F. DE QUEVEDO

ESPAÑA DEFENDIDA

ED. DE V. RONCERO

CON FACSÍMIL
DEL AUTÓGRAFO

CON PRIVILEGIO . EN NEW YORK . IDEA . 2012

FRANCISCO DE QUEVEDO

ESPAÑA DEFENDIDA

Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA)
Colección «Batihoja»

Consejo editor:

Director: Victoriano Roncero (State University of New York-SUNY at Stony Brook, Estados Unidos)
Subdirector: Abraham Madroñal (CSIC-Centro de Ciencias Humanas y Sociales, España)
Secretario: Carlos Mata Induráin (GRISO-Universidad de Navarra, España)

Consejo Asesor:

Wolfram Aichinger (Universität Wien, Austria)
Tapsir Ba (Université Cheikh Anta Diop, Senegal)
Shoji Bando (Kyoto University of Foreign Studies, Japón)
Enrica Cancelliere (Università degli Studi di Palermo, Italia)
Pierre Civil (Université de le Sorbonne Nouvelle-París III, Francia)
Ruth Fine (The Hebrew University-Jerusalem, Israel)
Luce López-Baralt (Universidad de Puerto Rico, Puerto Rico)
António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra, Portugal)
Vibha Maurya (University of Delhi, India)
Rosa Perelmuter (University of North Carolina at Chapel Hill, Estados Unidos)
Gonzalo Pontón (Universidad Autónoma de Barcelona, España)
Francisco Rico (Universidad Autónoma de Barcelona, España / Real Academia Española, España)
Guillermo Serés (Universidad Autónoma de Barcelona, España)
Christoph Stroseztki (Universität Münster, Alemania)
Hélène Tropé (Université de le Sorbonne Nouvelle-París III, Francia)
Germán Vega García-Luengos (Universidad de Valladolid, España)
Edwin Williamson (University of Oxford, Reino Unido)

Impresión: Ulzama digital
© Victoriano Roncero

ISBN: 978-1-938795-87-9
New York, IDEA/IGAS, 2012

FRANCISCO DE QUEVEDO

ESPAÑA DEFENDIDA

Índice

Introducción 9

España defendida 13

Cap. 1. De España: su sitio, cielo, fertilidad y riqueza 15

Cap. 2. Antigüedad de España y estima acerca de los extranjeros y antiguos escritores 17

Cap. 3. Del nombre de España y su origen y etimología 21

Cap. 4. De la lengua propia de España, de la lengua antigua y de la de ahora. La razón de su gramática, su propiedad, copia y dulzura 28

Cap. 5. De las costumbres con que nació España y de las antiguas 51

Cap. 6. Del falso origen de las gentes 55

Facsímil España defendida 61

Introducción

Don Francisco de Quevedo y Villegas empezó a escribir su *España defendida y los tiempos de ahora de las calumnias de los noveleros y sediciosos* el 20 de septiembre de 1609. En el texto trabajó aproximadamente 3 años, hasta que a mediados de 1612 decidió abandonarlo definitivamente. Conocemos perfectamente los motivos que le llevaron a la redacción de esta *laus Hispaniae:* la defensa de su patria frente a los ataques de importantes «críticos» o filólogos franceses y holandeses, como Marc-Antoine Muret o Joseph-Juste Scaliger, entre otros, que habían despreciado a España y a los escritores hispano-latinos; lo que desconocemos son las causas que le llevaron a no concluir el texto.

La relevancia de este texto es que se conserva únicamente en un manuscrito autógrafo que se custodia en la Real Academia de la Historia, en Madrid. Esta circunstancia es excepcional en la tradición manuscrita de Quevedo, pues son proporcionalmente pocos los autógrafos que conservamos de su extensa producción, solo tenemos localizados: *Providencia de Dios*, *Sobre las palabras que dijo Cristo a su Madre en las bodas de Caná de Galilea*, *La Primera y más disimulada persecución de los judíos*, *El martirio del pretensor mártir* y *Virtud militante. Contra las cuatro pestes del mundo, invidia, ingratitud, soberbia, avaricia*. A estas obras hay que añadir poemas, cartas, anotaciones en libros y manuscritos, y declaraciones. Poco bagaje para tan vasta producción, aunque hay que reconocer que en otros genios de la literatura de la época, por ejemplo Cervantes, somos mucho menos afortunados. En el caso de la obra que editamos a la unicidad de su transmisión se añade el valor de ser una de las primeras obras escritas por Quevedo antes del paréntesis napolitano, obra perteneciente a un género (*laus Hispaniae*) que nunca más volverá a transitar. La descripción de este testimonio es como sigue:

- Ms. 9/805. Real Academia de la Historia, Madrid.

Autógrafo. Volumen en 8° menor. Encuadernado en pergamino. 192 fols. 1r-3r sin numerar. Numerados 1-189. En blanco[1]: 12v-14v; 28v-31v; 35v.; 50r-51v; 115r-121v; 133v-135v; 139r-142v; 144r-163v; 165v-174v; 175v-189r.

fols. 1r-3r (sin numerar) Diferentes notas.

fols. 1r-138v *España defendida / i los tiempos de aora delas / calumnias delos nove / leros i sediziosos / Don francisco Gomez de Que / vedo / Villegas*.

fols. 143r-143v *Comedia de Plauto*.

fols. 164r-165r *Reyes asi uerdaderos como fabulosos / i dudosos despaña*.

fol. 175r *Judith cap. XIIII*.

1. Estos folios en blanco no se reproducen en el facsímile.

Desde su primera mención, debida al ilustre quevedista don Aureliano Fernández-Guerra a mediados del siglo XIX, el texto solo ha sido editado como obra independiente por Robert Selden Rose precisamente en el *Boletín de la Real Academia de la Historia* en 1916. Además de esta edición existen otras dos en las colecciones de *Obras completas* en prosa de Luis Astrana Marín (1932) y Felicidad Buendía (1966). A estas ediciones hay que añadir la que llevó a cabo Benito Varela Jácome en Santiago de Compostela (¿1953-1954?) junto a una serie de opúsculos festivos: *Las cartas del caballero de la Tenaza*, *Libro de todas las cosas y otras muchas más* y *Origen y definiciones de la necedad*. Las cuatro ediciones mencionadas se limitan a una transcripción más o menos completa del manuscrito sin casi ningún tipo de anotación, incluso en el caso de la Varela Jácome, el filólogo gallego transliteró los vocablos griegos, hebreos y el siríaco. Esta anomalía será subsanada cuando vea la luz la edición crítica y extensamente anotada que he preparado y que pronto saldrá en los *Anejos de La Perinola*, a la que remito al lector interesado en profundizar en el mundo intelectual humanista de nuestro escritor.

El interés de editar el facsímile de este manuscrito se centra en el hecho de que nos permite ver en su totalidad el proceso de creación al que Quevedo sometió a este texto, fundamental para conocer el pensamiento humanista de uno de nuestros más insignes escritores, así como el ambiente intelectual que se respiraba en la España de principios del siglo XVII, en el que se seguían, como demuestra *España defendida* los debates y progresos del humanismo europeo. Se trata de un espléndido testimonio de cómo Quevedo redactaba sus obras, la minuciosidad con la que las corregía antes de entregarlas a la imprenta o, por lo menos, de considerarlas acabadas. Con la lectura y análisis de este manuscrito podemos ver que don Francisco leía y releía los textos en los que trabajaba y que en estas relecturas corregía lo ya escrito, tachando palabras, añadiendo en los márgenes o encima del texto frases o palabras; en ocasiones, añadía al final del capítulo largos párrafos con una señal en la que indicaba el lugar del texto en que debían ser incluidos.

Las abundantes correcciones que se hallan a lo largo del manuscrito, y que el lector puede apreciar en el facsímile, nunca son gratuitas, sino que responden a un intento de mejoramiento del texto o a motivos intelectuales o personales, que a veces podemos adivinar y a veces, no. Un caso interesante es el párrafo tachado, pero que afortunadamente podemos descifrar, que aparece en el apartado «Ocasión y causas del libro» y en el que se ataca al humanista jesuita Juan de Mariana, autor que había defendido en su *De rege et regis institutione* (1599) la rebelión popular y el tiranicidio (fol. 8r) y que Quevedo debió de suprimir porque le pareció que no era pertinente en su *laus;* para otras supresiones, como en el caso del párrafo dedicado a Francisco del Rosal (fol. 53v), en el que cita un texto inédito de este erudito, no encontramos las posibles causas. Otras muchas veces estas alteraciones textuales, sin duda el mayor número de ellas, muestran a un escritor consciente de su estilo, que sustituye unos vocablos por otros más adecuados al pensamiento quevediano; o simplemente corrige errores, como cuando en el fol. 22r sustituye «el patach» por «el camez», que era la lectura correcta.

En conclusión, creo que el especialista en Quevedo o en la literatura, lingüística e historia áureas tiene en sus manos un instrumento importante para profundizar en nuestro conocimiento del proceso creativo y del mundo erudito de ese hombre definido por otro monstruo de la literatura en español, Jorge Luis Borges, como «una vasta y compleja literatura».

Solo me queda terminar esta breve introducción agradeciendo al GRISO y a su director, Ignacio Arellano, su ayuda para la impresión de este volumen. El trabajo de Enrique Duarte en el formateo y corrección del texto transcrito ha sido impagable. También quiero destacar y agradecer a la Real Academia de la Historia por haberme concedido la autorización para la reproducción facsimilar del manuscrito; no es frecuente encontrar instituciones que permitan la reproducción de sus valiosos fondos como este texto, fundamental para el estudio y conocimiento de nuestro acervo cultural. Vale.

(1r) España defendida y los tiempos de ahora de las calumnias de los noveleros y sediciosos. Don Francisco Gómez de Quevedo Villegas

Cinoth.

Jeremías en los *Threnos*, alfabeto III, letra פ = ph

פָּצוּ עָלֵינוּ פִיהֶם כָּל־אֹיְבֵינוּ׃

«Abrieron sobre nosotros sus bocas todos nuestros enemigos»; o mejor: «desbocáronse contra nosotros los que nos persiguen».

Al Rey don Filipe III nuestro señor. D. Fran^co^. de Quevedo.

Cansado de ver el zufrimiento de España, //(1v) con que ha dejado pasar sin castigo tantas calumnias de extranjeros, quizá despreciándolas generosamente, y viendo que, desvergonzados nuestros enemigos, lo que perdonamos modestos juzgan que lo concedemos convencidos y mudos, me he atrevido a responder por mi patria y por mis tiempos; cosa en que la verdad tiene hecho tanto, que sólo se me deberá la osadía de quererme mostrar más celoso de sus grandezas, siendo el de menos fuerzas entre los que pudieran hacerlo.

Vuestra majestad reciba de mis estudios cortos este volumen, y será animarme para mayores cosas. Dios dé a Vuestra majestad la vida que sus vasallos hemos menester, //(2r) y al mundo todo por señor a Vuestra majestad.

Madrid, a 20 de setiembre, 1609.
Besa los pies a Vuestra majestad.
Don Fran^co^. Gómez de Quevedo Villegas

Al Letor

La poca ambición de España, bien que sean culpados los ingenios de ella, tiene en manos del olvido las cosas que merecieron más clara voz de la fama. Tal fue la ingratitud de sus escritores y el descuido, que pareció desprecio a los extraños, juzgando faltaba qué escribir y quién escribiese; y así padeció la reputación de todos, y sin duda hubieran //(2v) perdido la memoria como la voz, si fuera en su mano el olvido como el silencio. Poco lugar dio la edad pasada, embarazada en armas, a más de curiosos deseos del ocio que hoy alcanzamos para que, agradecidos y deudores dél, en pago demos a la eternidad los peligros con que nos compraron la paz, amiga de buenas letras. Hijo de España escribo sus glorias. Sea el referirlas religiosa lástima de verlas escuras, y no a ningunos ojos sea la satisfación en divulgarlas; pues del trabajo que un extraño pidiera nombre de curioso y docto, quiero //(3r) sólo el de reconocido y piadoso. Bien sé a cuantos contradigo, y reconozco los que se han de armar contra mí; mas

no fuera yo español si no buscara peligros, despreciándolos antes para vencerlos después. Y lo haré con estas memorias, que serán las primeras que, desnudas de amor u miedo, se habrán visto sin disculpa de relaciones y historia (si este nombre merece), en que se leerán los ojos y no los oídos del autor.

Ocasión y causas del libro

//(3v) No ambición de mostrar ingenio me buscó este asumpto; sólo el ver maltratar con insolencia mi patria de los extranjeros, y los tiempos de ahora de los propios, no habiendo para ello más razón de tener a los forasteros invidiosos, y a los naturales que en esto se ocupan despreciados. Y callara con los demás, si no viera que vuelven en licencia desbocada nuestra humildad y silencio. ¿Qué cosa nació en España buena a ojos de otras naciones, ni qué crió Dios en ella que a ellas //(4r) les pareciese obra de sus manos?

Paciencia tuve hasta que vi a los franceses con sus soldados burlando de España, y vi a Josefo Escalígero por Holanda, hombre de buenas letras y de mala fe, cuya ciencia y dotrina se cifró en saber morir peor que vivió, decir mal de Quintiliano, Lucano y Séneca y llamarlos: *Pingues isti cordubenses;* y a Mureto, un charlatán francés, roedor de autores, llamar en un comento //(4v)con que echó a Catulo, con el cual, en lugar de darle a entender a otros, muestra que él no le entendió, y lo confiesa así en muchas partes; y le va mejor al poeta que en las que pensando le entiende, le levanta testimonios y le deshonra. Dice pues en el prólogo, comparando con su veronés Catulo a Marcial español, y con Virgilio mantuano a Lucano el cordobés, no con pureza, que son sus poetas mejores, sino, blasfemo y desvergonzado, trata a Lucano de inorante y a Marcial de bufón y ridículo y sucio, //(5r) sólo por español; que el Mureto de todos cuatro autores, para decir bien o mal, sólo entendió que los unos eran hijos de Roma y los otros de España.

Más me enojó ver que, cuando ligeramente pasábamos por estas cosas, como buscando lo que más debíamos sentir, salió otro atreviéndosenos a la fe y a las tradiciones y a los santos, y no quiso que Santiago hubiese sido patrón de España ni venido a ella. Y espero a cuando otro escribirá que para los españoles no hay Dios: //(5v) que un aborrecimiento tan grande y tan mal fundado no hará mucho en llegar a hereje un invidioso. Llegose a esto ver que, cuando aguardaban ellos a tan grandes injurias alguna respuesta, hubo quien escribió, quizá por lisonjearlos, que no había habido Cid; y al revés de los griegos, alemanes y franceses, que hacen de sus mentiras y sueños verdades, él hizo de nuestras verdades mentiras, y se atrevió a contradecir papeles, historias y tradiciones y sepulcros con sola su incredulidad, que suele ser la autoridad más poderosa para //(6r) con los porfiados. Y no sólo han aborrecido esto los mismos hijos de España que lo vieron, pero hay quien, por imitarle, está haciendo fábula a Bernardo, y escribe que fue cuento y que no le hubo; cosa con que, por lo menos, callarán los extranjeros, pues los propios no los dejan qué decir.

¡Oh desdichada España! revuelto he mil veces en la memoria tus antigüedades y anales, y no he hallado por qué causa seas digna de tan porfiada persecución. Sólo cuando veo que eres madre //(6v) de tales hijos, me parece que

ellos, porque los criaste, y los extraños, porque ven que los consientes, tienen razón de decir mal de ti. Demos que se halle un libro u dos u tres que digan que no hubo Cid ni Bernardo, ¿por qué causa han de ser creídos antes que los muchos que dicen que los hubo?; si no es que la malicia añada autoridad, no sé cuál tengan más; y cuando la tuvieran para el extraño, para nosotros no había de ser así: que el enemigo no es mucho que se muestre curioso, que es lo mismo que malévolo. Así lo dijo el poeta: «*curiosus nisi malevolus*»; //(7r) pero el hijo de la república, lo que le toca es ser propicio a su patria.

No nos basta ser tan aborrecidos en todas las naciones, que todo el mundo nos sea cárcel y castigo y peregrinación, siendo nuestra España para todos patria igual y hospedaje. ¿Quién no nos llama bárbaros?, ¿quién no dice que somos locos, inorantes y soberbios, no teniendo nosotros vicio que no le debamos a su comunicación de ellos? ¿Supieran en España qué ley había para el que lascivo ofendía las leyes de la naturaleza, si Italia no se lo hubiera enseñado?, ¿hubiera el brindis //(7v) repetido aumentado el gasto a las mesas castellanas, si los tudescos no lo hubieran traído? Y, al fin, nada nos pueden decir por oprobio, si no es lo que ellos tienen por honra, y averiguado, es en nosotros imitación suya. Ociosa hubiera estado la Santa Inquisición si sus Melantones, Calvinos, Luteros y Zuinglios y Besas no hubieran atrevídose a nuestra fe.

Ya pues es razón que despertemos y logremos parte del ocio que alcanzamos en mostrar lo que es España, y lo que ha sido siempre, y juntamente que nunca tan gloriosa triunfó de letras y armas como hoy, gobernada por don Filipe III, nuestro señor. //(8r) Pues dos cosas tenemos que llorar los españoles: la una, lo que de nuestras cosas no se ha escrito, y lo otro, que hasta ahora lo que se ha escrito ha sido tan malo, que viven contentas con su olvido las cosas a que no se han atrevido nuestros coronistas, //(8v) escarmentadas de que las profanan y no las celebran. Y así, por castigo, ha permitido Dios todas estas calamidades, para que con nosotros acabe nuestra memoria. Pues aun lo que tan dichosamente se ha descubierto y conquistado y reducido por nosotros en Indias, está disfamado con un libro impreso en Ginebra, cuyo autor fue un milanés, Jerónimo Benzon, y cuyo título porque convenga con la libertad del lugar y con la insolencia del autor, dice: *Nuevas historias del Nuevo Mundo, de las cosas que los españoles han hecho en las Indias occidentales hasta ahora y de su cruel tiranía entre aquellas gentes*, añadiendo: *la traición y crueldad que en la Florida usaron con los franceses los españoles*.

Causas son bastantes todas para tomar la defensa de España a cargo, u de lástima u de amor, quien la viere así afligida.

(9r) Capítulo I
De España: su sitio, cielo, fertilidad y riqueza

Propiamente, España se divide en tres coronas: de Castilla, Aragón y Portugal. Cierra los tírminos de Europa; yace entre África y Francia, y es ceñida del estrecho del Océano y de los Pirineos; y como es menor que entrambas tierras, es más fértil, porque ni es encendida como África de violento

sol ni fatigada de vientos importunos como Francia, antes medio virtuoso en estos dos extremos: del uno, admitiendo templado calor, y del otro, fértiles y sazonadas lluvias.

Es abundante de todas semillas, no avarienta para sí sola, sino pródiga para con la copia de mantenimientos enriquecer a Italia y sustentar a Roma. //(9v) No solamente se precia de trox de África como (y) Sicilia, pues es abundante ella sola en competencia del mundo junto de todo, pues es rica de miel, vino y aceite; y no sólo el hierro de España es el mejor, pues es madre de la mejor casta de caballos, y en ella se crían los más ligeros. Ni es la tierra sola digna de alabanza, pues se les debe a los ricos metales de que siempre está preñada, cuyo parto alimenta tantas ambiciones extranjeras, gran cantidad de lino y esparto, sin que haya tierra tan fértil de bermellón.

No es el curso de los ríos de España rápido, de suerte que dañe, sino blando y apacible; sus aguas son bastantes para fertilizar, sin admitir crecientes que, como los de Alemania, //(10r) Francia, Flandes, Italia, tengan temerosos los campos de inundaciones, recompensando el no ser navegables con dejarse tratar; asegurando los labradores, hácenlos orilla viñas y frutales y son fértiles de buena pesca, y más por la parte que se esconden en el océano, y algunos arrastran arenas de oro, llevándolas a lagunas. Sola una espalda se llega al Pirineo francés; por las demás partes se ciñe del mar».

La forma de la tierra casi es cuadrada; sólo parece desdecir algo desta figura por la parte que, apretada de los estrechos, se arrima a los Pirineos, lo cual dio ocasión a que Estrabón, tratando de la figura de España, en el libro 3 diga: «al ocaso, la primera //(10v) parte de todas España, semejante al cuero de un buey, cuya parte, extendida como cuello, llega a la cercana céltica». Lo demás vea en Estrabón quien lo quisiere ver más largo y en su lugar.

Y volviendo al primer intento, «la salud del cielo de España es igual en todas sus partes, porque el espíritu del aire no es ofendido con ningún aliento ni niebla de lagunas. A esto se llegan los aires del mar que la bañan, continuamente frescos y nuevos enmiendan los vapores de la tierra, y, peregrinando toda la provincia, orean el vaho terrestre y corrigen su podredumbre, con lo cual conservan en salud los lugares». Esto dice de España //(11r) no español hijo apasionado, sino Justino de Trogo Pompeyo, y añade tantas alabanzas de la paciencia, fortaleza, sufrimiento y magnanimidad de sus hijos, que, por no hacer largo el capítulo, dejo de referirlas. En él están para quien no las conociere. En España misma sólo notaré que la tierra, que en España es tenida aun de los mismos españoles en desprecio por ruda, pobre, bárbara y remota, poco favorecida de naturaleza, fea con montes y áspera, mereció tales palabras de Justino y Trogo: «los gallegos dicen que es de los griegos su origen». Dejo la razón como es. Dice más adelante, tratando de la tierra: «Galicia, región //(11v) fértil de metales y de plomo y de minio o bermellón, lo cual dio nombre al vecino río, que, o corrompido el vocablo por falta de una letra y adición de una tilde, llaman el Miño, siendo su nombre el Minio, tan rica de oro, que muchas veces con el arado se sulcaban terrones de oro. Hay en esta tierra un sagrado monte por previlegios de ciega y escura antigüedad, en el cual no tiene licencia el hierro para herir tierra ni árbol; sólo cuando la tierra es tocada con rayo, que

es frecuente en ella, se permite coger el oro como dádiva de Dios. Las mujeres tratan los campos y labranzas y sirven a las casas, y los hombres se divierten en armas y robos».

No sé yo de cuál de las provincias que contra noso //(12r) tros y nuestra España toman la pluma, ellos mismos podrán escribir lo que del más escondido rincón nuestro escribe Justino.

No refiero las grandezas de todas tres coronas, Aragón y Portugal y Castilla, específicamente, porque de todas en común se dice con el nombre de España. Sólo se ha de advertir que es tal la tierra, fertilidad, sitio y clima de España, que tenemos en ella por güéspedes, olvidados de sus patrias, a todas las naciones, haciéndose con nuestra comunicación ricos, y dejándonos con la suya pobres y engañados, que, como dice Marcial, *semper bonus tiro es*.

//(12v) Esto blanco se deja para enmendar y añadir el capítulo pasado conforme a las letras del abecé correspondientes aquí y en el texto ----------

(15r) Capítulo 2
Antigüedad de España y estima acerca de los extranjeros y antiguos escritores

Hay algunos que, así a su nobleza como a su ser, acogiéndose a la antigüedad, lo engrandecen y aumentan; y ciudades de los tiempos apartados hacen en sí y en sus cosas todo lo que les falta, confundiéndolo con los días, pues queda burlada cualquiera diligencia que pretende examinar cosa que huyó a sagrado, donde no alcanza la memoria. A muchos ha hecho esto hidalgos //(15v) y caballeros en nuestros tiempos, y en los pasados hizo decendientes de Júpiter y hijos de Marte a todos los que nacieron de escuro parto, como se ve en los expósitos fundadores de Roma, a quien dio el mesmo Tito Livio por padres una fábula y por ama una loba. Y no desconoció la leche en la crueldad y robos el uno, que mató su hermano y hurtó las Sabinas. Más claramente confirma por dudoso este origen de los romanos, y por fábula, Aeliano lib. XIIII, *Variae Historiae,* cap. 36, título *Quod ridicule faciant qui propter maiorum virtutem altum sapiunt,* que son ridículos los que se ensoberbecen y presumen por la virtud de sus antepasados. etc. ---------- *Siquidem Marii patrem ignoramus, quem tamen ipsum ob rerum gestarum macnitudinem suspicimus, item Catonem, Servilium, Hostilium et Romulum.*

De donde sacamos que la antigüedad que tanto estiman los extranjeros es por las muchas infamias que les disimula y disculpa. Trata Plutarco de Homero, y dale por padre un demonio y una ninfa, porque ignoró quién lo fuese. //(16r) Y a Eneas, inútil troyano, traidor a su patria, lo hacen, así historiadores como poetas, hijo de diosa: mentiras con que los griegos, aduladores de sí mismos, se han hecho estimar de los crédulos ignorantes, pues no hay historia suya donde no refieran muchas destas cosas. Hanlo imitado de manera de ellos los italianos, que Juan Baptista Giraldi, escribiendo las cosas de Ferrara y los príncipes d' Este, dice en estas palabras, segundo capítulo: «Concluyo que se ha de decir

de los príncipes d' Este lo mismo que de Homero, que, no sabiendo los griegos donde había //(16v) nacido, le atribuyeron al cielo por patria».

Hasta aquí Giraldi, y bien sabían los griegos, como Aristóteles y Plutarco, cuyo hijo era; sino que, por encarecer más sus cosas, le llamaban hijo del cielo. Y los romanos también sabían cúyos hijos eran Rémulo y Rómulo, pues, aun dorándolo mucho, confiesan que de una lavandera de Vesta: *sacra lavaturas mane petebat aquas*, la cual llaman sacerdotisa, y de un desconocido que llaman Marte. Y Sempronio contradice que Roma tomase el nombre de Rómulo, antes él le tomó de //(17r) Roma, pequeño lugar, y dice que antes se llamaban Romon y Rumen, voces etruscas, ora sean deducidas del hebreo רוּמָה, nombre femenino, 'exaltación' o 'elevación', porque, aunque no fueron fundadores de Roma, la ampliaron y la levantaron y se levantaron así. Y רוֹמֵם sinifica 'levantar a otro', Psl. ciento y siete, 25: *vte romem galav, ventum elevare vndas*. Dice Beroso Caldeo q[ue] Italo tuvo dos hijas: la primera Eletra, y la segunda Romi; y este Italo, según Sempronio, fue mucho antes que Rómulo. Conviene esto con la deducción hebrea de *romen,* 'ampliar', pues no la fundó, sino la engrandeció; y conviene con el nombre de la //(17v) hija de Ítalo segunda, llamada Romy, porque *Ρωμη* quiere decir en griego 'fortaleza', 'poderío', 'sanidad', 'valentía', 'fama': de aquí la ciudad de Roma [tomó] el nombre. La cual, Solino dice que primero fue llamada de los latinos Valentia, porque era fuerte y válida; otros deducen, mirando a los ampliadores, el nombre de Rómulo y Remo. Así se ha de entender que no el de Roma de Ruma, que quiere decir 'teta de loba'; y bien leído, Tito Livio y Lucio Floro no dicen que fundaron el pueblo de Roma, dándole nombre, sino que fueron fundadores de la ciudad y del imperio, sacando a Roma de triste aldea y miserable. Y al fin, revuelta //(18r) su antigüedad, se halla que fue poblada de facinoros[os], haciendo asilo o sagrado un bosque, donde poblaron los muros nuevos, señalados con un arado, latinos y tuscos pastores, y unos marineros de Frigia que quedaron de Eneas y otros arcades que trujo Evandro. Gocen su antigüedad y principios los romanos fabulosos, indignos de crédito y verdaderos dignos de desprecio y burla.

Pero vamos ya con que, como dice Josefo Escalígero en el prólogo al *Coronicon* de Eusebio, hasta los herejes se arman de antigüedad contra los católicos y la hacen inviolable, y burlan de lo que les parece fue ayer. Y así, para que en nada les demos ventaja, diremos //(18v) uno y otro en la antigüedad de España. Y porque no digan que yo me he atrevido a profanar malicioso el primero los principios de Roma, llamándolos indignos de crédito y ridículos, Justino de Trogo, tratando [de] Gargaris, que primero halló el uso de la miel en una parte de España, y tratando de Habido, criado con leche de varias fieras, dice: «fabuloso pareciera este caso, si los fundadores de Roma no fueran criados por una loba, y Ciro, rey de los persas, por un perro». Y como siempre se fundaron sobre alguna verdad las fábulas, //(19r) y sea cierto que los más de los nombres con que hicieron los antiguos sus fábulas los tomaron de las sagradas letras, como se ve en el diluvio de Pirra y Deucalión, me pareció mirar qué luz hay en la Sagrada Escritura deste Gargaris o en la lengua hebrea, y sólo hallo גִרְגָשִׁי nombre de un pueblo tomado de Girgasio (*ve et hagirgaschi*); pero *gar* גָּר; significa 'torrente' o 'flujo', quizá porque Gargaris reinó en la parte de España

de más aguas. Sucediole Habido en esta parte de Tartesia que habitaron los curetes, //(19v) גַּרְגַּר, 'grano', y verbal siriaco גר ·גר, 'granar'; *garger*, lo mesmo es en la lengua siriaca que 'traer tras sí', lo cual deduce bien el nombre de Gargaris, porque juntó los pueblos con alguna policía y dio luz a la sementera, aunque después lo perficionó Habido con los arados. En griego, Gargaro *Γαργαρω* es 'resplandecer' y *Γαργαρα* se pone por 'multitud excelente', como la tuvo de pueblo Gargoris.

En otra parte de España dice Justino que reinó Gerión, al cual llamaron triplex y gigante, donde es //(20r) de notar con Dionisio sobre Sulpitio, *Chus Nembrot gigantem genui* donde *γίγας* no sinifica 'gigante', sino 'poderoso'. No negamos que hubo gigantes. En el *Lexicon* de Hesichieo *γίγας*, *δυνάστης*, *ἰσχυρός*, 'poderoso' y 'robusto'; conviene a saber que en el caldaísmo los gigantes se dicen גִּבֹּרִים, cuyo origen es גבור, lo cual se declara 'robusto' y 'poderoso', y nunca sinifica 'gigante', y eso se ha de entender de Gerión en cuanto a llamarle gigante contra la fábula. Y mejor entendió esto Justino de Trogo, que dijo que le llamaban triplicado, no porque tuviese tres cabezas, sino porque eran tres hermanos concordes en una voluntad, a quien Hércules, //(20v) cudicioso de sus ganados, venció y robó. No concierta Palefatio, *De non credendis historiis*, en esto, y todo lo tengo por sueño, aunque el padre Mariana no lo pone en el capítulo de los fabulosos reyes de España; pues aunque Justino lo refiere, refiere también lo de Gargaris y Habido, y me espanto que, teniendo por fabuloso lo de Tubal, tuviese esto por verdadero y lo de Hércules, habiendo sido tantas las fábulas que acompañan u desacreditan este nombre de Hércules, //(21r) tan vario en los autores.

Lastimoso es el crédito que Florián de Ocampo, Mosén Diego de Valera y otros de España han dado al mentido Beroso u a los sueños de Anio, pues ni aquel es el Beroso a quien llamaron *Χρυσογλωττόν*, al cual, viviendo en tiempo de Alejandro Magno, le eran ocultas las cosas que escribe de caldeos y españoles, que aun mucho tiempo después no hallaron luz, si no le hacen segundo Mosche, profeta de presente, pretérito y futuro. Lo otro, a noticia de otro ninguno llegaron tales reyes y historias de cuantos escribieron, pues es posible que, a ser verdad, burlaran, aunque remotas, la fatiga //(21v) dichosa y el cuidado de Eusebio. No es posible, y es de advertir que los fragmentos que de Beroso citan antiguos escritores, no están así en el que hoy tenemos; así que, por ser ninguna la autoridad del Beroso, como por no acompañarse de ninguna posibilidad el dar a Tubal por poblador de España, tenemos por fabuloso este principio, pues solas las alusiones del vocablo hacen por esta opinión como decir que, porque hay un pueblo que se llama Setúbal, le pobló Tubal, y Tudela también.

Con estos disparates dan licencia a las conjeturas para afirmar que Noé vino después a España, porque //(22r) hay un lugar que se llama Noela en Galicia, y otro que se llama Noega en Asturias. Seguirse ía aquí que Odom, una triste y moderna aldea tres leguas de Madrid, tiene el nombre hebreo, y que la fundó Adam, porque אָדָם, Adam hebreo, en siriaco muda el camez T en holem, y dice y se escribe ܐܘܕܡ, Odom. Y con la misma lengua hebrea y sira se probará esta conjetura aún mejor que las de Tubal y Noé, porque dicen que por eso el primer padre se llamó Adam, porque fue hecho de tierra rubia,

la cual en hebreo se llama Adama o Adam, que en siriaco //(22v) primitivo es Odoma u Odom, y es la tierra roja toda la de este lugar vecino de Alcorcón, aunque Alabastrio en sus *Declaraciones analíticas* deduce a *adam* de אד *edh,* que quiere decir 'razón' o 'racional', y דם *dam,* que es 'estimación', como a quien había de tener razón y ser estimado por ella entre todos los animales.

Y para mayor confirmación de cuán poco se ha de creer en las alusiones, véase cuánta hay significando *pardes,* 'selva' y 'güerta' y 'recreación de árboles', para decir //(23r) que el Pardo, huerta y bosque de los reyes de Castilla, se diga de aquí como el Paraíso, que llaman los hebreos *Gan,* 'edén', 'güerto de deleite', *Pardes* por otro nombre. También creen vulgarmente que de Hebro o Ibero se llamó Hespaña Iberia; y es disparate, pues ni ella se llamó Iberia del río, ni Hebro Ibero de Ibero, hijo de Tubal; antes los dos tomaron el nombre de los iberos asiáticos.

También porque muchos lugares de España acaban su nombre en *briga* //(23v) admiten al rey Brigo lugares castellanos: Segobriga, Flaviobriga, Mirobriga. Nonio, en su *España,* no siente con Mariana acerca de poner por primer rey de ella verdadero a Gerión; y yo tengo por más probable y creíble este principio que el de Gargaris y Habido, al que arriba referí por sospechoso. Dice Nonio que Macrobio se acuerda de Terionis, rey de otra parte de España, y ese es Gerión, el que Justino pone en la misma parte, y el *ter* declara el haberle llamado triplex por lo arriba de //(24r) clarado, o está errada la letra, y donde dice Terón se había de leer Gerión, aunque mejor se deduce de *ter* y ὄν en griego, que quiere decir *ter existens* ὄν ὄντος en *existens,* nombre entre los griegos de tanta grandeza, que por él se declara el nombre inefable del τετραγραμματον. Por lo cual se significa de Gerión, con el nombre de Terón, lo que todos decían: que era tres, pues quiere decir *ter existens,* antigüedad sin adorno ni afeite de fábulas, que compite con los fabulosos chistes de que soberbias se precian las naciones. //(24v)

Esta es la orden y sucesión de la primera fábula de España que tanto aplauso ha merecido hasta ahora: primer rey, Tubal, hijo de Jafet y nieto de Noé; el segundo, Ibero; tercero, Jubalda; 4, Brigo; quinto, Tago; 6, Beto; luego entra Gerión, al juicio del padre Mariana, por Justino, y al de Nonio, verdadero rey de España; al mío y al de Michael Rizio, napolitano, aún más que sospechoso, por ser quien le introduce Anio, el que disfamó a Beroso, tomando ocasión de dos autores griegos que sólo escribieron fábulas y entre las demás //(25r) fue una ésta de Gerión. En Diodoro dice así, en el libro 5: «El décimo trabajo de Hércules fueron los bueyes de Gerión, rey en el océano de España, para lo cual tuvo necesidad de grande ejército, porque era fama que el rey de España (Criseo llamado, del mucho oro que tenía; en griego se llama Chrises), que tenía tres hijos poderosísimos de cuerpo y de ejércitos, cada uno por sí».

Ya hemos respondido a lo de ser gigantes. Veamos ahora cuán diferentemente habla Apolodoro, *Biblioteces,* libro segundo, //(25v) del propio Gerión: «Luego fue su postrer trabajo echar de Eritrea las vacas de Gerión, isla que no está muy lejos del océano, que ahora llaman Gadira; habitábanla los Geriones Crisaores y Calírroes, la cual era hija del Océano; era, pues, este Gerión compuesto de tres cuerpos de hombres, de tal manera que, divididos de la cintura

arriba, se juntaban en el vientre, y desde allí abajo se tornaban a dividir». ¿Qué cosa la falta para mentira a ésta?

Yo confieso que, aunque a parecer de los religiosos y observantes de la anti //(26r) güedad, parecerá que quito en esto maliciosamente mucha honra a mi patria, que tengo por sospechosa y mal fundada ésta que usurpa el nombre de historia siendo fábula, y sólo la defiende en mi opinión deste nombre el haberla puesto en su historia Justino de Trogo, uno y otro varones doctos.

Dejemos los Hispalos y Hispanes y contentémonos con lo que tenemos cierto: que poco después fue ocupada de los cartaginenses, la cual, después que los echaron, dividieron los romanos en dos provincias, //(26v) Bética y Tarraconense, y en diez conventos jurídicos, y así duró hasta Atila, que sujetó la parte ulterior por embajadores. Después, por los reyes fue distribuida en reinos, que ahora están abrazados en una corona.

Y porque no quede nada por advertir en lo que importare al desengaño del Beroso, sospecho que el Anio que le soñó, miró primero los nombres de los ríos, pueblos y ciudades de España, y, por apoyar su embuste, inventó nombres de reyes semejantes a ellos, como por Ebro, Ibero; por Tajo, a Tago; por Bethis, a Betho, y Jubeda, a Úbeda, y así en lo demás. Y en quien estos disparates hallaron, no sólo crédito, sino aumento, fue en el maestro fray //(27r) Domingo de Valtanás, dominico, pues dijo, no sólo lo mismo en el *Compendio de algunas cosas notables de España,* capítulo «Quién fundó a España», sino que le añadió en esta forma: «Jubalda, hijo de Jafet y nieto de Noé, fue el primero que pobló a España; muerto Tubal, sucedió en la gobernación de España Ibero, su hijo, el cual fundó la ciudad de Granada, y de su nombre la llamó Iberia, y, por corrupción del vocablo, la puerta de Granada que hoy dicen de Elvira y las sierras que llaman de Elvira, se llamaban de Iberia».

¿Quién creerá que tal se atreviese a escribir hombre con título de maestro y de orden tan docta, pues tienen el mismo derecho a esta //(27v) etimología, y presumirán de Iberias y no de Elviras? ¡Oh, gloriosa novedad! ¡O, como dice Petronio de Horacio, *¡curiosa felicitas*!, «¡curiosa felicidad!». Quizá por esto sólo hizo todo el libro el maestro Valtanás, pareciéndole que no era poco mentir sin deberlo a Anio ni a su Beroso. Pues a escribir con dotrina en este mismo caso, dijera lo que el docto Luis del Mármol, libro primero de la *Historia del rebelión y castigo de los moros de Granada;* son estas palabras de su *Historia*: «Solamente se advierte al letor que Elvira es nombre corrompido al gusto de nuestra lengua vulgar, porque los moros llaman la sierra donde fue esta ciudad Iliberia, Geber El Beira, que quiere decir 'sierra desaprovechada o de poco fruto', porque no tiene agua, ni leña, ni aun hierba».

(32r) Capítulo tercero
Del nombre de España y su origen y etimología

No porque conmigo puedan algo las etimologías, que las más veces son obra del ingenio y no testimonios de la verdad, gasto en la razón del nombre

de España este capítulo solo, porque en el origen vario dél se le recompensa mucha de la antigüedad que en el capítulo pasado no he admitido, por mal deducida de los sueños de Anio.

Bien pudiera yo inventar //(32v) gloriosas etimologías y soñar vanas sutilezas, mas sólo referiré las varias opiniones que en esto hay y las razones en que se fundan, esforzando por mejor la que más verdad mostrare.

A los que dicen que España se dijo de Hispán u de Hispalo no hay que responderles después de no haber admitido por verdaderos tales nombres, con lo cual queda respondido a nuestros crédulos y a Boemo en el li. 3., que dice que Iberia se dijo de *Ibero* río, y después Hesperia de Hespero, hermano de Atlante, y últimamente se llamó España de Hispalis, que hoy se llama Sivilla, //(33r) aunque en esta postrera deducción hay quien le esfuerce. Nonio, en su *España,* dice que tiene por cierto que se dice así de Pan, compañero de Dionisio; y Plinio, lib. III, cp. I, dice que Lisboa se dice de Lysa, y toda la provincia de Pana, Pania entonces y poco después Spania, añadida la ese, y ahora Hespaña, Hispania con *h* o Ispania con *i*. Esto mismo dice Plutarco en el lib. *De Fluminibus et Montibus,* cap. XVI: «Y como luego eligiese por parte de su milicia los sátiros y los Panas, sujetó a su imperio los indios, y, vencida Iberia, dejó por superior en ella a Pana, el cual llamó la región Pania, de su nombre». //(33v) «Y los modernos, derivando esta voz, la llamaron Spania, como quiso Sóstenes, lib. XIII de las *Cosas de Iberia*». Que la llamasen así con ese los modernos, vese en el Escoliastes antiguo de Juvenal, a la sátira XII, donde dice *Spaniam Baeticam* por Hispania Baetica. Esto enseña Ambrosio de Morales en sus notas a Eulogio cordobés. Enmienda Nonio de aquí un lugar de Estefano Bizantino en lo de las ciudades, y encarece que le vio el diligente Ortelio y que le consintió o disimuló el error, aunque el porqué lo ignoró no lo dice. //(34r) El lugar es este, en la dicción *Ισπανιαι*: «*Hispaniae due sunt: Italie prefecture maior et minor, vocatur etiam Iberia et Pannonia*». En griego está así: *Παννωια*. Dice Nonio con admiración que quién llamó nunca a España Panonia, la cual Pannonia es tan distante de nosotros. Enmienda, pues, la lección y dice que se borre Pannonia y en su lugar se escriba en el original griego así: *Πανια*, Pania. Goropio Becano dice lo mismo, y que la añadieron el *His,* diciendo Hispania, lo cual en la lengua cimeria o teutónica significa la occidental Pania, a diferencia de la oriental, que era //(34v) el Peloponeso, según Hesichio.

No me parece que fue grande el hierro que se le escondió a Ortelio en pasar a España por Pannonia. Pue[s] sospecho que escribiendo, no *Παννωια* con *nu* doblada, sino *Πανωνα* de Pan, que no era menester mudar tanto la letra, y estaba mejor deducida de Pania, y mejor de Pana Panona. Orfeo, *Himno de Pan,* dice en el postrer verso semejante *derivatio:* *Πανικον*, Panicon. Y tengo por mejor y más acomodada mi conjetura, y por disculpado a Ortelio, pues fue sólo perdonar dos letras al impresor: una *n* duplicada y una *i*.

Estrabón, al fin del lib. III, llama a los habitadores de España igletas. No halla Nonio la causa y acógese a //(35r) leer con Isaaco Casaubon gletas: *Γλῆτες ιβηρικόν*, quiere decir 'pueblo de España', en los cynetas que, según Estefano eran junto al océano, junto a las columnas de Hércules, de donde se dijo Cynetico promontorio. No me contenta este modo de dar luz a los libros, leer

uno por otro, pues es no entender el autor, sino hacerle decir a su pesar lo que no quiere; y aunque en algunas sea bueno, con ejemplares de otra suerte, es huir la dificultad y levantar testimonios a los autores.

//(36r) Lo que hay que dudar acerca desta opinión es que no consta de forzosa autoridad que Dionisio viniese a España, sino es de Silio Itálico, adonde dice: «*Tempore quo Bacchus populos dominabat iberos*». Y aunque el doctor Bernardo de Alderete en su *Origen de la lengua castellana* no lo desprecia, se ha de advertir que no consta qué iberos, si nosotros, si los de Asia, porque, como dice y nota Josefo Escalígero sobre Eusebio, sabida cosa es que en los griegos escritores hay dos *Ἰβηριάς:* la una, España; la otra, región que está en el Ponto. //(36v) Y así san Jerónimo que, donde significa España, vuelve Iberia. También causa confusión, porque en un mismo tiempo, Iberia del río Ibero y Iberia del Ponto eran combatidas de los romanos. Así que no está aún expreso en el poeta que viniese a España; y cuando lo expresara por *nebride* o 'piel de cervatilla', no importaba, cuanto y más que yo no lo entiendo de Nebrija la de España, aunque sé que en los *Himnos* de Orfeo, título *Trieteriçi,* dice así: *ἔρως νεβριδοστόλε ἀμφιετηρε,* «amor traes estola de pieles de ciervos».

Basta por autoridad la etimología y ocasión //(37r) que hallan en el nombre Plutarco y Plinio, venerables autores. Arcadia también se llamó Pania; y eso tiene más claridad u ocasión de ser así, pues fue Pan siempre llamado dios de Arcadia; y si allí dicen que estuvo por los muchos ganados que hay, bien pudo por lo mismo reinar en España, pues en tiempo de los Geriones tanto celebró la antigüedad la copia de ganados suya, que ahora es la propia, por la mucha y buena hierba.

Mas ¿cómo averiguaremos estas historias con los que hacen fábula moral al mismo Pan, que en griego es lo mismo que 'todo' o 'copia', y por eso preside al campo? //(37v) Dion Crisóstomo, *De Fortuna,* dice: «Con muchos nombres ha sido nombrada la Fortuna. Su nombre igual es Nemesis, el incierto, esperanza, el necesario, hado, el justo, *fas* o 'licito', diosa de muchos nombres y muchas costumbres. A esta llamaron los labradores Ceres y los pastores Panos y los navegantes Leucotea, etc.». Así que la Fortuna, según esto, fue la que pasó a España, o la fábula en hábito de historia. Dirán que fue otro Pan, y no el de Arcadia, el que vino con Dionisio, y no les quito que lo digan. Mas no lo creo yo sin más razón que decirlo. //(38r) El dotor Bernardo de Alderete, en su *Origen de la lengua castellana,* dice que a Pania que se llamaba, la añadieron la *s,* diciéndola *Spania,* porque a muchas palabras la añadieron, no por letra, sino por acento sonoro, que es propiamente y en el efeto silbido; *φαξιο* dijeron *σφαξιο; μῶ, σμῶ*. Otros varios ejemplos trai doctamente en su libro el dotor Alderete. Hállase en la Antigüedad escrita Hispania con *h* y con *s*. Hispania con *h* es vulgar; mucho consta de las piedras que sobre los *Comentarios* de César juntó Otomano //(38v) con ese; *s* consta de una piedra de Roma que refiere Alderete:

DIS MANIBUS
T. LARCI
CERINTHI
T. LARCIVS
SPANIVS

Añade Alderete que en la epístola *ad Romanos,* impresión antigua griega, se halla *Σπανιαν*, y en Plutarco, hablando de la cierva que dio aquel español a Sertorio, dice *Σπάνος ανήρ δημότης*, «español varón popular». Y los italianos dicen *Spagna,* que en griego *Σπανιον* quiere decir 'raro'. De aquí da a España nueva etimo //(39r)logía Alderete. *Spen* llaman los ingleses al español. //(49r) Trasladó en todo esto Alderete el *Lexicón* de Roberto Constantino, médico. Sólo añadió una mala declaración, pues la voz *Σπανη,* que vuelve por 'pobreza, rareza, penuria y inopia', él la toma por 'raro' en el sentido más gallardo, sin considerar que es su sinificado siempre a miseria y penuria; lo mismo *Spanios* y *Spanis*. En español, 'cosa rara' se dice por de tan sumo precio u tal hermosura que no hay otra como ella, lo cual denota también pobreza, no en el sujeto, sino en la multiplicación dél. Rara es la fénix, no porque ella sea pobre de hermosura, sino porque, siendo una, es pobre de ella el mundo. No se entiende en este sentido *Σπανη,* 'rara'; entiéndese como cuando decimos: «Por milagro veo dineros; raras veces tengo descanso». Y esto significa la voz griega que disimulaba Alderete en el *Lexicón,* tras haber ostentado a san Pablo y a Hesiquio, pues sospecho que sin el diccionario tiene más de troyano que de griego.

Adviértanse después desto dos cosas: la primera, que aunque Goropio Becano dice que en lengua cimeria o teutónica *Spania* u *Pania,* añadida esta partícula *His,* quiere decir 'occidua', 'occidental', a diferencia de otra, que tengo por yerro manifiesto no entender que es libertad o yerro de la lengua latina en volver las letras griegas, y que de Ispania griega hicieron Hspania o Hispania. Que en griego se escribiese Ispania sin *h,* consta de Isaaco Tzetzos, sobre Licofrón, donde dice, declarando estas palabras: «*'Ιβηροβοσκοὺς ἄγχι ταρτησοῦ πύλης*», «iberi feras junto a la puerta de Tartesia»; //(39v) vuelve Josefo Escalígero: porque *hispana Tarthesi fretum tanjenzia.*

Dice, pues, Tzetzos, declara a Iberia por *Ισπανια,* con *i*, y los que la escribieron con *H* en griego, la escribieron bien, y en latín no. Y fue el mismo yerro de los que, hallando escrito en griego *χρς*, Christo, porque la *che* griega parece *χ*, y la *ρ*, r, parece *p,* escribieron con *p* y *x* el nombre que no se puede pronunciar con ellas. Y lo que mejor lo declara es el modo con que cifran en latín a Jesús: *IHS;* no siendo hache latina la de en medio, es eta griego, con que dice *Ιησυς*. //(40r) Y así sospecho que se ha de leer España, latino del griego, o Ispania con el artículo *is* hebreo, que quiere decir 'varón'. Y eso debió de quedar de los primeros famosos hombres a quien llamaron varones de Pania. Otros refieren que fue dicha Hispania de los capitanes de los hunos que en su lengua se dicen hispanos.

Y aunque son dignas de todo respeto las autoridades que afirman haberse dicho Spania o Ispania o Hispania o España de Pan, he querido poner //(40v) todas estas dudas, y canonizarlas con más dificultades, y no levemente como los extranjeros contentarme acerca de mi nación con ocupar el crédito en cosas que no merecen ninguno, como se ve en la mal fundada vanidad de Alemania, en el libro que se intitula *De la admirable antigüedad de los reyes de Alemania,* de Juan Mario Bélgico: «Como es más cierto que lo cierto que el Océano es padre de todas las fuentes, arroyos y ríos, así es más verdadero que la verdad que Alemania es madre de toda la nobleza //(41r) de Europa». Y en comprobación

destas palabras y en disculpa destas locuras no dan razón ninguna, sino hacen ley su voluntad y dan autoridad a sus imaginaciones. Y con esto desprecian a los españoles, que sola de la verdad desnuda hacemos pompa y aun la adelgazamos en nuestro favor, de manera que deja de ser cuidado y pasa a rigor. Y nosotros no parece que averiguamos, sino que contradecimos, y ellos no parece que escriben, sino que sueñan. //(41v)

Carece nuestra gloria de la ostentación con que ellos crecen sus mal fundados principios, pues si, como dijo Aristóteles, *ideo in antiquis novilitas, quia in antiquis antiqua fuit virtus,* «por eso hay en los antiguos nobleza, porque es antigua en los antiguos la virtud», por eso mismo hay propia, no mendigada, nobleza en España, porque hubo antiguos españoles en quien la virtud lo fue, que, cuando los godos vinieron a España, gente había española valerosa y noble, a la cual trujeron trabajo y guerra, y no virtud y nobleza, aquellas gentes sobradas, mez //(42r) clando con nuestra santa y valerosa simplicidad sus robos y tiranías. Calamidad han sido en España godos y cartagineses. No fueron gloria ni nobleza suya, que, como tierra tan rica, tan fértil, tan favorecida de la naturaleza y del cielo, a todos dio cudicia de vivirla, y a muchos invidia para ultrajarla. Así llamó las gentes remotas y los pueblos bárbaros; y valerosa, los que no venció los supo zufrir.

Y porque el dotor Bernardo de Alderete esfuerza en favor nuestro que no tenemos el nombre de iberos de los asiáticos, sino que antes le tienen de nosotros, //(42v) me es fuerza detenerme algo en apurar la verdad o la opinión que más lo pareciere; porque, quien a un hijo tan docto de España como el dotor Alderete le viere hacer tanto caso desta opinión, juzgará que es de importancia al honor de España, que es tanto mayor cuanto más escuro. En su antigüedad tiene menos certeza, bien que sea en parte agravio del tiempo. En los autores que de ella han tratado cita a Avieno, que cita a otros. Luego esfuerza con palabras de Plinio que se llamó Iberia del río. Son estas palabras: «Ibero, por el cual a toda España llamaron los griegos Iberia». Y no se colige de aquí que ella se llamase Iberia, sino //(43r) que los griegos la llamaron así del río. Cita también, sobre un verso de Virgilio, a Servio. Virgilio en el verso sólo nombró al mar Ibérico, y él declaró por España. Ya hemos concedido que se llamaba así como los asiáticos, y el añadir Servio del río no hace fuerza, pues es tradición creída la que se lo hizo decir. Cita luego a S. Isidro, a Trogo, a Quinto Curtio, a Solino, Nicéforo, que todos dicen que se llama así del río; y luego a su parecer concluye con que Amiano Marcelino dio así la causa por todos: «Como se llamó Egipto de los grandes ríos, y la India y la Eufratrea, y de Ibero Iberia, que ahora es España, así del Betis se llamó Bética». //(43v) Pero ni Amiano Marcelino lo miró bien, de dos o tres particulares ejemplos en hacer proposición general ni en escribirlo así, porque Egipto no se llamó así de los grandes ríos, antes el Nilo se llamó de ella en su primer voz, como yo pruebo en mi libro que intitulo *Homeri Achilles adversus imposturas Maronianas Ludovici de la Cerda (redivivi Tersitis)*, con estas palabras: el Nilo, *Josué,* 13, 3. שִׁחוֹר, *Sichor,* se llama el Nilo, porque *sichor* quiere dezir 'negro', porque trai aguas negras, por el mucho limo que trae. Otros dicen que de una fuente de donde sale el Nilo, que se llama //(44r) Nigrim. Otros llamaron al Nilo Mela, que en griego

quiere decir 'negro', y añade Eustatio, sobre Dionisio, que a Egipto la llamaban Melambolon, tierra negra. Y si al Nilo llaman negro por la negra tierra que trai, y la de Egipto es negra, o por serlo o por fértil, que a la que lo era llamaban así los griegos (véase en Anacreón), claro es que el río tomó el nombre de la tierra, y no Egipto del río. Esto confirma Heliodoro en sus *Amantes,* en su segundo libro, *Oráculo:* «¡Oh tú extranjero, que la fértil tierra que el grande Nilo riega vas dejando, pensando huir el hado inevitable! ¡Ten corazón y sufre, que muy presto verás de Egipto los morenos campos!». Con que se ve que eran negros por fértiles y por negros. //(44v)

Vamos a que dice que Andalucía se llama Bética de Betis el río, que es, aun no dando más razón de decirlo, tanto disparate creérselo u mayor que escribirle él, porque el que lo miente créese a sí mismo, y yo creo al mentiroso. Véase lo que escribe en la *Historia de Sivilla* Alonso Morgado que, aunque él se llamó indigno sacerdote, lo debía de ser bueno, sino que el epíteto se le quitó al nombre de escritor, donde encajara con propiedad. Dice así, después de haber dicho mil disparates de la venida del patriarca Noé, Tubal y Jafet, como si aquello no fuera de Beroso y de el embustidor y burlador //(45r) Anio. Dice luego, y concuerda bien Juan Anio, cuando dice que del rey Beto se dice Bética; quizá mudando poco del rey leyeron río los críticos, que más son despedazadores de libros y roedores de palabras. Añade Anio que, según los talmudistas, se debe escribir este nombre Beto con ditongo, desta suerte: *Baeto,* que sinifica lo mismo que *Bechim* entre los hebreos y los siros, y entre los latinos es lo mismo que 'región o provincia de la vida', y que lo aprueba San Hierónimo en la declaración hebrea, y añade que los aramenos dicen que Beto quiere decir 'provincia dichosa y bien aventurada'.//(45v) Y de ninguna manera dice que se diga Bética del río, antes demuestra decirse del rey y de la palabra hebrea. Apiano ni niega ni afirma; refiere que hubo quien dijo que los iberos de Asia eran de allí naturales, otros que los de Europa fueron allá. Hacen fuerza en que no refiere que ninguno dijo que los de allá viniesen acá. Y dejando a Marco Varrón que, como confiesan, lo dice, tomemos de propósito esto para desconfiar un poco de su opinión al dotor Alderete ya que no le reduzgamos.

Los que dicen que Tubal vino a España lo fundan en estas palabras de Josefo: «Fundó los Tobelos Tobelo que ahora se llaman iberos»; en el tiempo del //(46r) mismo Josefo. De donde san Hierónimo coligió que Tubal había sido primer poblador de España. Ya Josefo Escalígero notó arriba sobre Eusebio esta confusión en san Hierónimo de llamar iberos a los españoles y a los iberos; mas en el tiempo de Vespasiano no se llamaban iberos los del occidental Océano en Europa. De las gentes con quien trataba Josefo, llamábanse los que, cerrados con el Cáucaso, habitan el mar Caspio y el Eugino. Aquellos llamábanse entonces españoles, lo cual no pudo esconderse de ningún modo a Josefo, como a quien era tan familiar con el emperador y la cohorte; de donde se colige que, de aquellos que se llamaban antes iberos, //(46v) es lo más cierto que tomamos el nombre de iberos, antes nosotros de los de Asia que ellos de nosotros: cosa que ni nos quita gloria ni nos ofende la antigüedad con que nacimos, que es igual con el tiempo, bien que borre la que nos finge el miserable Tarafa, entre

otros inútiles escritores, hombre vano y de mal juicio, religioso observador de Beroso.

Quien quisiere ver largamente despreciada la venida de Tubal [a] España, lea a Goropio Becano, *Hispanica,* 2 tomo al fin, y verá muchas y buenas autoridades, aunque el mayor bulto de su obra tienen las conjeturas sutilmente fundadas en varia dotrina. //(47r) Da Goropio la razón por qué y de dónde tuvo nombre Iberia la oriental, de la cual se entiende de donde le tuvo el río de España Ibero. En la lengua antigua, que en vulgar llamamos Doutse, *liber* o *liver* significa 'celos'; dícese así de *li,* que quiere decir 'unidad que no se comunica con nadie', y de *ber,* que es 'defenderse o esconderse y esquivarse de todo'. Claro se ve por qué se llamó Iberia la oriental, pues no pueden ser tan grandes los celos de un marido con una mujer, como los de los montes y cuestas desta tierra, que de todos la apartan; no sólo la dividen, pero la esconden. Y mientras otro no trajere mejor declaración de por qué Iberia se dijo así no desprecie lo que con dicha halló el ingenio //(47v) y el cuidado de Goropio.

El licenciado Andrés de Poza en el libro *Del antiguo lenguaje de España,* folio 22: «Hispania en griego quiere decir rara y verífícase en las poblaciones». Así lo había de decir Poza, no que significa «rara en poblaciones». El propio, folio 17, dice: «Ibero, río famoso, si lo aplicamos a *Heber,* voz hebrea, no tendrá mal sentido, pero si nos atenemos a como siempre se ha hallado escrito, será el vocablo puramente vascongado y de significación muy apropiada, porque *ibero* quiere decir 'tú hacia abajo', 'tú abuchornado', 'tú caliente'; todas las cuales propiedades concurren en él». Y según esto nos llamamos iberos del río, sin tener necesidad de la razón que da Estrabón, lib. II, *Colchis Iberia:* «*Aiunt aput hos aurum deferri a torrentibus, idque barbaros excipere aureolis perforatis, et velleribus lanosis, vnde etiam aurei velleribus exstiterit fabula, nisi forte iberos occiduis iberibus //(48r) qui hispani sunt cognomines vocant ob auri vtrobique metalla*». Y no lo afirma Estrabón, y tengo por dudoso, no declarándose el poeta, que se entienda de Nebrija la de España primero que de Nebride, de que hace mención Herodoto, *Melpomene,* lib. III: «el uno de los ríos que están en los escitas es el Istro, después el Tire, que, caminando del aquilón, trai su nacimiento de cierta laguna, la cual aparta la tierra de Escitia de Nebride. A la boca desta habitan los griegos que se llaman tiritos». Aristóteles, en el VII *Politicorum:* «*apud iberos belicosam gentem*». Así el original, y así Acciaiolo; mas el docto Giphanio vuelve: «*apud hispanos belicosam jentem*». Cleomedes, en su libro *De sirculis celestibus,* lib. 2: «*At is anniilae fabellae persuasus, credidit quod iberes comenti sint lapsum occeano solem sonitum edere extruendo*». //(48v) Manilio la llama Hispania, lib. IIII: «*Gallia praetentis, Hispania maxima bellis*». De aquí se da razón a la versión de Giphanio que él no autorizó: «*Hispanos bellicosam gentem*»; más adelante: «*Asperior solidos Hispania contrahit artus*». Silio Itálico: «*Altera complebant Hispaniae castra cohortes*». Plinio y los latinos: Hispania. El *Itinerario* de Antonino Augusto, y no hay nombre de Iberia. Prisciani *Periegesis:* «*Ad cuius sumum prope metas Herculis alti, magnanime gentes, dederat, cuii nomen iberus*». El propio: «*Prima, est hispano*». Festi Auieni, *Ora maritima:* «*An Hiberus ibi manat amnis, et locos / fecundat vnda: plurimi ex ipso ferunt / dictos Hiberos; non ab illo flumine, / quod inquietos Vasconas*

praelabitur». Prisciano tradujo en Dionisio Afro: *Hispanum,* mas en el original griego dice: *Iberon*.

//(49v) Festo Avieno: «*sunt parva porro saxa conuenientia: / Abila atque Calpe; Calpe in Hispano solo, / Maurisiorum est Abila, nanque Abila vocant / gens punicorum, mons, quod altus barbaro est, / id est latino; dici vt auctor Plautus est*». Este lugar está errado y se colige de Dionisio Afro, donde hablando del propio lugar dice así en griego: «*Στη αων 'Αλύβη κειται μια*»: «*Columnarum Aliba stat una*»; y así se ha de enmendar en todos, y escrebir Aliba y no Abila, que se ha errado por la inversión de las letras.

//(52r) Capítulo cuarto
De la lengua propia de España, de la lengua antigua y de la de ahora. La razón de su gramática, su propiedad, copia y dulzura

Fuera de los agravios que hacen a nuestra lengua, más en no escribir en ella los que saben, que en escribir en ella los ignorantes, me dio ocasión a este capítulo Gerardo Mercator, en su *Menor Atlante,* en «La España», donde dice en estas palabras: «Españoles, de felices ingenio[s], infelizmente aprenden; los medios doctos llaman doctos; aman las mal fundadas cavilaciones de los sofistas, y en las escuelas //(52v) hablan de mejor gana español que latín, mezclando no pocas palabras de moros. Los partos de su ingenio raras veces los dan a luz, y menos a los extranjeros, por el defecto de la lengua». Y tras estas razones, nacidas de enemiga pasión, dice por lisonja una verdad.

A todo esto responderé palabra por palabra, en habiendo satisfecho con el título de mi capítulo a todas estas dudas; mas débese advertir primero que, como las naciones de las cuales, por la virtud y el valor, es España aborrecida, haciéndolas no con poca gloria suya invidiosas, viendo que no pueden negar a los españoles e[l] esfuerzo, la osadía en los peligros, //(53r) la constancia en los trabajos y, al fin, el primer lugar en las armas, acógense a negarlos las letras y a poner defecto, ya que no en los entendimientos y ingenios, en los juicios y en el trabajo y en la lengua, sin advertir, como se dirá largamente en su lugar, que no sólo en todo género de letras no nos han excedido ningunos pueblos del mundo, pero que son pocos los que en copia y fama y elegancia de autores en el propio idioma y en el extranjero nos han igualado, y que, si en alguna parte han sido más fértiles sus ingenios, ha sido en la que, por indigna de plumas doctas, capaces de mayores estudios, hemos despreciado //(53v) gloriosamente. Y con variedad de dotrina ha extremado la dificultad del origen de nuestra lengua, que, por la mucha variedad de ella y de los idiomas que la hacen rica, fue casi el mismo trabajo que el del Nilo, el dotor Bernardo de Alderete de Córdoba; y así me remitiré a él en gran parte de mi intento.

Llamo lengua propia de España la que mezclaron con la suya los romanos, penos //(54r) y moros; después la propia de los españoles, de la cual pocas reli-

quias, sin razón despreciadas, apenas guarda la antigüedad, pues solas tenemos las que perdonó el tiempo en algunos libros; y aun esas no sabemos si son ciertas, porque las que refiere Plinio, como fue después su testimonio que los cartagineses habían fatigado a España (bien que se llamase lengua española la propia que hablamos), no hay noticia de si aquella voz era prestada de penos u vándalos u godos.

Gregorio López Madera, fiel imitador de Tarafa, siguiendo al Beroso, dice que fue una de las lenguas primitivas de la confusión, porque, como dice san Agustín, cada hijo de Noé llevó a diversa provincia nueva lengua, y él, creyendo que Tubal vino a España cre[e] que trujo una de las de la confusión; mejor creyera en que trujo la confusión a nuestra lengua la multitud de otras peregrinas. //(54v)

Plinio y Plutarco refieren muchas voces de la lengua propia que los españoles tenían; y doctamente Bernardo de Alderete, en el libro 2 del *Origen de la lengua castellana*, capítulo 4, pone estas voces por minas de la lengua propia nuestra ya desconocida, no perdida en las nuevas voces: «*aspalato*, planta que dicen llaman hoy 'alarguez'; *briga,* 'ciudad'; *bubaciones*, ciertas venas de piedra imán»; *buteo*, «canthus, el hierro que cerca la rueda; *cetra*, escudo como adarga, que era de cuero; *celia* o *ceria,* un género de bebida; *cocolobis*, un género de vidueño; *cusculium*, la 'coscoja'; *dureta,* una suerte de silla que Augusto llevó de España; *falarica,* arma enastada, como partesana o alabarda; *gurdus*, 'necio'; *lancea*,'lanza'»; //(55r) «*laurices*,'gazapos'; *leberides*,'conejos'»; *melancrenas*, juncos de que los mallorquines hacían sus ondas; *Neci* o, como otros dicen, *Neton*, el dios Marte (Macrobio: «Los acitanos, gente española, con grande religión celebran el simulacro de Marte adornado con rayos; llámanle Necin»); «*esparto, vipio*, zaída. También al vino llaman *bacha*, dícelo Varrón: "Al vino llaman en España *bacha"* . Al ofrecerse a la muerte por amigos, parientes o señores, que en latín se dice devoción, llamaron *cataspisi*».

Estos son los vocablos que Bernardo de Alderete conoce por propios de la lengua española antes que la turbasen, que eso fue, y no aumentarla, penos ni romanos, aunque, a mi juicio, //(55v) no todos son de la propia lengua castellana los referidos, aunque sienta otra cosa Alderete; porque *bacha,* que dijimos llamaban al vino, bien se ve que es deducido de *Bacho,* que es el dios del vino, y en latín se usurpa por el vino, y no hay alguna corruptión, pues los latinos las fiestas del dios en que se dejaban poseer del vino, como entregándose a su deidad, las llamaban desta misma palabra *Bacanalia,* donde *Baca* significa el vino y el dios dél, y esto es sin ninguna duda. *Neci* es la voz con que dice Aldere[te] en su propia lengua llamaban a Marte; aquí sí tiene algún lugar la conjetura. Podríamos decir, //(56r) y no sin causa, que es voz del latín, significativa del dios, pues *nex, necis* significa 'muerte', y hace *neci* el dativo, que es sin corruptión el mismo nombre, y las muertes es entre los atributos deste dios el primero. Orfeo:

Martis sufimentum tus
Armis gaudens indomite homizida muros quaziens.
Mars rex dolose cedens çedibus inquinate semper.
Sanguine humane çedis gaudens.

«Marte, que con las armas te entretienes, indómito homicida, que deshaces los muros. Marte, que engañosamente matas, siempre con muertes espantoso, tú que de manchas de la humana sangre haces gala con muertes rigurosas». //(56v)

Como cosa más significativa de la condición del dios la repite Orfeo tantas veces; y más esfuerza la conjetura la voz griega ***Νηκέω***, que quiere decir 'contender', 'inquietar', u de ***Νηκος, εως***, 'riña', 'pendencia', 'concertación' u 'certamen', 'ardor de pelear'; y de aquí la voz latina y la española, y el nombre del dios. Busqué si hallaba esta voz en la antigüedad en algún nombre y halléla en el *Tesoro de los tiempos,* Heródoto, *Euterpe,* libro III, en estas palabras: «*In qua fodienda sub reje Neco centum viginti millia egiptiorum periere*»: «En cavar la cual, sirviendo al rey Neco, cien //(57r) to y veinte mil hombres perecieron». Fue valerosísimo rey, cuenta Heródoto vitorias y atrevimientos gloriosos suyos. Y así, pues, este nombre Neco no es heredado de su padre, el cual se llamó Psammiticho. No es fuera de razón pensar que se llamó por su valor así, de Neci o Neco, Marte, para honrarse con el nombre de dios, si bien por valeroso no se le pusieron.

Cataspisi, que dice Plutarco que llaman los españoles el ofrecerse a la muerte por sus amigos o parientes o señores, lo cual llaman los latinos *devoción*. De aquí, fiado en el traductor, Gregorio López Madera, en su libro del *Monte Santo*, dice que devoción es pro //(57v) pia palabra española, movido de que el traductor, como doctamente advierte Alderete, la palabra griega o española antigua, la volvió en latín para que se entendiera, porque si dijera: «lo cual llamaban los españoles *cataspisi*» no se entendiera. No advirtió Gregorio López Madera, cudicioso de autorizar sus piadosas imaginaciones, que *devoción* es de *devobe* latino y de *bobeo*. Vamos más adelante. Yo tampoco tengo a *cataspisi* por palabra propia española, sino por voz griega, pues *κατασπουδάζω* quiere decir en griego 'hacer algo con vehemencia y ambición'; y el decir Plutar //(58r) co: «lo cual llaman los españoles *cataspisi*», no lo dijo porque la voz era española, sino por la frasi de llamar devoción el ofrecerse por deudos o amigos a la muerte, siendo sola palabra y acto debido a los dioses o al bien público, pues los que se matan por otra causa más parece desesperación que devoción. Y así merece nombre profano y no religioso; y sin duda Plutarco, admirando la bárbara fiereza de los españoles, dijo que llamaban y tenían por religión el morir por los amigos o parientes, siendo locura y bestialidad, y el intérprete, para declarar sentido y palabras de Plutarco, //(58v) puso la palabra *devoción,* que en latín engañó a Gregorio López Madera y en griego al cuidadoso Aldere[te], si no es que en todas lenguas me ha engañado a mí, que es lo más posible.

Chantus, en español propio y primero, dice Aldere[te] que significa «el hierro que cerca la rueda», mas es voz griega y sin alteración. Significa lo mismo *κανθος*, el hierro con que se atan las extremidades de las ruedas. También se llama *cantus* el *hirguus* o el ángulo del ojo; y de aquí se llama en español canto cualquiera extremidad: 'canto de real', al canto de la mesa; 'cantón' //(59r) se llama de aquí, y 'cantero', por ser la extremidad del pan.

Y porque haya en la voz *cataspisi* más claridad y tenga más autoridad mi opinión, veamos las propias palabras de Plutarco en la vida de Sertorio, que

son estas: «*Erat autem in Hispania mos vt cohors pretoria, vna cum cadente imperatore, mortem obiret, quod vocabant ilius rejionis barbari devozionem*»; «Era, pues, en España costumbre que con el emperador muerto se daba muerte toda la cohorte pretoria, lo cual llamaban los bárbaros de aquella región devoción». Aquí ni dice que era costumbre más de la cohorte, ni que lo hacían por otro que por el emperador. Añadió Alderete a Plutarco «amigos y parientes», y el decir: «los bár //(59v) baros de aquella provincia», confirma mi declaración de *cataspisi* y la hace inviolable, con la cual se da luz al lugar no entendido de Alderete ni Madera.

Tratando desta voz *esparto,* dice Alderete así: «En lo que toca al nombre del *esparto,* inclino más a que sea español, porque sólo le hay en España; del de África no se hace caso, porque no es bueno, como dice Plinio, el cual dice que se comenzó a usar después de la primera guerra púnica». Yo no me quieto en estas palabras, y tengo por cierto que *esparto,* en el significado del esparto que hoy usamos, que es español; mas la voz *esparto* fue tomada de los griegos, en quien sinifica genéricamente 'cuerda', 'maroma' u 'soga'; y como desta hierba que estaba baldía //(60r) se hicieron comúnmente sogas y cuerdas, pusieron al nuevo uso nombre griego, significativo, no de la cosa, sino del uso de ella. Vese esta voz en Homero antiquís[im]amente y fuera de toda memoria significar sogas y cuerdas de navío en género; sólo añadieron los españoles el especificarla en la hierba de que hacen las suyas. El lugar de Homero dice así: «*καὶ δὴ δοῦμα σεσηπη νεῶν και σπαρτα λελυνται*»: «los leños de la nave y los espartos se pudrieron», donde *esparto* sinifica cuerdas, sin notar materia particular. *Σπαρτον*, 'soga' en Homero; *Σπαρτοπλοκος*, 'soguero'; y el que las vende, *Σπαρτοπωλης*.

Capítulo 2 de Josué: *σπαρτιον το κοκκινον*, 'soga coccínea', en que se conoce que *esparto* antiguamente significó 'soga de cualquiera cosa'. //(60v) Julio Pólux, lib. postrero, cap.: «*περὶ στομώματος και σπάρτον και σισυ-΄ρας*», lo cual se interpreta así: «De acial y junco et sisira», del junco acial y de sisira. Y más abajo, en el mismo capítulo: «*Tun si bimen quodam iuncum apelare libuerit*»: «Pero si quisieres llamar junco a un mimbre». El mismo Pólux, capítulo *De choreae magistro* etc, del libro 33, cap. 20: «*Scirpum plicans cirpi uenditor; scirpus, iuncus*»: «El que dobla el cirpo, se llama cirpivendedor, y el cirpo es junco». Añade: «*et σπαρτινα pro laqueo*»: «y espartina por lazo». Y porque no engañe la versión, dice así en griego: «*Σπαρτοπλόκος, σπαρτοπώλης, σπα-΄ρτα, σπάρτη, σπάρτος, σπαρτίνα, ἡ μήρινθος*». Y todo lo llama *esparta,* y donde vuelve Gualtero *espartina* por 'lazo', se vuelve primitivamente por soga y cordel, que es lo mismo, y algunas veces significa //(61r) el de los pescadores, digamos sedal, y eso y el lazo lo sinifica, porque significa soga de la cual se hacen los lazos. Y aun acá usurpamos soga por lazo; «muerte de soga» es por muerte de lazo, y cuando dicen «soga a un perro», lazo quieren decir. Así que esparto no es voz griega, como hemos probado, que española, ni aun de los moros es, los cuales llaman al esparto *halfe,* y llámanle propia hierba de España; al espartero *hazçar; hazçarin,* esparteña, calzado deste esparto; *Parga mi halfe,* y de ahí, añadiendo la *al* acostumbrada, alpargate, en castellano.

Esto es lo que yo he podido advertir acerca de las reliquias y lenguaje antiguo de España, que tan ciegamente se leen y con tanta dificultad se hallan por estar ciegas con voces penas y árabes y romanas, ya naturalizadas con el uso y recibidas de nuestra //(61v) gramática, que es la propia hebrea en declinaciones de nombres y en conjugaciones de verbos. Y por eso más elegante que muchas, y más copiosa por eso y por servirse para su copia y propiedad de la lengua hebrea, de la arábiga, de la cartaginesa, de la latina y de la griega, como se conoce en todas sus voces.

De la lengua hebrea son muchas y antiguas. Pondré pocos ejemplos, por no afectar ambición de estudioso y leído.

Ala, voz con que se nombran plumas o brazos de las aves, es del hebreo הַלֵּךְ, que significa 'encima'; y de ahí *Alá,* en arábigo 'Dios', y de ahí *ala* en castellano, o porque lleva a lo alto, o porque ella está encima; o se dice del mismo *halac,* que es 'andar', porque con ella //(62r) andan los pájaros, que es el volar suyo.

Buz, que decimos acá hacer el buz, es hebreo, porque בּוּז en cal[deo] es 'despreciar', 'tener en poco'; y puede ser nombre 'desprecio', y eso es hacer uno o querer que le hagan el buz, despreciar y tener en poco a otro, y hacer el buz a otro es despreciarse.

Arca es del hebreo אַרְגַּז, *argaz,* que significa 'arca'.

Vientre es también hebreo, de בֶּטֶן vientre, porque significa *beten,* 'lugar de en medio'; y de aquí *benter* los latinos, y nosotros, u de ellos u del hebreo.

Arras, de עָרַב, in cal[deo] 'prometer'.

Arabal es voz hebrea, de לָבַה, que es 'multiplicar', por //(62v) que de la multiplicación proviene el no caber dentro de los muros; y así el hebreo llama a los arrabales propiamente בָּנוֹת 'hijos de la ciudad'.

Mar se dice de מַר que es 'amargura', del verbo מָרַר *marar,* que es 'amargar'.

Athahona es de טָהַן, *tahan,* 'moler', 'quebrantar'.

Mazmorra es del hebreo מִשְׁמַר *miscmar,* que significa 'guarda', y el arábigo lo tomó del hebreo, y del arábigo lo tomamos nosotros, pues en arábigo *matmora, matimir,* quiere decir 'cárcel en el campo', no cualquiera cárcel.

Tus, que llamamos al perro, es hebreo, desta palabra טוּשׁ *tus,* que quiere decir //(63r) 'darse prisa', y ahora se entenderá qué quiere decir cuando llaman a un perro *cito tus,* pues le llaman con una palabra latina y otra hebrea para que venga aprisa, aprisa, pues *cito* y *citissime* significa en latín 'luego', 'aprisa', 'presto', y *tus* en hebreo 'aprisa'. Niñería es, pero importante al propósito.

//(109r) נָדָל *nadal,* de donde los latinos *natare* y nosotros *nadar;* y de ahí nave o ***Ναω*** griego, porque significa un animal que en siríaco y en caldeo se llama así, que, por los muchos pies con que se parece a los remos, le llaman así, y ciento pies, en romance gusano velloso, *Ioulos* llaman estos gusanos los griegos, y por eso llamó *Ioulos* las naves Licofrón, al principio de su *Casandra*; y en latín las llama así Valerio Flaco, primer libro.

נוּב *nub,* 'frutificar', 'aumentar', 'crecer'; de aquí *nubere* en latín, 'casarse', que es aumentar, o para aumentar, y dar fruto y crecer, según las palabras *crecite et multiplicate*, etc. //(109v) y de ahí en español *novio* y *novia.*

נִין *nin,* 'hijo'; de aquí *niño,* y de *niño, niña* español.

Otra infinidad de voces hay con que se conoce la mezcla en nuestra lengua de la hebrea, y vese en las traducciones mejor lo mucho que tiene la española en la gramática de la hebrea, pues casi las locuciones y frases son unas, sin haber lengua que tan bien con el propio idioma exprese sus dialectos. Verase, aunque rudamente, //(63v) en mis *Trenos de Hieremías castellanos,* en la versión literal. Las voces hebreas no son tan antiguas en el español como la gramática, la cual estuvo con la lengua propia, que éstas en la lengua antigua introdujeron los judíos que mancharon a España. ¡Maldita inundación! Estos borraron lengua, palabras y obras y nobleza en gran parte, y tuvieron asistencia principal en Toledo. Conócese del *Fuero Juzgo* de Toledo, que está en mi poder manuscripto en pergamino, donde dice así de la constitución que enviaron los judíos al rey: // «Al nuestro señor muy piadoso el Rey don Rescicindo: Nos, todos los judíos de la ciudad de Toledo, etc.»; los cuales, como cabezas y superiores y asistentes en la imperial ciudad, prometen por todos los otros judíos. Y si estos estuvieron en Toledo tantos y desde tan antiguo tiempo, siendo Toledo la corte de nuestro lenguaje y lo más elegante siempre, ¿qué mucho que mezclasen muchas palabras con nuestro idioma y lo turbasen?

Y si se mira en el alfabeto o abecé que llamamos, muchas letras hay semejantes a las hebreas en la forma: la *a* es una alef defectuosa, y se forma de la misma suerte; //(64v) la aleph se forma así א, y la *a* nuestra de redondo es casi la misma; fórmase así: *a,* a quien para, diferenciarla de la hebrea, sólo quitaron la pierna superior. Otros escriben la *a* desta suerte: 𝔞, que es aún más parecida a la aleph.

Nuestra be tiene en sí incluida la *bet* hebrea, así .ב hebreo, que, añadido un palo, es be castellana, *b,* y el uso la hizo aovada, que antiguamente todas las letras estaban esquinadas, hasta la *o,* como se ve en las piedras y sepulcros antiguos.

La *h* es la ה sólo que, como en hebreo está cubierta, a diferencia está aquí atravesada.

La *iod* es la *i, iod* hebrea, y sólo //(65r) diferencian en empezar al revés; y aun significar la *i* con el punto es de los hebreos, para diferenciar la *i* de la *r* líquida, que se escribe כ, así como la *i;* y el punto en los hebreos significa *i* puesto debajo de la dicción, y para diferenciar de ellos se puso encima, donde en los hebreos significa *o, holem*.

La *çeda,* que llaman *zain* los hebreos, es nuestra en la cedilla que ponemos debajo de la *ç* desta manera.

La *caf* es la *c,* si no que, como escribimos al revés, diferencia de la suya, que se escribe ל.

La ele de medio abajo pierde la forma, *l* nuestra ele, hebrea ל, //(65v) aunque en la letra rabínica la *l* nuestra es más semejante, pues sólo diferencia en estar vuelta del revés, por ser así נ. Y la *l* nuestra mayúscula es la misma que esta, por *lamed* o ele; así en el alfabeto vaticano como en el de R. Azaria, desta suerte *L,* de donde sin duda se tomó en castellano.

La *m* nuestra es imitada del alfabeto vaticano, del de las monedas y del de Rabí Azaria, pues son así sus caracteres: 𐤌 vaticano, מ Rabí Azaria, el de las monedas 𐤌. Vuelta del revés es nuestra *m*.

La *n* nuestra es la *nun* hebrea atra //(66r) vesada, como se ve en esta figura, que es *nun* hebrea, conforme la compone y escribe Agustín Sebastián Nouzaeno, en el tratado que intitula *De la naturaleza de las letras y voces hebreas*: נ, que vuelta es nuestra *n,* נ.

Nuestra *s* es su *samach* menos cerrada ס; esta es *samach* hebreo, y esta es nuestra *s* más estirada y abierta.

Guhain, aspiración densísima, no la tenemos, pero la forma es la misma que la de la *i*. griega que llamamos *y;* la *guhain* hebrea ע es esta, casi la misma.

Y volviendo las letras a nuestra mano son unas las letras P y Q, //(66v) porque aunque la P hebrea es como nuestra *q* y la *q* como nuestra P, escritas a nuestra mano son las mismas. Esta es la *p* hebrea פ, y escrita a zurda, como es nuestra costumbre, es nuestra *p* propia; así פ, *p*. Y la *q* hebrea lo mismo, pues escrita en hebreo es así, ק, y escrita a nuestra mano, aunque así más parece la P de nuestro alfabeto, es nuestra *q,* así así ܩ q. es *q*. propia.

La T nuestra es la *Tau* antigua que se escribía como cruz, ya que no es como la ת moderna. Y aun si no fuera por no ser prolijo, //(67r) probara cuánta similitud tiene nuestro alfabeto con el alfabeto de los rabíes hasta en las letras rasgadas, de que daré razón en el tratado que escribo *De la común razón de las letras y lenguas*.

Baste ver que nuestra A, que llaman volteada, es la *aleph* de los rabíes atravesada así א, que es la misma. Con todo lo cual se prueba que es tan antigua nuestra lengua que no tomó de la griega ni de la latina, sino que conserva con más rigor la antigua hebrea, cosa que la da más autoridad que a ellas. Y las letras que faltan se hallan imitadas de la lengua siríaca, //(67v) pues la *e* pequeña y la E mayor son siríacas, como se ve en esta voz ܐܫܬܐ, *Eschaion*. La E grande no es más de la siríaca derecha, E, y la chica es lo mismo, pues juntando los dos palillos postreros queda formado el ojo que tiene; así, ס es *e* la misma.

La *u* redonda es siríaca, sólo vuelta boca arriba: ܘ, esta es *vau* o *v* siríaca, y esta es la nuestra *v,* que es lo mismo.

Y vese que tiene nuestra lengua más antigüedad que la latina y griega en que no se diferencian sus letras ni gra //(68r)mática de las lenguas originales, como la griega y latina, que hablan con casos y tienen diferentes conjugaciones. Y así tengo por opinión que lo que tenemos de la lengua griega es por medio de la latina, y de la latina modernamente por corrupción. Y porque puso Alderete las palabras godas que tenemos hoy, y las que tienen los italianos, y las que los árabes tomaron de los latinos y de nosotros, y las que nosotros tomamos de los árabes, y las griegas de que hoy usamos, sólo quiero advertir lo que u se le olvidó, u despreció por inútil o demasiado. //(68v)

Y primero se ha de advertir que de todas estas lenguas usa la española, no obedeciendo al fastidio de las pronunciaciones guturales hebreas y arábigas, ni afectando los espíritus de usos de los griegos, ni hiriendo las letras u doblándolas como los godos. En las voces griegas dos cosas le faltaron a Alderete: no poner todas las que puso Vergara, de quien las trasladó, y invidiarle su nombre, pues fue quien primero lo hizo. Dejóse Alderete de las de Vergara: *ἀκοντιον*, *iaculun,* azcona; *Γυμνήτης,* jinetes; *Χυμος, xumos*, zumos; *Κεραια*, cedilla; *θλήαφος, fliflos* y *jiflos,* burlas, no lo romance //(69r) o Vergara; *Μειρακιον,*

muchacho o mochacho; *Μαλακος,* malato; *Κόλλα,* cola; *Ποκος, copos,* que es como garzos, zarcos, y otros; *Ἔνσαγμα,* enjalma; *Μωκκᾶσθαι,* mofar; *Μῶκος,* mofa; *Κτῶμαι,* tomar; *Οργίλος,* orgullo; *Θριγγός,* techos.

Todos estos y otros muchos se dejó, de los que pone Vergara, Alderete, aunque añadió otros, y los que Vergara pone para mostrar que, ya que no son griegos, los interpretamos de griego, como *Ἡλιοτροπιον,* hierba que se llama así de *Helios,* que es 'sol', y *tropos,* que es 'vuelta', porque se vuelve al sol, conforme a lo cual se llama 'tornasol' en vulgar, o 'girasol'. Y aunque pone entre las traducciones esta voz *Δαμαρ,* es hoy así: dama. *Αρτος* es 'pan'; también en artesa le tenemos así griego, y en la voz *hartos,* que sin duda se dice, como de cebada acebadado, //(69v) de *artos,* que es pan, hartado, porque el pan es la hartura de todo, y por eso se llama con el nombre *pan,* que es griego, y quiere decir 'todo' y 'copia', y es axioma médico: «*omnis saturazio mala, panis vero pessima*», «toda hartura mala, la del pan malísima». Y advierto de paso que tiene origen de la lengua griega el llamar al pan la 'cara de Dios', y entre la gente vulgar es religión volver el pan creyendo esto. *Πόπανορ, ου, το* masa redonda, ancha y delgada, buena para los sacrificios, torta entonces; ahora, en hoja más sutil, hostia. También significa figura semejante a Dios, digamos su imagen, de *πόνος* y *ἄναξ*: Eustatio, *Iliad.*, *δ*. El *miç* que decimos al gato, deduce Vergara de *Μύς* griego, leyendo *ípsilon* la *upsilon* y es así.

Y porque no parezca //(70r) que juntamos o amontonamos como otros, es menester añadir algo del propio estudio, aunque poco, por no hacer mayor el volumen con lo excusado. *Oxte*, u *oxete,* u *ox,* es griego *οξύ,* 'agudo', 'luego', 'presto', y 'ojeos de caza' es griego, la misma voz *ὀξέως,* 'de repente', 'aprisa'. *Nao* es griego; así *Ναω,* 'corro', 'nado', 'fluyo'; y de ahí motín es palabra griega, no de *Μόθος*, 'trabajo' o 'guerra', sino de *Μοθον,* 'terrífico', 'terrible', 'alborotador'. *Μαργαριτης,* 'margaritas'; *Διαφανεια,* 'diáfano'; *Διαφερω,* 'difiero'; *αγγειον,* 'vaso', de aquí, 'cangelón'; *Προσωπον,* 'bulto', y de aquí, 'prosopopeya' en castellano: «¡Con qué prosopopeya que viene!»; *Γόργεια, τα,* 'máscaras', 'moharraches' u 'personas de representar', y de ahí 'gorja' y 'estar de gorja', 'estar de juego, y de burla y alegre'. //(70v) *Γρυ, gru,* significa en griego 'cosa pequeñísima', de donde se dice *grumo*, 'pequeñísimo gajo de uvas'; *un grumo* se pide por cosa muy pequeña; también *Γρυ, gru,* significa la voz del puerco, de donde se dice en castellano y en latín 'gruñido'; *Γρυζω, gruzo,* 'gruñir', 'llorar'; *Γρυλλη, grulle,* voz del puerco; *Γρυλλιζω,* 'gruño'; *Γρυλλισμος,* 'gruñido'. *αποκρυφον,* 'apócrifo'; así en español 'cosa escondida'; usúrpase por una mentira disimulada, y de ahí se dice *apócrifo,* en español, lo mentiroso con nombre de verdad. Los griegos vulgares no guardan esta voz, pues lo llaman *κρυμενο, crymeno*.

Mentira es voz latina, de *mentior,* que es 'mentira', y entrambas tienen su origen en el griego vulgar, que //(71r) llama la mentira *μινζιβηρια, minziviria,* 'fantasía'; así es voz griega *Φαντασια, fantasía*.

Orgullo es voz griega, del vulgar *οργη, orgi,* 'ira', 'orgullo'; el griego escrito la dice *μιγνις, mignis*.

Coxo o *cojo* español es griega voz; así lo advierte Josefo Escalígero sobre Sexto Pompeyo. *Cataxes,* voz griega *καταξ,* quiere decir *κατεαγος,* de la

glosa de Isidoro; *catax, claudus, coxus.* En las antiguas glosas de los griegos, *coxo,* λολος, lee χωλος. Los españoles guardan este nombre; al *claudo* latino llaman *cojo* y *cojear,* y prosigue Josefo.

Todas las demás voces y frases y refranes castellanos, en su libro que llama *Origen de la lengua castellana,* declara en sus raíces el dotor Rosal; a él remito lo particular en esto. Sólo advertiré que, entre las voces godas que pone en Italia hoy por uso, y dice que acá las conservamos, es *perla* una, la cual es voz claramente de *perula* o *perilla,* y 'pera' en castellano es del latín *pyramis,* y porque es piramidal, y en latín *piramis* y *pira,* la 'hoguera', son del griego *piros,* que es 'fuego', porque siempre se ve en forma piramidal, y en griego es *margarites* la perla.

//(71v) Y algunas de las palabras arábigas que dice Alderete que tomaron de nosotros los moros, movido de que las refieren antes que pasasen acá en la pérdida general algunos autores, sospecho que son suyas con todo eso, pues hubo gente de África en España antes de la pérdida mucho, y las palabras, que es forzoso argumento, si fueran tomadas de España, tuvieran en lo arábigo algo españolizado. Y vemos en las voces nuestras, que antes están españolizadas las arábigas con adiciones de nuestra lengua para excusar las aspiraciones de la arábiga. Y dificulta mal en que lo refieren antes de la pérdida de España algunos autores, pues antes de la pérdida de España vinieron a España fenices y hebreos //(72r) y siros, y luego penos; todos gente de esa lengua.

Ahora resta tratar de la corrupción que los moros hicieron con la pérdida de España en nuestra lengua. Y no quiero aumentar las voces que pone Navarrete; sólo advertir que a todas las voces que tenemos de moros que empiezan con *al,* como *almohada, alguacil*, y otras muchas, tienen junto bárbaramente con el nombre este artículo *hal,* siendo diverso, y los nombres *mohada* y *guacir, alférez, feriz, alfinique*, *finid,* y otros muchos. Adviértase que la palabra *alcuza,* aunque tiene *al* y es palabra gutural y con *z,* que no me determino a que sea arábiga, porque en griego //(72v) Ληκυθος es 'vaso de olio', alcuza, aunque también significa lo que llamamos bujeta cuando tiene ungüentos. Ληκυθιον, *parva lecytus, parva ampulla,* pequeño vaso.

Padeció antes que de los moros ni los romanos la lengua española detrimento de los penos o cartagineses, y poseyeron toda España, mezclando su lengua; y por esto los latinos que después escribieron no pudieron determinadamente saber ya cuál era voz propia española. Desta lengua pena aun ruinas no han quedado; sólo escondió Plauto al tiempo y a la antigüedad en el *Penulo* unas pocas, las cuales hasta hoy no han sido toca //(73r) das de comentador ninguno. Sólo Escalígero, el hijo, vanaglorioso, amenazó las gentes con promesas de esa aventura, y después de su muerte Frederico Taubmano, adulando a Isaaco Casaubon, dice que a él le aguarda esta cifra nunca entendida. Y creo, según los dos son doctos, tuviera claridad esta duda a haber merecido su cuidado, que justamente poseen hombres mayores.

Son, pues, las palabras tales, que aun leerse no pueden; y como cosa que no entendida de nadie se ha escrito y impreso tantas veces, a mi ver está mentirosísimo. Sólo advierto que, a mi parecer, le intro //(73v) duce Plauto a este peno hablando el lenguaje peno corrompido con el latino por donaire, como

introducimos en las farsas y comedias de España, diciendo: «*miño corazón te ve os ollos*», no sólo llamándose *no chaon,* porque si se hablara el portugués o el italiano puro, fuera dificultoso y como burlar, no entendiéndolo nadie. Que esto sea así, véese en algunos versos del Acto v. del *Poenulo*, donde el Hanno dice así: «*Ny thalonim valon vth si coratissima consith*», donde esforzándome a descifrarlo me parece que el *coratissima* es *curatissima,* //(74r) como *acuratissimus; consith, cunsith,* y que, para que lo corrompiese como peno, hizo *oes* las *vv* y puso la *h* al cabo del *sit,* porque como la pena era lengua derivada de la fenicia y sira, y todas de la hebrea, la *tau* la pronunciaban con *h*. Y en el *vth* es lo mismo, que, a mi ver, es el *vth* latino con la misma adición. *Ni* es el *ne* latino, o sea púnico propio, pues hoy los turcos, en lengua esclavona, el *no* dicen *ny* en estas palabras: *Ny, brate, zablu diossi daleko:* «No, hermano, te apartaste lejo[s]». Y son los que casi conservan la lengua. //(74v) *Thalonim* pronúncia[se] como he advertido. Por ser propiedad sira y hebrea la ת *tau* con h, tengo por cierto que significa muchachos, porque תָּעֲלוּלִים *thagholulim* significa 'cosas de muchachos', y con elegancia los muchachos propios. Y conviene con la venida deste Hano peno, pues como él dice más abajo:

deos deasque veneror qui hanc vrbem colunt
vt quod de mea re huc veni vite venerim,
measque gnatas et mei fratris filium
reperire me si vitis, dii vostram fidem!
que michi surrepte sunt et fratris filium.

Leyera yo aquí de mejor gana *et fratri filium,* porque ya dijo //(75r) que venía a buscar sus hijas y el hijo de su hermano, y ahora dice que las hijas se las quitaron a él y a su hermano el hijo, conforme a lo cual está bien al sujeto la voz *talonim,* declarada por *muchachos,* restituyéndola a la voz hebrea *thaholulim*. Que hable latín corrompido con peno vese donde dice: *Canet hith bimithii ad aedin*, donde *canet* y *ad* i *edin,* poco corrompido, son latinos y más adelante *homalonyn vbi,* el *vbi* es latino; *ythe, manet,* son latinos; el *ythe* es el *yte* sin la *h* de la *tau* suya; //(75v) *manet* es latino; *syth, naso* son voces latinas; el *syth* es del verbo *sum*, *es*, *fuit: syt,* quitando la *h* con que acostumbran a acompañar la *tau*.

Succurratim misti atticum esse: todo es latino algo corrompido. Y luego prosigue: «*Concubitum a bello cotimbeant*», que es puro latín. Más abajo *at enim,* y luego *et te se,* partículas latinas. *Aodeanec* //(76r) es querer pronunciar la lengua y no acertar; yo lo leo *aodeanec, adeo nec*. Así, cuando los españoles quieren hablar italiano, por decir *testa*: «*io ti rompiro lo tiesta, inara vedini*»; y por decir *iorno* dicen *qualque jorno*. Acaba con estas palabras: «*Lictor bodes iussum*»; *lictor* y *iussum* latinas voce[s] son. Así que se colige que introdujo un peno hablando latín púnico mezclado con su lengua, como el que introdujo un flamenco hablando en una comedia, y por decir: «¿Quiérese apear aquí su señoría?», //(76v) decía, llevado de su lengua precipitada y de sus erres: «¿Se quierr piarr qui su sangría?». Esto es lo que yo he podido advertir y sacar del acto v de Plauto, donde nadie ha puesto la pluma. Si errare en lugar tan escuro no es mucho, pues no llevo nadie delante. Y como quiera que de la lengua púnica no tengamos otro escrito, y éste no se entienda, mal podemos ver qué voces debemos a los cartagineses,

pues de todas estas aun no aluden confusamente a voces nuestras sino dos o tres: *thalonim* a 'talón', *valon* a 'valón', *sillo* a 'silo', //(77r) *motyn* a 'motín', *ni* a 'ni'; y esto es sólo aludir por lo escrito, no sabiendo en las más su significación, que sin duda será diversísima.

Que los penos tengan la lengua de siros y fenices, que esta fuese la tiria y que la hablasen, consta //(110r) destas palabras de Josefo Escalígero sobre Sesto: «*Sarra prius insula que nun Epiros est, ita plane scripsit Festus. Sicnificat, prius insula cum esset, postea cum ab Alexand[r]o obsideretur ἠσπειρωσθαι. Nota hac çelebris historia, nomen hoc incognitum fuit grecis. Nam vt Syri ipsi vocabant Kyron* ***(sic)****. At Phenyzes antiquitus* ***Sor*** *dicebant, eorum colones Cartaginienses eadem lingua vtentes* ***Sar*** *vocarunt. Ab illis didiçerunt Romani. Vnde Ennius Penos Sarra oriundos dixit, hoc est, Tyro, obsolecente hebraismo quod fuerat idioma Phenicum Syri pro Sor. Tur dixerunt, primum quia* ***Sade****, et Sin literas mutant in* ***Tau****, deinde quia ipsi non vtuntur* ***o****, set pro ea* ***v*** *solent vsurpare. Qui vtriusque lingue operan dederunt, sciunt me verum loqui*». Añada a esto el que más supiere, que yo haré tan buen recibimiento a mi enmienda, como Plauto a la luz y declaración de sus tinieblas.

Ahora nos resta la parte que en nuestra lengua tomaron con su imperio los romanos; y esta es tan grande, que se puede hacer un libro entero que sea latín y sea romance, con gramática y voces propias, como le hizo el dotor Aguiar, y el dotor Hierónimo de Oliva hizo una oración en prosa latín y romance; anda en sus obras al principio. Viziana, //(77v) valenciano, escribe también otras dos oraciones. No pongamos ejemplos largamente. Sólo se ha de advertir que el lenguaje latino más limpio se habló antiguamente y más llegado a su fuente que ahora, como se ve en las voces: *home,* más tiene de *homo* que *hombre; fijo,* más tiene de *filius* que *hijo*. Ahora Gregorio López Madera dice, de parecer de Angelo Rocha, que esta palabra *hijo* la tomamos más nosotros de *iios* griego que del *filius* latino; y no es así, que el *hijos* es corrompido de *fijos,* que antes //(78r) decíamos, como de *fembra,* 'hembra', de *facer,* 'hacer', volviendo los modernos las *f* en *h;* y el *fijos* antiguo se deduce claramente de *filius* latino; y *filius* latino, de parecer del doctísimo Dante en el *Convivio amoroso,* se dice de *filos* griego, que quiere decir 'amor', porque los hijos son amor de los padres.

Piérdense unas voces, y otras se corrompen, y otras se conservan. Las que se pierden son como *frontispicio*, pues de una oración latina entera, *a fronte aspizio*, hacemos una voz determinada a una cosa, confundiendo los casos. Las que //(78v) se conservan son como *amo, flamante, reciente* y otras muchas. Los que se corrompen, o se corrompen por mudar letras, como la *t* en *d* (*materia* decimos *madera,* y otros); o por dejar letras, como *ronco,* voz propia griega de *βραγχος*, *branchos,* que significa enfermedad de la garganta, y en Tucídides significa la ronquera: «*και βραγχος έπεγιγνετο*», «y llegábaseles ronquera». Según la antigua voz, esta palabra *roncos* en castellano está corrompida de entrambas maneras, trocando la *α* en *ο* y dejando la *b;* mas conforme la lición mo //(79r) derna, solamente dejando la primera letra en este significado, porque escriben *βρονχος*, que, quitando la be, es 'roncos'. La misma voz tenemos sin corrupción en *broncos,* 'toscos', que decimos. Así que es fuerza que, habiendo sido la lengua romana la que, después de los penos hasta los moros, poseyó a España, y como Navarrete prueba, hizo vulgar su lengua en ella que hasta hoy se

conserva, es fuerza que hablasen los menos distantes de su imperio en España menos corrupta la lengua latina, y más los que ahora hablamos, como se ve por todos los *fueros juzgos* y escrituras antiquísimas, //(79v) donde hasta lo que ahora damos artículo femenino le tienen al revés, y voces de pueblos y lugares no conocidos, y hasta los apellidos fueron otros, como se ve en el *Fuero juzgo* de Toledo, que ya cité arriba, lib. 12, título «De los judíos que venden los siervos cristianos o que los franquean»: «A los muy sanctos e muy bien aventurados don Agapio e don Cecilio, e a los jueces e a los obispos de aquel lugar, e otrosí a los otros sacerdotes de aquella tierra». Digo yo: coligirse ía bien que porque este pedazo está escrito en el propio //(80r) lenguaje que ahora hablamos, que ahora cuatrocientos y siete años que ha que se escribió este *Fuero juzgo,* se hablaba la propia lengua de ahora, siendo lo que se sigue en este tenor claro argumento contra la mayor fuerza que hace Gregorio López Madera en su *Monte Santo* con un retazo de un previlegio. Prosigue así el capítulo propuesto: «de aquella tierra de Barbi y de Esturgi y de Iliturgi, e de Macia, e de Tuga, e de Tartugi, e de Agabia, e de Apegro, que son en esas tierras, salut». Nombres no conocidos son a nuestra lengua.

//(80v) *Non* decían, y ahora *no;* y *podíe, fiziemos; cuemo,* decían, no *como;* y *sos,* no *sus; seer,* no *ser; otri,* no *otre; segundo,* por *según;* y *franquedumbre,* por *franqueza; tenudos,* no *tenidos; fasta eneus,* 'hasta tanto'. *Eneus* se ha perdido; *enteramientre,* no *enteramente*; e los señores los franqueen *man a mano,* no *mano a mano*. Todo esto en el mismo capítulo. *Gualardón,* no *galardón; escabezado,* no *descabezado*. Las voces eran muchas diferentes: *buena* //(81r) era *hazienda,* ahora *bienes*. En el capítulo siguiente: «Y el rey debe haber su buena del judío»; es su *hazienda*. Y prosigue así: «E los siervos que nacen del ayuntamiento de los cristianos e de los judíos mandamos que sean xpanos, e si se non quisieren tornar cristianos, deben ser azotados paladinamientre, e señalados laidamientre», que son palabras que hoy no sabemos qué sean. *Sin ninguna contrasta,* y ahora masculino: *sin ningún contraste; meatad,* y no *mitad*. Y porque es cosa digna de ver, así por la diversa lengua que //(81v) es la que llamamos antigua, como por el celo de aquellos reyes santísimos españoles, quiero poner el fin del capítulo 14 del libro doce, título: «Los siervos xpianos no se alleguen de ninguna manera a los judíos ni entren en sus casas». Deste capítulo es lo más que hemos citado. Acaba en estas palabras:

> E esta ley que fiziemos por amor de piedat e de religión, por guarda nuestro regno e de nuestro pueblo, que vala por siempre por el ayuda de Dios e de todos nuestros su //(82r) cesores que estos establecimientos de la ley guardaren. Jesucristo, que vence, los faga vencedores e confirme su regno de aquellos que sopiere que han voluntad de lo guardar, e maguer que nos non queremos que la sentencia desta ley sea corrompida en ningún tiempo, todavía aquel que la pasare e non la guardare, sea en este siglo más disfamado de todos los otros omes, e su vida desperesca en aquel tiempo que él asmare de venir contra esta nuestra ley, e haya tan grand carga de pecados en cuanto él //(82v) pasare el mandado desta ley, y en aquel tiempo espantoso que ha de venir el Juicio, e Nuestro Señor que ha de venir temeroso, sea departido de la grey de los fieles de Cristo, e sea puesto a la siniestra parte con los judíos, e sea quemado en las llamas del fuego, e haya al diablo por compañero, y

esto mandamos porque la pena sea venganza daquellos que pasan los mandamientos de la ley, e aquellos que la guardaren, que hayan buen gualardón por siempre.

Y es tal la diferencia de la lengua española, corrompida por todas las refe //(83r) ridas naciones, que aun en el escribir es diferente, como *vibdas,* que ellos decían; acá escribimos *b* la primera y *u* la segunda, y decimos *biudas; otro cualquiera, otri qui quiere; non son amos de un estado* decían, y no *ambos* como ahora; *el siervo debe seer batudo de ciento azotes,* no *cien azotes,* e *desfollarle,* no *desollarle, muy laidamientre toda la frente,* de donde se colige que llamar a uno *desollado* era por afrenta, tocante a esta costumbre, y el decir *raído* es de *laído*, antiguo corrompido. En otra parte: //(83v) «E si el siervo fuere muy laído o muy vil».

Así que, siendo tanta con los días la mudanza de las lenguas, que ayer decían en España *vuestra señoría,* y luego dijeron *vueseñoría,* y luego *vuesía* y ahora *vusa*, y toda esta mudanza he alcanzado yo en la corte en menos de veinte años, mal hace quien procura defender que desdel tiempo de Nuestra Señora se hablaba así como ahora, si apenas vocablo antiguo se conoce ya en las voces castellanas; no digo vocablo propio de la lengua, porque eso vese con toda certe //(84r) za que no hay ninguno hoy en el uso. Y querer decir que nuestra lengua y la latina fue toda una es lastimosa ignorancia, pues desmiente a los mismos antiguos latinos que de más cerca conocieron la verdad y dijeron expresamente no sólo que eran diferentes, sino que en la suya admiraban la dureza de la nuestra.

Hase de advertir que, aunque es verdad que la lengua española tiene mucho de la griega y hebrea, y sira y púnica, y goda y arábiga, se llama romance porque recibió sola esta por vulgar entre todas, y así tiene más de ella sola //(84v) que de esotras juntas. Y muchas de las voces griegas y hebreas las tiene por medio del latín, aunque otras originales, mas son las menos; y así con justa razón se llama hoy romance, de Roma, pues fue su lengua en sus hijos vulgar, porque aunque la arábiga fue vulgar en España, fuelo en los moros que la trujeron y nacieron de ellos, no en los pocos españoles que quedaron defendidos, parte con la aspereza de la tierra, parte con su valor. Y así hay esta diferencia: que la arábiga fue vulgar en Espa //(85r) ña, mas no fue vulgar de España, y la latina sí.

Gregorio López Madera, contradiciendo esta opinión, dice que los que decían que traían guerras con los romanos, trayéndolas en España, no lo decían porque los españoles se llamasen romanos. Y dice la verdad; mas engáñase en la razón, porque, declarando el lugar de san Isidoro en que llama al ínclito rey Ricaredo «vencedor de los romanos» porque deshizo y venció esta facción en España, dice Madera que es porque a los que seguían a los romanos llamaban romanos. //(85v) y no es así; que el decir que venció Ricadero romanos san Isid[o]ro es así: que los venció porque, como el presidio era de romanos y las legiones, y peleaban con ellos lo[s] que vinieron a tomar a España, sin tocar a los españoles, vencían romanos naturales que asistían a eso. El rey que ahora quitara a Sicilia al rey de España, aunque sicialos son los naturales, españoles vencería, por ser España señora y español el presidio. Romanos crucificaron a Cristo con las manos; los judíos, con el decreto y con la voluntad, aunque

Jerusalén era de judíos por ser el presidio de Roma y estar por Ro //(86r) ma, y decir que le entregaron a los soldados, colegimos que fueron romanos, y por no entender la palabra *Eli, Eli*, que si fueran hebreos, la entendieran.

Así que Gregorio López Madera no entendió el lugar; y luego, por última fuerza, dice estas palabras: «Y como llamaban romanos a los naturales, en consecuencia necesaria, a su lengua decían romana». Esto es otro disparate, porque llamar romance así nuestra lengua es cosa moderna más que piensa el dicho Gregorio López. Prosigue así: «Pero nunca daban que se hubiese //(86v) llamado latina, porque siempre fue idioma propio y distante del latín». ¡Miren si lo enmendó! Aquí nos ha cogido. Menester es un adivino etrusco para esto. Espántome que un hombre tan honrado dijese tal cosa, sin advertir que, si los romanos eran latinos y la lengua latina era la romana, que es lo mismo decir lengua romana que lengua latina. Latina se llama la de Roma, porque Roma la tomó en su fundación del Latio para el imperio, y la misma se llama romana en España, tomada de Roma.

Pongamos este caso: //(87r) dos nombres tiene nuestra lengua, romance y castellano. ¿No sería lo mismo decir: «Ya los aragoneses hablan romance?», que decir: «Ya los aragoneses hablan castellano»? Pues lo mismo es en España: hablan romance o hablan latín, hablan lengua romana u lengua latina, siendo una misma. Dice luego: «El sexto engaño y equivocación es pensar que nuestra lengua tuvo en sus principios la barbarie y grosería que muestran algunas escrituras». *Barbarie y grosería* llama las voces más semejantes a su original y menos ofendidas del pueblo. Adelante así: //(87v) «La cual equivocación consiste en no considerar que es muy cierto lo que dijo Horacio que los lenguajes tienen sus mudanzas, de manera que se hablan en un tiempo bien y en otro se corrompen y mudan, y después vuelven a su pureza primera, que es lo que él dijo:

Multa renascentur que iam cecidere, cadentque
que sunt in honore vocabula, si volet usus».

No pudo entenderse peor este lugar tan claro. Dice Horacio así en la sátira postrera contra los malos poetas:

… Mortalia facta peribunt,
necdum sermonum estet onos et gratia vivax.
Multa renascentur que iam cecidere, cadent que
que nunc sunt in honore vocabula, si volet usus,
quem penes arbitrium est et ius et norma loquendi.

//(88r) Perecerán también mortales hechos;
ni el honor de las voces y la gloria
clara es durable en las palabras; muchas
han de resucitar que antes murieron
y han de morir también las cosas que ahora viven,
si quiere el uso, que es quien puede en esto
y el que da ley de hablar y enseña el arte.

Esto Horacio, donde no trata de las lenguas, ni dice que la que en tiempo de Cicerón se habló bien y ahora se habla mal, se ha de tornar a hablar tan bien como en el tiempo de Cicerón, siendo fuerza que se hable perdida siempre peor. Sólo trata de la poca seguridad que tienen, si se les atreve el uso, las voces más hermosas, porque, en tomándolas el vulgo, el mismo Horacio las reprueba.

Desto se quejó Cicerón //(88v) en una epístola a Ático; y desto nos quejamos los españoles, pues el modo de hablar del vulgo, usurpando las voces a sus significados, nos las quita; como se ve, verificado el lugar de Horacio, en esta palabra *natura,* que tuvo tanta dignidad en la lengua antigua y ahora, por haberla usurpado a parte obscena, no podemos sin vergüenza usar de ella, y, bárbaros, somos forzados a usar del abstracto *naturaleza* por el concreto, no siendo lo que se quiere decir; *meter* nos es vedado por lo mismo, y otras voces sin número que tuvieron honor //(89r) hasta que la boca del pueblo las profanó con torpes equivocaciones. Y tornarán a cobrar su honor cuando, dejando éstas el vulgo, para las mismas cosas infame novelero, usurpare a la lengua o cautivare otras palabras.

Así que, entendiéndose así este lugar, aun costruido por un muchacho, de palabras se entiende, y de ellas en este caso. Y es lo mejor y más cierto, si todo aquel volumen se hizo para defender las reliquias de Granada, decir que, pues es milagro mayor la certeza de la profecía, que, quien entonces supo las cosas //(89v) que ahora son, sabía el lenguaje, y para que fuese más clara la profecía y careciese de dificultad, o por la aspereza de la lengua fuese inútil, comunicó Dios con el don de la profecía el de la lengua. Y con esto no será necesario esforzar la verdad con fábulas y sueños, como lo han sido todos los referidos. Y más el decir que *acabamiento* es palabra propia del idioma español, y que está en la //(90r) profecía de Granada, y que no es del latín como *fin* de *fin,* siendo cierto que acabamiento se dice de *cabo,* y que *cabo* en romance se dice de *caput* corrupto, como se ve en los mapas, pues donde allá dice *Caput Bone Spei,* decimos siempre Cabo de Buena Esperanza, y sólo se muda una letra de *caput; capo* dice el italiano, la *p b; cabo,* nosotros. Y aún acá lo usurpan vulgarmente: «Fulano va por cabo de tantas compañías», es 'va por cabeza'; y «de cabo a cabo» decimos, 'de cabeza a cabeza'. Esto afirma Angelo Caninio, en las *Instituçiones syriacas*, de la mudanza de las letras: *p* en *b* se muda, y pone este ejemplo: *caput,* cabo.

//(90v) Respondamos ahora a Gerardo Mercator. Si la lengua castellana tiene casi todas las voces griegas así como los griegos las pronunciaron y es toda latín en los idiomas diferentes sólo casi en la pronunciación, como valenciano, portugués y castellano, si tiene casi todas las voces más propias del hebreo, como acerca de los lugares nota Arias Montano sobre Josué, y de la lengua de África antigua que hablaban los penos lo mejor, y de la tiria suya, porque hablaban estas dos lenguas los penos, y por eso Plauto dice en el *Poenulo:* //(91r)

Quid huc venisti nos captatum, miscdilips,
bisulca lingua, quasi proserpens bestia.

Bocio sobre los Psalmos: *'Micdilips', tanquam 'mixtus lips', ad cartaginenses aludens, quos bilingues etiam vocat Virjilius, primo 'Aeneidos':*

Quipe domum timet ambiguan Tyriosque bilingues.

Bilingues quia Tyria et Africa lingua utebantur; bilingües, porque usaban de dos lenguas, la africana y la tiria. De la arábiga, quitado el cansancio y molestia, muchas voces de que refiere parte Navarrete; //(91v) así que, o has de decir, Gerardo Mercador, mal de todas las lenguas originales, o no le has de decir de la española en cuanto a las voces y palabras, pues son las mismas que en sus originales.

Pues de la gramática de ella, ¿cómo puedes tú blasfemar inconsideradamente, si en la elegancia, conjugación y declinación es el mejor retrato que la lengua hebrea tiene? Dices que por defecto de ella no damos a luz los partos de nuestro ingenio, ni los comunicamos a los extranjeros. Échase de ver tu //(92r) invidia si has visto nuestros libros, y tu inocencia si no los has leído, pues son casi inumerables en todas ciencias los que en lengua castellana hay o en romance, que es lengua española, pues hablas en común de toda España.

No quiero competir con tu lengua propia, con la griega y latina, en el propio idioma. ¿Qué Tito Livio iguala a Jerónimo de Zurita, cuya historia es fe en todo el mundo, autenticada con su nombre? ¿Qué estudio se iguala ni qué cuidado a sus //(92v) *Anales de Aragón*, donde, por hacer puntuales dos descripciones, hizo dos jornadas a Italia? Obra grande y escrita sin socorro de primeras historias ni relaciones trabajadas de otros. ¿Qué comentarios igualan a los de Alburquerque y de don Bernardino de Mendoza el ciego? ¿Qué décadas a las de Barros? ¿Qué historia a la de Mármol de Granada? Ilustre escritor es Pero Mejía, no le excede Suetonio. ¿Cuál fue más cuidadoso que Ambrosio de Morales? //(93r) Copiosos escriptores son Florián de Ocampo y Garibay. ¿Qué alabanza no merece la verdad de Perantón Beuter? ¿Cuál es más limado estilo que el de Mosquera en la *Conquista de las Azores* y Herrera en la *Batalla naval*? ¿A qué cosa excelente no es igual la *Vida de Pío Quinto* por Reinoso? ¿Qué dejó por escribir Gómara en la *Historia general de las Indias*, Cieça(r), Zárate, Gonzalo Fernández de Oviedo y Álvar Núñez Cabeza de Vaca? //(93v) ¿Con qué valiente escrito no presume el padre Roa, español, de varia dotrina en el libro de la *Vida de la condesa de Feria*? ¿Dónde menos adulterada de lisonjas resplandeció la verdad que en los *Comentarios de las guerras de Alemania,* de don Luis de Ávila? ¿Cuál es más dichoso trabajo, ni más estimado estudio, que el de Illescas en la *Pontifical*? ¿Quién juntó más que Pineda? ¿Qué se le escondió en las tinieblas de la antigüedad al dotor Jerónimo Gudiel en el *Compendio* //(94r) *de historias y antigüedades de España*? ¿Qué cosa tuvo reservada el tiempo en sus anales ni la memoria escura con los días al trabajo de Argote de Molina? ¿Quién de todas las naciones en la lengua propia y latina osa competir el nombre a Juan de Mariana? ¿Quién por desconocido camino y nunca intentado de nadie escribió tan sutiles discursos como el Presentado fray Gregorio García, en el *Origen de los indios*? ¿A qué sublime escritor no da invidia //(94v) fray Hernando del Castillo, en la *Historia* de su orden?

No hay número para contar los gloriosos escritores de España, aunque los más que he referido son de Castilla solamente. ¿Sonó por ventura, Gerardo Mercador, la elegancia griega mejor en los labios de Demóstenes, Esquines o

Isócrates, o la latina en Cicerón u Hortensio, que la española en las obras de fray Luis de Granada? Pues invidiadas y admiradas de las naciones, traducidas //(95r) en todas las lenguas, están agraviando la propia en que nacieron; ilustre parto de España, con que justamente está la nación vanagloriosa. Yo creo que no las has visto, Gerardo, porque la materia de los libros y la pureza de su verdad no es manjar de tu entendimiento, arrastrado de vicios torpes y criado a los pechos de la herejía rebelde; que, por huir del cielo, tratas sólo de cosas de la tierra, y te tienes por mayor cosmógrafo que Ortelio, porque eres mayor //(95v) en el cuerpo del libro, no en el alma de lo escrito.

Déjote de referir con mayores encarecimientos, si lo son palabras que aun quedan a deber alabanzas a los sujetos, los *Nombres de Cristo* de fray Luis de León, cuyas obras en todas lenguas triunfan de vuestra invidia. Dejo a Francisco Arias, Ribadeneira y Malón, singulares y poderosos a honrar una lengua con sus escritos. Pues dime, dejando las cosas grandes, ¿quién tienes tú en ninguna lengua, entre(n) griega, hebrea //(96r) y latina y las vuestras, todas ocupadas en servir a la blasfemia? ¿Qué tenéis que comparar con la tragedia ejemplar de *Celestina* y con *Lazarillo?* ¿Dónde hay aquella propiedad, gracia y dulzura? ¿Qué nación no los ha hecho tratables a su idioma, como ha podido, hasta los turcos y moros? ¿Qué Horacio, ni Propercio, ni Tibulo, ni Cornelio Galo, exced[i]ó a Garcilaso y Boscán? ¿Qué Terencio a Torres Naharro? ¿Qué Anacreonte iguala a Garci Sánchez de Badajoz? //(96v) ¿Qué Pitágoras y Focílides y Teógnides y Catón latino no se dejan vencer de las *Coplas* de don Jorge Manrique, nunca bastantemente admiradas de las gentes? ¿Qué tenéis que poner en comparación con el divino Castillejo? ¿Qué oponéis al doctísimo Juan de Mena, donde es gran negocio entenderle, y difícil imitarle, y excederle imposible? ¿Qué es igual al cuidado y lima de los versos de Hernando de Herrera, a la blandura //(97r) [de] F[rancis]co de Aldana y propiedad de Figueroa, a quien dio Italia lauro y nombre de *divino*? ¿Quién, de todos los que merecen voz de la fama, sintió en tan fáciles y doctos versos tan altos sentimientos de amor como Lerma, pues con sus lágrimas y desesperaciones enriqueció nuestra lengua? ¿A qué griegos ni latinos comunicó Amor los secretos que leemos en sus versos?

Dejo, po[r] no parecer vanaglorioso, agraviados con mi silencio infinitos iguales a los referidos. Pues si en //(97v) teulugía y escritura, ¿qué no se halla en los sermonarios del Padre Santiago, y Cabrera, y otros singulares hombres? ¿Qué no toca en sus libros de *Amor de Dios* Fonseca? De filosofía, ¿qué no hay en las obras de Moya? ¿Cuál filósofo excedió ni igualó el *Examen de ingenios* nuestro? De navegación, ¿quién ha dado de sí mayores muestras que Zamorano? Dejo los muchos antiguos. Pues en cosas de guerra ¿qué hay más copioso y más sustancial //(98r) que la teoría y prática de don Bernardino de Mendoza? ¿En qué materia del mundo no hay en España sola tantos libros como en todas las naciones en sola su lengua, en la cual están traducidos todos los griegos y hebreos y latinos y franceses y italianos, como es de ver al que ha visto librerías en España y, entre todas, la del señor don Diego Sarmiento de Acuña, que es toda de libros en la propia lengua, donde están de suerte que apenas los más de ellos se ven //(98v) mejores en sus originales? El uno es Virgilio, cuya grandeza, siendo incapaz de versión, está contenta en la de

Gregorio Hernández; Heliodoro, *Teágenes y Clariquea,* en la segunda versión impresa en Alcalá; Cornelio Tácito vergüenza hace a Lipsio y los demás comentadores, rico con los comentarios y traducción de don Baltasar de Álamos.

Y entre estos autores, osadía parece, o es temeridad, nombro a Anacreón mejorado //(99r) en castellano por mí, y a Focílides en la parte griega; y de la hebrea los *Trenos* de Jeremías. Jueces seráis vosotros, belgas y alemanes, y veréis si es la elegancia ajena de nuestra lengua, cuando yo, rudo discípulo de los doctos varones de España, la hallo con facilidad.

Pues si esto es así, Gerardo Mercador, y la lengua tiene el origen que he mostrado, y hay en ella tantas cosas noblemente escritas, ¿con qué fundamento dices que, por el defecto //(99v) de ella, no comunicamos nuestras obras a los extranjeros? Mas tú eres tal, que habrá primero el mundo todo conocido tu error, y quizá castigádole, antes que tú le confieses.

Dices que somos de felices ingenios, pero que aprendemos infelizmente. ¿En qué hallas la infelicidad? Porque en las obras no; que eso ya te lo hemos probado. Sólo debe de ser en que, siendo escritas para enseñarte a ti y a otros herejes la verdad de la fe, no consiguen su efeto; y esa, más es infelicidad tuya que //(100r) de los que aprenden. Si es por aprender tarde, es error y locura y imposible, porque eso contradices con hacernos felices de ingenio. Si es porque no aprendemos cosas serias y de veras, toca eso a vosotros, cuyo principal cuidado en las universidades está en la pronunciación y ortografía en cuestiones de nombre. Y cuando más glorioso llega a ser un Duza y un Escalígero es para mirar si Plauto dijo *oro* por *precor,* mudar una letra, alterar una voz, despedazar a Lucilio, Petronio, Plauto y Catulo el uno; y el otro hacer que se des //(100v) conozcan a sí mismos Tibulo, Propercio, Manilio, Ausonio, Sexto Pompeyo, Varrón, y los opúsculos de Virgilio, Ausonio y otros, que si ahora resucitaran, según estos críticos los despedazan, apuntan, declaran, notan y alteran, no se conocieran a sí mismos, ni se bastaran a averiguar con sus obras.

Y esta es toda vuestra loa, ciencia y dotrina, y con esto queréis llamar infelices los estudios de España, donde sólo se atiende a la filosofía, teología y medicina, cánones y leyes, y noticia de lenguas, habiendo //(101r) en cada esquina hombres doctísimos en ellas, sino que les parece cosa digna de desprecio vuestro modo de escribir en no entendiendo el lugar: *Erigo literulam; desunt corrupta; sunt incuria librariorum; sic in meo manuscripto*. Y hacéis espantosos volúmenes de tesoros críticos, y no ponéis en ellos de vergüenza al italiano Roberto Tizio, que os puso a todos ceniza, que así pisó la cresta al Viliomaro o al vil Escalígero, que, sin respuesta, soberbio, dio voces y, respondido, calló humilde y acobardado. //(101v) Esto llamo yo aprender infelizmente, Gerardo, que no aprender las ciencias.

Los medio doctos dices que nos llamamos doctos, y no sé yo que se lo llame ninguno; que no somos los españoles como vosotros, que llamáis «incomparable varón» a Josefo Escalígero, habiendo otros muchos herejes y gramáticos y desvergonzados como él; *sol Galie* a Turnebo. ¿Qué títulos hay de nuestros libros reprehensibles por vanidad? ¿Qué elogios hemos hecho con desvanecimiento a nuestros autores, habiendo sido innu //(102r) merables los que aun de vuestras bocas por su virtud los han tenido y merecido? Vosotros

sois los que ponéis miedo con los títulos de los libros y con los epítetos; mira tu *Atlante mayor,* siendo un pobre remendón de Ortelio.

Añades: «Aman los españoles las mal fundadas cavilaciones de los sofistas». Todo lo dices al revés. ¿Por ventura en España halló aplauso vuestro Pedro de Ramos, perturbador de toda la filosofía y apóstata de las letras? ¿Cuándo abrió en España nadie los labios contra la verdad de Aristóteles? //(102v) ¿Turbó las academias de España Bernardino Tilesio, o halló cátredas como en Italia? ¿Tiene acá secuaces la perdida ignorancia del infame hechicero y fabulador Teofrasto Paracelso, que se atrevió a la medicina de Hipócrates y Galeno, fundado en pullas y cuentos de viejas y en supersticiones aprendidas de mujercillas y pícaros vagamundos? ¿Han manchado nuestro papel vuestros mágicos engañosos Abanos, Agripas y Tritemios a quien veda la Inquisición, no porque sea verdad //(103r) lo que escriben, sino porque no desperdicien y mal logren el tiempo a los que los leyeren? ¿Cuál fue tan rematada locura que no hallase impresión entre vosotros? ¿Qué desechó España por falso y vil que no hallase estima en vuestra superstición y precio en vuestros libreros? ¿Qué sagrado libro no manchó Melanton? ¿Qué ánimo no llevó tras sí la cavilosa adulación de Lutero? ¿Qué no creístes a Calvino? ¿En qué negastes crédito a Besa?

Y siendo todos estos, no sólo sofistas, sino enemigos públicos de la verdad, //(103v) dices que seguimos a las mentiras de los sofistas, nosotros, que nunca los oímos ni comunicamos con quien los oyese, observadores de la Escritura y de los primitivos padres griegos y siros, de la filosofía de Aristóteles y de la medicina de Hipócrates y Galeno, hombres a quien nadie que sea partícipe de razón dejará de llamar padres del saber, cuanto y más sofistas.

Última calumnia en esta orden es: «Así hablan en las universidades de mejor gana español //(104r) que latín».

En las cosas que no son tocantes al argumento o ciencia o lección, sino en el corro y de cosas familiares, dice[s] la verdad, que hablan castellano; y eso es razón, porque hablar latín vulgarmente, sólo aprovecha para vulgarizar el estilo y deprimir el espíritu para en ofreciéndose escribir o hablar en cosas mayores, no tratar las materias con iguales palabras. Esto se verá mejor defendido en las *Paradojas* de Sánchez el Brocense, cuidadoso y docto español. //(104v) Mas si lo dices por los argumentos y actos y licciones, te engañas, o te engañó la relación, antes la malicia, porque no se permite hablar sino en latín en ninguna de todas las universidades de España, cuya grandeza y dotrina, maestros y dicípulos, tendrán su lugar adelante más largamente.

Y cuando todo esto no hubiera, Gerardo, contra ti, y no tuvieran historias copiosas y elegantes todos los reyes de España, era para nosotros gloriosa respuesta que los españoles más se precian de hacer //(105r) cosas dignas de ser escritas, que no de escribir sueños o lo que otros hicieron, lo cual, como dice en Dion, 2 oración *De Recno,* Alejandro, es ser pregoneros, y en estas palabras da por sin comparación aventajada nuestra virtud a la vuestra. «Pues si tanto admiras a Homero (dice Filipe a Alejandro), ¿por qué tienes en menos su virtud?» Y respondió: «Porque en los juegos olímpicos de buena gana oiría el pregonero divulgando los hechos con voz grande y clara, pero aun entonces más quisiera ser pregonado que pregonar a otros». Y en España hay entrambas

cosas, pues han sido los //(105v) españoles fama de sí mismos; y el parecer que no hay mucho escrito de ellos, es el haber hecho tantas cosas dignas de ser escritas, que nunca las igualarán con alabanzas los virtuosos y doctos, ni con invidia los extraños enemigos suyos.

Y la comparación de la lengua española en escritos y autores no la he hecho hasta ahora, sino sólo en la propia lengua, en la cual compite con la griega y latina, y de las vulgares no con otra si no con la francesa, noble en escritores, que, en las vuestras, del latín se sirven hasta los ofi //(106r) cios viles, por defecto de la propia. No se me esconde que Erasmo en el diálogo *De pronunciación,* burla del afecto con que los españoles repetidamente usamos de la ese; y fúndalo mal Erasmo con cuentecillos y chistes; y aun para ofendernos en sola la pronunciación de una letra, nos alaba en lo que más importa. Bien sé que, como alemán, irónicamente dice: «*At mihi videntur viri iusti pariter ac prudentes Hispani, qui quod Galli peccant in S, abunde pensant nihil sine hac litera pronunciantes, ac sepius eam in eandem dicçionem infulcientes*».Y adelante así: //(106v) «*Si ludere vacaret, diceren Gallos, quoniam non asueverunt sibillis ob serpentium illic raritatem, metu ac religione vitare literam, ne provocatum cognato sibilo noxium animal frequentius eo demigret. Contra hispanos, ut viros fortes, et serpentium sibilis asuetos, adeo contempuere illos, vt etiam obsibilent, quo absterreant*». «Mucho encarecimiento de miedo es en los franceses no silbar de miedo de culebras, que son tan raras allá, y mucha osadía de los españoles silbar donde hay tantas». Pase esto por chocarrería en el doctísimo Erasmo, //(107r) que tal vez se dejó llevar de la pasión de extranjero.Y para fundarlo con alguna autoridad dice: «*Magis me movet quod priscis illis tantopere displicuerit, qui parce literam hanc admiscuerint in tantum vt quidam totas odas conscripserint ασιγμως, hoc est, nunquam admixto σ. Quin et Pindarus legitur hanc literam infamase versu*».Y no hay otra cosa en los himnos de Píndaro y de Anacreón sino σσ. ¿Qué *s* rehusó Virgilio de poner en sus versos, aun en los que quiso que fuesen más sonoros, como este, que es todo *s?*

stat sonipes ac frena ferox spumanc iam andit.

Tampoco rehusó que colidiesen, que, si fuera tan notable falta o tan aborrecible letra, quien tanto limó sus //(107v) versos, no dijera:

Mile trahit varios adverso sole colores

Y en las *Geórgicas:*

Hoc faciet, vacuos si sit digesta per agros.

Y más abajo:

Nascitur, et casus abies visura marinos.

donde no hay palabra que no tenga una *s,* y una dos. Y destos versos son infinitos en todos los autores latinos, por lo cual en ellos y en los griegos lo consideró mal Erasmo, y en los hebreos.

Pero es de notar que la voz del hombre es diferente de la de las bestias en los acentos sólo cuando la forma del aliento con la lengua en los labios, en el cual género de pronunciación es frecuente el silbo o la *s;* y en esotras guturales u del paladar, como la alemana, es pronunciación //(108r) de bestias, como el gruñido de los animales, que le forman en la garganta, y las voces de los grajos, que, vibrando la lengua en sus paladares, despedazando el aire, repiten la *rr* de los alemanes. Las aves regaladas y blandas con el silbo cantan la pronunciación de la *s;* articulan como el ruiseñor. Esto dice Terenciano Mauro, pues, tratando de la *r,* dice:

Vibrat tremulis ictibus aridum sonorem.

Y por eso es letra de borrachos, porque se pronuncia trémula, que es propio de los que están fuera de sí y poseídos del vino. Añade:

S promptus in ore est agiturque pone dentes;
Sic leuis, et vnum ciet auribus sussurum//(108v)

Augustín Sebastián Noucaeno, en su libro *De las letras, voces y acentos hebreos,* dice de la *s* lo mismo, y aun dice que afectan los hebreos más el silbo sonoro, añadiendo una *c* a la *s* en la pronunciación, con un punto, así: שׂ se lee *sce*; y en español sólo en algunas voces se lee así, como *scero* y otras. Y tratando de la *r* de los alemanes, dice estas palabras: «*Res tremulis ictibus crebioribus, ac diductis labiis superius palatum, vibrante lingua ad canis similitudinem dentibus renudatis, pro voze fragorem redit, quamobrrem cum et a canibus rixantibus literae sonum prope modum quis possit dicere, latini non inepte caninam literam apellauerunt*». //(109r)

//(^110v) Sexto Pompeyo in *Diccionibus,* Re, dice así: Ennio en el libro once llama griegos a los Romanos: «*cum ait contendunt Gregos graii memorarent solent sos, quod Greca lingua longos per temporis tractus gentibus hispani non Romanos. Ait: graecos locutos cum Romulus urbis conditor verbis linguae latine locutus sit. Set quodolim lingua grecie gentis fuerit, eadem cum latina parum pro prolaciones mutata, hoc autem verum esse indicat origo eiusque videtur quasi brece vsurpatio*». De donde colijo yo, bien contra todos, que las más voces griegas que tenemos las tenemos del griego por el latín.

+ Sexto Pompeyo en la voz *sufes:* «*Sufes dictus Paenorum majistratus, vt oscordum Media stuticus*». Calidius in oratione in Q. Ceçilium: «*Nonne vobis indiçes ignem et fumu(#m)s, et flamma videtur. Senatus çensuit referentibus sufetis*». Y luego: «*Sufes consul lingua Paenorum*. Calidius: *Senatus, inquit*, //(^111r) *censuit, referentibus sufetis*».

Sobre este lugar Josefo Escalígero, en las notas, dice así: «*Sufes. Sufes dictus est poenorum lingua sumus magistratus, vt Oscorum Medix. Calidius, in oratione in Çeçilium: Nonne vobis. &c. Porro qui hebraice sciunt, et non ignorant poenos Tyriorum esse colonos conçedent mihi sufes idem esse quod Grecis* εφορος, εποπλης, σπισ-

κοκος צופח *si cartaginensium ars.* *βυρσα* *per methatesin quasi* *βυρσα*, *nan sine dubio* בוצרה; *hoc est munitus locus,* *ακρα*, *quo nomine idumeorum metropolis ita dicta qui eadem lingua cum carthaginensibus loquebantur nugaçes qraecis quidquid ad eorum linguam aludit statim Graecum esse çensent, nam cum pro* *βυρσα* *quod eorum lingua non patiebatur.* *βυρσαν* *dixerunt, dictum factum pro Graeco publicatur, atque proscripserunt. Hoc quod hic notamus. Scribimus iis qui si vel primis hebraicis literis tincti sunt me verum dicere, non negabunt in vtroque autem* צופח *gram* בוצרח *schurek pro holem effertur more Syrorum*».

//(110v) Sexto Pompeyo: «*"Supparus" dicebatur puelare vestimentum lineum, quod es subulca appelabatur*». Pomponius infulonia. De aquí *subucula* poco mudado. Prosigue: «*Velum omne quod ex lino est supparum dicitur Puniceum vestimentum ita vocat Nevi. De Belo punico. ettc.*».

Sobre este lugar, así el desvergonzado Escalígero en sus notas: «*Supparum camisiam vsurpat Paulus verbum suae aetatis, ac suorum hominum elegantia dignum. "Cama" est barbarum vocabulum. Id significat 'lectum'. Hodieque in idiotismo suo retinent Hispani, "camas" enim lectos vocant, ab eo tunicam ligneam nocturnan camisiam. Autor Isidorus, et ipse Homo hispanus*».

Dido entre los penos significa *virago*, 'varonil matrona', nombre que a Elisa pusieron después de muerta por el valor con que se dio muerte.

//(111r) *Sufes:* no entiende esta voz Josefo Escalígero en nada de lo que sueña sobre Sexto Pompeyo. Es voz pena, y por eso hebrea; porque con la mescla de los fenices la lengua púnica es hebrea. Los fenices, vecinos de los hebreos, hebreo hablaban. Añado población. Y estos fenices compañeros de Elisa trujeron con ella la filosofía a Karthadam, o Cartago, 'media ciudad'. Probarse ha más despacio esto en otra parte, siguiendo a Othon Heurnio, en su libro intitulado *Barbarice philosophiae*. Su *f* es por *f,* o por *p,* que es letra hebrea פ.ף, phe; quiere decir en hebreo 'rubio'. Así en el Psalmo CVI: בְּיַם־סוּף, en el mar, *suf,* que se interpreta en latín *rubrum* //(111v) o 'bermejo', la voz *supf.* Y de ahí a los magistrados los penos los llamaron *sufes, quia purpurati incidebant,* «porque andaban vestidos de púrpura». Y los romanos, a quien vinieron derivadas por los griegos y latinos las costumbres y letras de los hebreos, llamaban *purpuratos* a los Padres conscriptos.

No se me huye que סוּף sinifica 'las algas' o 'lugar juncoso' o 'el junco' o 'el papiro', de que hay gran copia en la orilla; y también significa 'la tempestad' y 'la tormenta'. Mas todos le vuelven por 'mar rubro o bermejo'; y aun alegorizan algo de la sangre de Cristo. Fuera desto, Aben Ezra quiere que sea nombre del lugar. Y sea así; mas porque es el lugar san //(112r) guino y rubro o rojo, sea nombre de tal lugar. La raíz es סוּף *finire, deficere, desinere,* 'acabar', 'dejar'; y lo más cierto es que se dice de la raíz que sinifica *finire,* porque el sumo magistrado difine las cosas. Y adviértase que la voz *sup* no significa más 'bermejo' que 'papiros' que 'junco', sino que, viendo los intérpretes llamar en la Escritura a aquel mar *Sup,* unos, viendo que es juncoso, dijeron que significaba el junco, y otros, viéndole bermejo, que rufo.

Desmazalado es voz hebrea, siríaca por mejor decir; quiere decir 'desdichado', porque מָזָל ܡܙܠܐ dice 'fortuna' y 'estrellas', 'planetas', por lo errantes y varias: *mazal tob*, 'buena fortuna'; *mazal ra*, 'mala fortuna'.

//(112v) Plutarcus *simposiacan*. Decados 8 cap 6: *και μήσαν μεν τὴν* ett. Probando que muchas voces latinas se dicen de las griegas como «*mensa quod in medio aponatur: panem eo quod plaçet; famem coronam a capite quemadmodum galeam coronam dixit Homerus; quos nos odontas vocamus illi dentes*. Y los españoles *dientes: et labra nos labios quod illis esca aprehendatur.*

Actuarium, *abado*, *aditamentum*, *hispanice:* 'añadidura'.

Bonaventura Vulcanius *in glosario latino greco*, *sic Aginare στρατευεσθαι, et aginat στρατεύειν docuit notis in Festum, Josepus Scaliger legendum τρακτευεσθαι, et τρακτευειν quod sicnificat 'negociare'*». Es palabra que los griegos tomaron de los latinos y que en las constituciones de los emperadores griegos se ve cada día. Los españoles la //(113r) guardan y llaman tratantes a los negociantes, y a la casa de negocios en Sevilla, Contratación.

Hasta aquí Bulcanio confirmando las enmiendas de Josefo Burdon. Y es de notar que con el hispanismo se defiende la lección griega antigua *aginare,* o latina, aunque más antigua que *tractare,* pues decimos los españoles, juntando la una voz y la otra, *trajinar* al negociar, donde se ven juntas entrambas voces, la una adición de la otra, como declarando o apadrinando al nuevo uso la más antigua o escondida.

Aegiptium, φαιόν, 'negro' y de aquí: «feo como la noche», *id est,* «negro como la noche». *Ni malis, latino, fedus, id est, [t]urpe*.

//(113v) *Barus*. *Burrus, Πυῤῥός, Burrus etiam est Rubellus rufus*. De aquí sospecho que dijeron *borrachos* los españoles, y *Burro* al asno y burro al vizcaíno por la color del beber colorada.

Bauar, lege Baccar, Hispani Buccaro.

Chico, que decimos en español, se dice de *cico, γρυκοκκος*. *Legendum fortase: Γρυ, vnde proberbium, negri quidem ciccum mali gramati membrana. Hesychius interpretatur κικκος διαχωρησις credo legi apud Hesichium et Isidorum vnico. C. κικκος διαχωρησις*.

Alvi excrementum eiestio alvi sanguinea.

Ioanes Meursi «Glosario».

Καλτζα, caliga. Codinus, «De officiis aulae Constantinopolitanae», et sepissime ilic.

Ιλλουστριος, illustres dicnitatis nota, Basilic Egloga vii, et Suidas, προκοπιος ιλλουστριος, ettc.

//(114r) *Harbar* se puede deducir del hebreo, porque *harbe* y *arbar* quiere decir 'mucho'; y al que en cualquiera cosa hace mucho muy aprisa le dicen que lo harba. Vese esto en aquellas palabras de Samaeo אמור מעט ועשה הרבה *emormeatvaaseharbe:* «habla poco y haz mucho».

Ganta, χρωαλώτηξ dícese *ganza,* género de ánsar a quien los teutones llaman *gans*, y nosotros, de ellos y del latino, ánsar, ganso.

Gras. *χθον*, lee *χθων, gras, cui vozi respondit teutonica vox gras, quod gramen significat*. Los españo[le]s, del latín, grama o alcacel, voz nuestra del arábigo.

Hittus φωνή κυνός, inde, Hittio ἰχνευω, propio de los perros notó Josefo Burdon *κνιζοντων*, et. *Vestigia indagantium Hispani Belgae vocem sic quatientium, exprimunt voçea uict aciones canum siue Hitto*.

//(114v) *Mannis βουείχοις*, 'burro', 'asno'.

Mataxa, Σιρά, *hispaniçe* 'madeja'.

Mutilus, κολοθός, *Hispani,* 'motilón'; llámase así la oveja trasquilada y, *metaphorice,* el rapado.

Ghurraghanim, ranas en caldeo.

Esta voz con que en España llamamos a cualquiera pronunciando *ce,* es deducido del hebreo, זֶה que significa *este.* Y es demonstrativa de cosas de cerca y de lejos. Así Psalmo LXXXVII: כּוּשׁ זֶה יֻלַּד־שָׁם Etiopía; éste nacido allí. *Cus zeh ilad sam.*

//(122r) Capítulo quinto
De las costumbres con que nació España y de las antiguas

Como sea verdad asegurada por los filósofos que de la buena o mala templanza de los humores resultan las complexiones en los cuerpos, y de ellas las costumbres, las cuales, aunque suele corregir la razón, por la mayor parte muestran, o en las obras o en la intención, imperiosamente su malicia, es sin duda que España, teniendo tierra templada y cielo sereno, causará semejantes efetos en humores y condiciones; como se ve, pues ni la frial //(122v) dad nos hace flemáticos y perezosos como a los alemanes, ni el mucho calor inútiles para el trabajo como a los negros y a los indios; pues, templada la una calidad con la otra, produce bien castigadas costumbres.

Es natural de España la lealtad a los príncipes, y religiosa la obediencia a las leyes y el amor a los generales y capitanes. Siempre en todos los reyes que han tenido, buenos u malos, han sabido amar los unos y zufrir los otros, comprando siempre la libertad de sus patrias con generoso desprecio de sus vidas. Y hanles dado ocasión a tantas glorias la infi[ni]dad de calamidades que, eslabonadas, la han turbado el sosiego, que, como España //(123r) con la riqueza trujo así cudiciosos los siros y fenices, los griegos y los romanos y los sarracenos, de quien el mar defendió sus puertos hasta que los trujo un traidor (o sea lo que otros quieren, ocupados en acreditar lo menos común, aunque sea menos verdadero) sin duda ha ejercitado más las armas y la virtud militar que las demás naciones, que por la pobreza y poco abrigo de sus tierras sólo saben de peregrinaciones, y arrimados a la industria, se hacen ricos en España del precio que ponen a su afán y solicitud.

Y estas costumbres son hijas de su necesidad. Así lo dijo Cicerón, el que todo lo dijo mejor que todos; lo que tomó de otros, mejorándolo, y lo que no, de suerte que nadie lo pudiese mejorar. //(123v) Tomo 2, oración XV, *De la ley agraria contra P. Servilio Rullo,* al fin: «No se engendran en los hombres las costumbres tanto de la estirpe y linaje o generación, como de aquellas cosas que les son administradas de la naturaleza del lugar y de la costumbre de la vida con que nos criamos y vivimos». Los cartagineses no los llaman mentirosos y engañadores por su nacimiento, sino por la naturaleza del lugar, porque por sus muchos puertos, con muchas y varias lenguas de mercaderes y advenedizos,

por el logro, son dados al estudio de engañar; a los ginoveses, montaraces, duros y rústicos, enseñó su misma tierra, con no llevar nada, si no es con mucho trabajo y labor (añado yo), //(124r) a buscarlo en las tierras ajenas; los campanos, siempre soberbios con la bondad de sus campos, con la abundancia de sus frutos, con la salud de la ciudad, fábrica y hermosura.

Mientras tuvo Roma a quien temer y enemigos, ¡qué diferentes costumbres tuvo! ¡Cómo se ejercitó en las armas! ¡Qué pechos tan valerosos ostentó al mundo! Mas luego que honraron sus deseos perezos[os] al otio bestial con nombre de paz santa, ¡qué vicio no se apoderó de ella! Y ¡qué torpeza no embarazó los ánimos que antes bastaron a sujetar el mundo! Viose entonces que la prudencia de los hombres sobra para vencer el mundo; mas no sabe vencerse a sí. Y si es verdad que //(124v) a la invidia de los enemigos y al miedo precioso que se les tiene (llámole así por el efeto que hace) se debe el cuidado y diciplina de los perseguidos y invidiados, largo es sin duda en España este fruto, pues como tierra que por todas partes se ve advertida de ojos enemigos de sus principios, a que se ejercita toda en defensas de su virtud; y así en esta poca paz que alcanzamos, en parte maliciosa, el largo hábito a las santas costumbres de la guerra la sustenta en ellas, aunque a mi opinión España nunca goza de paz: sólo descansa, como ahora, del peso de las armas, //(125r) para tornar a ellas con mayor fuerza y nuevo aliento. Y son a todos como a ella importantes las armas suyas, pues, a no haberlas, corriera sin límites la soberbia de los turcos y la insolencia de los herejes, y gozaran en las Indias seguros los ídolos su adoración, de suerte que es orilla deste mar, cuya gloria es la obediencia destas olas que solamente la tocan para deshacerse.

//(125v) Así que concluimos que las costumbres propias y primeras de España fueron en todo hijas de la templanza de su cielo y de la naturaleza del lugar, y por eso modestas, moderadas y según justa ley y diciplina.

Las antiguas, de que hay alguna aunque pobre memoria, fueron en medio de sus desdichas tales; y con nacer entre tantos diferentes bárbaros, en todo medidas con la razón, honrosas y dignas de alabanza, más encaminadas a la virtud robusta y a las armas, que a la paz y sosiego y regalo. Todos los antiguos escritores nombran a los españoles entre las naciones más belicosas, como Platón en el *De las leyes*, aunque Cicerón en lo *De Responsis Auruspicum* nos hace insignes por el número y muchedumbre //(126r) de gente, cosa en que hoy somos vencidos de todas las naciones. Salustio refiere que era costumbre en España que las madres, a los hijos que iban a la guerra, les contasen las hazañas de sus padres; cosa más conforme con la naturaleza de la tierra que de las madres, pues de sí son vencidas del amor de sus hijos, de manera que antes los detienen con lágrimas, y, blandas y temerosas, los ponen miedos con los peligros de la guerra.

Por esto en España no hicieron las corónicas mucha falta en la parte que tocaba a mover con el ejemplo, pues las madres eran corónicas a sus hijos para darles qué imitar en sus padres. Aristóteles, *Politicorum,* lib. VII, cap. 2: «Entre los españoles, gente belicosa, tantos verúculos, obeliscos los llaman, ponen alrededor de sus sepulcros, cuantos enemigos ha muerto cada uno; //(126v) honrosos túmulos, adornados con los vencimientos de los contrarios». El sepulcro que

con la fama y memoria del valor y virtud propia se vuelve cuna, es digno de invidia. ¡Cuánto mejor epitafio era este y más digno de que le respetara el caminante y de que le buscara el peregrino, que los que ahora, hechos lenguas de un bulto dorado, lisonjean al muerto y entretienen al vivo!

Vense reliquias deste modo de sepulcro en España; y en los edificios antiguos estos obeliscos son frecuentes. Cayó ya todo esto en manos del regalo demasiado, pues ya por los bultos y los sepulcros y retratos, no diferenciará nadie al soldado del mercader, ni al capitán del médico, ni al general del abogado. Común mortaja de los di //(127r) funtos han hecho las armas. Ni hay bulto de mármol que no pise leones, que no abrace espada y que no esté con peto y morrión. Tiénelos la piedra, y no los tuvo el que guarda. Gala son las armas ahora, que entonces fueron defensa. Valiérale mucho a España que sus hijos fueran como se pintan y no como son; mas refrán nuestro es, preciándonos de leones, que «no es tan bravo el león como le pintan».

Pues si bajamos los ojos a las costumbres de los buenos hombres de Castilla, de quinientos y de cuatrocientos años a esta parte, ¡qué santidad y qué virtud y qué verdad veremos, que no imitamos ni heredamos, contentándonos con lo menos, que es el nombre! ¡Qué leyes tan lícitamente nacidas de las divinas, tan cuiidadosamente veneradas de ellos! //(127v) ¿Qué cosas no advirtieron con castigos en los *Fueros Juzgos* castellanos, donde se ven con rigurosas penas cosas que por nuestros pecados nos han persuadido los tiempos a que merecen premio? La calumnia de palabras leves, aun como llamar corcovado o tiñoso a uno, se vio sujeta a graves castigos. Y así, con pocas y mal limadas palabras, aunque más propias, tuvieron gloriosos pensamientos; y de pobres centellas de un godo perdido, se esforzaron de suerte, que dieron pueblo a Dios, y libertad a su tierra y gloria a sus nombres. ¡Qué leales fueron con Ferrant Gonzales! Los mismos fueron con su sombra que con él. ¡Cómo amaron los santos reyes y buenos, y cómo zufrieron muchos malos y crueles! Y si algunos castigaron fue, no por su libertad, sino por la de su patria y religión. Y así Dios, cuyo //(128r) favor es premio justo de los buenos y castigo de los malos, peleó con algunos capitanes y dio sus ángeles a otros. Él vence en todos los que vencen.

Como Dios de los ejércitos, unas veces nos amparó, y éstas fueron muchas, con nuestro patrón Santiago; otras con la cruz, que, hecha a vencer la misma muerte, sabe dar vida a todos los que, como estandarte de Dios, acaudilla. Milicia fuimos suya en las Navas de Tolosa. La diestra de Dios venció en el Cid, y la misma tomó a Gama y a Pacheco y a Alburquerque por instrumento en las Indias Orientales para quitar la paz a los ídolos. ¿Quién sino Dios, cuya mano es miedo sobre todas las cosas, amparó a Cortés para que lograse dichosos atrevimientos, cuyo premio fue todo un Nuevo Mundo? Voz fue de Dios, la cual halla obediencia en todas las cosas, aquella con que Jiménez de Cisneros detuvo el día en la batalla de Orán, //(128v) donde un cordón fue por todas las armas del mundo.

Prolijo fuera y vanaglorioso en querer contar por menudo todas las cosas que nos sucedieron a los españoles gloriosamente en los días que han pasado, sin callar que ha habido hijo suyo que llora estos tiempos y el verla viuda en

parte del antiguo vigor, y osa decir que la confianza de haberle tenido introduce descuido de conservarle.

Han empezado a contentarse los hombres de España con heredar de sus padres virtud, sin procurar tenerla para que se la hereden sus hijos. Alcanzan a todas partes las fuerzas del dinero, o, por lo menos, se atreven, bien que el oro nació con tal imperio en la cudicia de los hombres; pobres, conquistamos riquezas ajenas; ricos, las mismas riquezas nos conquistan. ¿A qué vicio no ha abierto la puerta con llave de oro la avaricia? Muchos en este tiempo //(129r) entierra la gula. ¡Qué cosa más fea y más contra naturaleza, guisar muerte para sí del sustento natural! Otros, del juego, que fue a moderados ánimos entretenimiento, hicieron oficio. Viose alimenta[r] la fortuna en ellos de ciudades y estados. Y si aún es perdición jugar lo que sobra, ¿qué será jugar lo necesario? Grandezas hay que son dádivas del naipe y dado. Y así, en España heredan hoy a los más sus desórdenes y sus vicios antes que sus hijos, mujeres ni hermanos.

Llegaran estas cosas a desesperar de remedio a España, si la modestia y virtud y cristiandad de don Filipe 3, nuestro señor, no diera freno a estas cosas con su ejemplo. Hay valerosos capitanes, doctos prelados y algunos hombres buenos, a quien común devoción y novelero pueblo anticipó el nombre de santos. Las ciencias que se aprendieron para vivir bien, por la mayor parte se estudian para sólo vivir; //(129v) pero eso con eminencia notable y invidiada de todas las naciones, pues en las ciencias sólidas, como filosofía, teulugía, leyes, cánones y medicina y escritura, todas las naciones nos son inferiores, si bien nos tratan de bárbaros porque no gastamos el cuidado en gramática y humanidad; las cuales cosas por inferiores no las ignoran, sino que las desprecian los españoles. Y aun en eso y lenguas, que es su profesión, hay ya españoles que les dan cuidado y invidia a todos. Y así, se ven hoy muchos pobres virtuosos en altos lugares, más por cuerda advertencia de don Filipe 3 que por costumbre que hubiese de premiar beneméritos.

Las mujeres inventaron excesivo gasto a su adorno, y así la hacienda de la república sirve a su vanidad. Y su hermosura es tan costosa y de tanto daño //(130r) a España, que sus galas nos han puesto necesidad de naciones extranjeras para comprar, a precio de oro y plata, galas y bujerías, a quien sola su locura y devaneo pone precio; de suerte que nos dejan los extranjeros el Reino lleno de sartas y invenciones y cambray y hilo y dijes, y se llevan el dinero todo, que es el nervo y sustancia del reino. Y lo que más es de sentir es de la manera que los hombres las imitan en las galas y lo afeminado, pues es de suerte, que no es un hombre ahora más apetecible a una mujer que una mujer a otra. Y esto de suerte, que las galas en algunos parecen arrepentimiento de haber nacido hombres, y otros pretenden enseñar a la naturaleza cómo sepa hacer de un hombre mujer.

Al fin hacen dudoso el sexo, lo cual ha dado ocasión a nuevas premáticas, por haber introducido vicios desconocidos de naturaleza. Hase profanado //(130v) de suerte la religiosa vergüenza de las matronas, que disimulan con el nombre de cortesía la desenvoltura; hacen gala del adulterio, y algunos hombres tienen por oficio el ser maridos; y es en algunos renta la disimulación y hacienda grande la ausencia. Al fin se ve en estado España, por nuestros

pecados, que a no intervenir rey tan santo y tan justo y honesto, y ministros tan conformes a su virtud y tan celosos de su opinión y del servicio de Dios y del aumento del reino, desesperara a las vueltas del tiempo de poderla traer a peor estado.

Esto dice de España un hijo suyo, ingrato, con poca verdad, de mi propia tierra, con tener el referido nombre de madre la patria, así lo que es en su abono como lo que no lo es, para poder con más libertad decir de las demás naciones la verdad, no habiéndome perdonado a mí mismo, después de haber respondido a las calumnias arriba referidas, que son epílogo de las muchas que escribió su autor.

//(133r) En las fiestas hay antiquísimas costumbres, como las danzas y matachines y gigantes, y principalmente la que hoy llamamos *tarasca*, de la cual dice Sex. Ponpe. Festo: «*Manducus efigies im pompa antiquorum inter ceteras ridiculas, formidolosasque ire solebat, magnis malis, ac late dehiscens, et ingentem dentibus sonitum faciens*»: «El tragón, figura, solía ir en las pompas de los antiguos entre las demás ridículas y espantosas, con grandes quijadas, engullendo por todas partes y haciendo grande ruido con los dientes». Así se ve hoy. Plauto se acordó desta en el *Rudente;* cítalo el mismo Festo P.:

Quid si aliquo ad ludos me pro manduco locem?
Qua propter? Clare crepito dentibus

'¿Qué sería si me alquilase en algunas fiestas por manducón o tarasca? ¿Por qué eso? No entiendes. Doy dentelladas'.

//(136r) Capítulo 6
Del falso origen de las gentes

Soberbios en nuestra paciencia los enemigos nuestros, insultan contra nuestros principios, y es de ánimos cobardes enfurecerse con la cortesía del contrario.

Todos pregonan gloriosos principios: los griegos dicen que su nobleza empezó con el mundo; los sarracenos no quieren ver ninguna nación delante; los franceses se hacen segundos a los griegos, y los alemanes se levantan a mayores con toda la nobleza del mundo. Y al fin, todas las naciones miran debajo a España y la dan sus gentes desterradas, cuando no sus malhechores fugitivos por pobladores.

Oigamos, pues, todos la verdad, y séanos, //(136v) si no dulce, provechoso el desengaño.

Acábese en este capítulo el agradecimiento que a las lisonjas dan todos los escritores; veranse así más claras las tinieblas con que la ciega antigüedad ha persuadido tan mal fundadas presunciones a las gentes, y gócense todas las naciones en el examen de la verdad.

Pacíficamente gozan, por el previlegio de las escrituras divinas, los hebreos posesión de la primacía en los tiempos, bien que no con este nombre de hebreos, ni con el de judíos. Estos fueron los que tuvieron su primer padre de las manos de Dios en la primera tierra, y de él vinieron todos por graduada sucesión. Y es fuerza que primero se habitasen las partes y climas cercanos al lugar de donde fue hecho el primer hombre, que llamaron los hebreos גן *gan* גנה, *ganah* y *pardes;* //(137r) dícese de *ganan,* 'esconder' o 'escondido con lo opaco de los árboles' o 'cercado'. No se deriva mal de *naga* 'contemplar', ni de *nagan,* 'entretenerse con música', y *nahag,* 'resplandecer'. Desto otros más largamente. Llamóse este lugar, y así en el Beresit:

וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן־בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם

«Y plantó el señor Eloim, güerto, en Ghden, al oriente».

Claro es, según estas palabras, que el Oriente fue la primera fundación del mundo. Resta de averiguar cuál Oriente sea, si el respectivo al mundo descubierto entonces, si el Oriente considerado como lo es en razón del mundo universal. No dudo que fuese este segundo, porque es cierto que a Adán ni a la primera generación no hubo cosa oculta en ninguna ciencia, y menos en la cosmografía; así que, hasta el diluvio, lo más habitado tengo que fue el Oriente, y que de allí dimanaron habitadores al resto del mundo.

//(137v) El padre Maluenda, en su libro *De Paraiso*, cap. XXIII, dice que el Paraíso fue en el oriente del mundo. Y fue razón, porque si Dios en sus obras todas concurre con las causas naturales, no habiendo necesidad de milagro, en el Oriente había de hacer el Güerto del Deleite, por ser el lugar naturalmente más dispuesto para todas las generaciones de las cosas preciosas y de virtud.

No obste a esto los que dicen que *Ghedem* es un lugar en Mesopotamia donde se ven los ríos, que esta voz en la Escritura Sagrada significa 'deleite' y 'placer', ni los que la palabra קֶדֶם quiere decir 'antigüedad' y 'antes de antes' y 'principio', que por esa razón se llama Oriente, porque es lo primero, y fue providencia de Dios que, habiendo pocos hombres, fuesen criados en la tierra más virtuosa y más fértil, para que, con el clima y man //(138r) tenimientos, fuesen más largas las vidas y pudiesen engendrar y poblar el mundo.

Y así, soy de opinión que la población primera después del diluvio fue en todo imitación de la primera, y que comenzó por el Oriente, por la misma razón que los mantenimientos y climas de más o menos virtud en mejores tierras o peores sean causa de vida o muerte, de salud o enfermedad. Vese en los lugares aun poco distantes, y es experiencia que hacen cada día los que peregrinan el mundo. En un lugar hay muchos viejos y en aun malsana juventud. Desto unos dan causa el sitio del lugar, otros el clima, otros los mantenimientos o las aguas.

Así que tengo por cierto que tienen más antigüedad, y es sin duda, las monarquías del Oriente, antes y después del diluvio, que las demás; y así es que las partes occidentales destempladas, como Francia, por los grandes aires, Alemania, Flandes, Dina //(138v) marca y Noruega, por los grandes fríos, no se habitaron por elección, sino después de habitadas las partes orientales y tem-

pladas, por la necesidad y estrecheza y inundación de gentes fueron vividas del vulgo sobrado, como vemos que se hace ahora, buscando para vivir ajenas posesiones, por estar el mundo tan copiosamente habitado. Y como sean tierras muy frías y húmedas, la gente setentrional es más apta a la generación y aumento de pueblo.

Anejo

(En los primeros folios)

Quedáronme a deber del tercio de agosto 28 reales.

Proverb. Cap. XXIII: «*Qui calumniatur pauperem vt augeat diuitias suas, dabit ipse diciori, et egebit*».

Proberb. XXVIII: «*Probter peccata terrae multi principes eius*».

Estos libros tiene el señor don Alonso Carrillo: Polibio; *Historia Iuris;* Palefatio y Alciato, *De Legibus*; Lactancio Firmiano; Luciani *Dialogi*.

El *Tetragrammaton,* Don Lorenzo Ramírez.

No pudo saber Plinio cual era voz propia de los españoles, porque, como habían habitado antes los penos en España y mezclado su lengua, no hay certidumbre de si eran voces suyas u ajenas. Sólo se sabe que no eran voces vizcaínas.

Dejo prestada a Sebastián Pérez la *Decendencia de los Girones*; y a don Alonso Carrillo la *Poetica* de Escalígero, Píndaro en prosa, Anacreón y Asconio.

Marcial: «*Moles laudentur honores*».

Virg. Eneide lib. I: «*et laetos oculis adflavat honores*».

Duarte Núnez de Liaon, oidor y coronista, quiso negar las llagas a Portugal por armas dudando el milagro.

βοτανικός, *Herbario,* de ahí Boticario y Botica.

El Franchi escribió contra Portugal y contra la guerra de África.

El Paulo Jovio contra los españoles en favor de los turcos.

Atlas minor.

El Padre Salustio.

Del hijo de Zomen.

Ezehu? Hacham halomed men chol adam

Ezehu Gebbor? Hachobes eth iesro

Ezehu asir hato mea bex helco

Ezehu mechubbad? hamechabbed, eth, haberioth.

(143r) Comedia de Plauto

En las comedias de Plauto. *Praeco* era el que pedía el silencio. *Grex,* los que al fin de la comedia decían al auditorio lo que del fin de la fábula no se representaba. Llamábase *grex,* porque uno de todos los que hablaban en la última escena decía lo que faltaba para el fin de la fábula.

Prólogo era el que decía antes de empezar la comedia el argumento, y mandaba al *praeco* pedir silencio en el *milite glorioso*, solo está el prólogo dentro de la comedia.

Grex en los *Captivos* dice que aquella comedia toda pertenece a las buenas costumbres y ejemplo sin personaje torpe, ni acción deshonesta y que destas comedias pocas hallan los poetas; es muy considerable este remate de los *Captivos*.

El *Grex* de la *Asinaria* disculpa al viejo.

El *Grex* de la *Cistelaria* se llama «Caterva» y dice que no esperen a que salgan los que entraron que no han de salir y adentro //(143v) se averiguarán y cada uno tendrá lo que mereciere.

El *Grex* en el *Epidico* es de dos versos dice solo: este es el viejo que halló su libertad con su malicia.

El *Grex* en las *Bachides* da la causa de que los viejos canos fuesen lascivos y es moral.

Colígese que en todas las comedias que había algo que advertir en el fin o en el intento del Autor, u en la intención del Poeta en la fábula o moralidad, acerca de las personas acababa el *Grex,* que en una comedia llamó «Caterva» la representación.

(164r) Reyes así verdaderos como fabulosos y dudosos de España

Iberos

Noé
Jafet
Tubal A 1800 murió en Mauritania
Ibero
Brigo de los posteros de Semi

Togorma o Tago
Beto
Gerión - o DeaboSicolo menor
Conmimio o los hermanos Geriones. 3
Hispalo
Hispano
Hércules líbico
Hespero
Kithim o Atlante
Sicoro
Sicano
Sicelo
Luso
Testa
Romo

Palato
Ceco Licinio echado del reino
Palatoo 2
Eritro
Gargoris de la miel
Habis o Habido

Celtíberos

Celteas
Lidios
Traces
Rodios
Friges
Cipros
Fenices
P. Sempronio
P. Manlio
P. Postumio
T. Fonteyo Capito
Milesios
Cares
Lesbios

Focenses
Nabucodonosor ocupa a España
a.c. 3372 murió 3381
Argantonio
14 cartaginenses consu[les]
(164v) Maceo
Amílcar
Maurino
Amílcar Barcina
Asdrúbal
Anibal magnus
Asdrúbal grande
Asdrúbal hermano
Arantico

Romanos
P. I. Cn Cornelio Scipiones
L. Martio
L. Corn. Lentulo
P. Cornelio Escipión
C. Cornelio Cetego

en España Ulterior
L. Estertinio
M. Emilio
Q. Fabio Buteo
Apio Claudio Nero debajo de Catón Pr.
P. Cornelio Escipio
M. Fulvio Nobilior
L. Emilio Paulo
L. Bebio Dives
L. Catinius
L. Calpurnio Piso
Claudio Unimano
C. Nigidio
Q. Cecilio Metello
Q. Favio Maximo Serviliano
M. Maciono
Cneo Servilio
Sp. Lucrecio
entrambas Españas tuvieren el .i.
C. Licinio Nerva

en España Citerior
Cn. Corn. Lentulo
Cn. Sempronio Tunditano
Q. Mucio Termo
Paulo Manlio debajo de Catón Pr.
Sex. Digitio
C. Flaminio
C. Plauto Hipseo
(165r) L. Manlio
L. Quincio Crispino
A. Terencio Varrón
Q. Fulvio Flaco
T. Sempronio Gracco
M. Ticinio
Apio Claudio Cento
P. Furio Filo
Cn. Fabio Buteo
P. Furio
M. Junio Paeno
Lucio Canuleyo
L. Marcelo
P. Fonteyo
Cn. Fulvio
Sergio Galba
Q. Fulvio y T. Anio Cos.
M. Marcelo y L. Valerio
P. Escipión Africano Emiliano menor
C. Vetilio
C. Plautio
Q. Servilio Cepio
Mar. Pomp. Fac.

(175r) *Judith,* Cap. XIIII

Ecce enim Holofernes iacet in terra, et caput eius non est in eo.

(189v) Plautus im penulo

qui huc venisti nos captatum Micdilips bisulca lingua quasi proserpens vestia.

micdilips soboccius quasi mintus lips. ad cartajiniensis aludens quos vilingues etiam vocat virgilius primo Aeneidos

quippe domum timet ambiguam Tyriosque Bilingues lingua enim africa et Tyrian vtebantur.

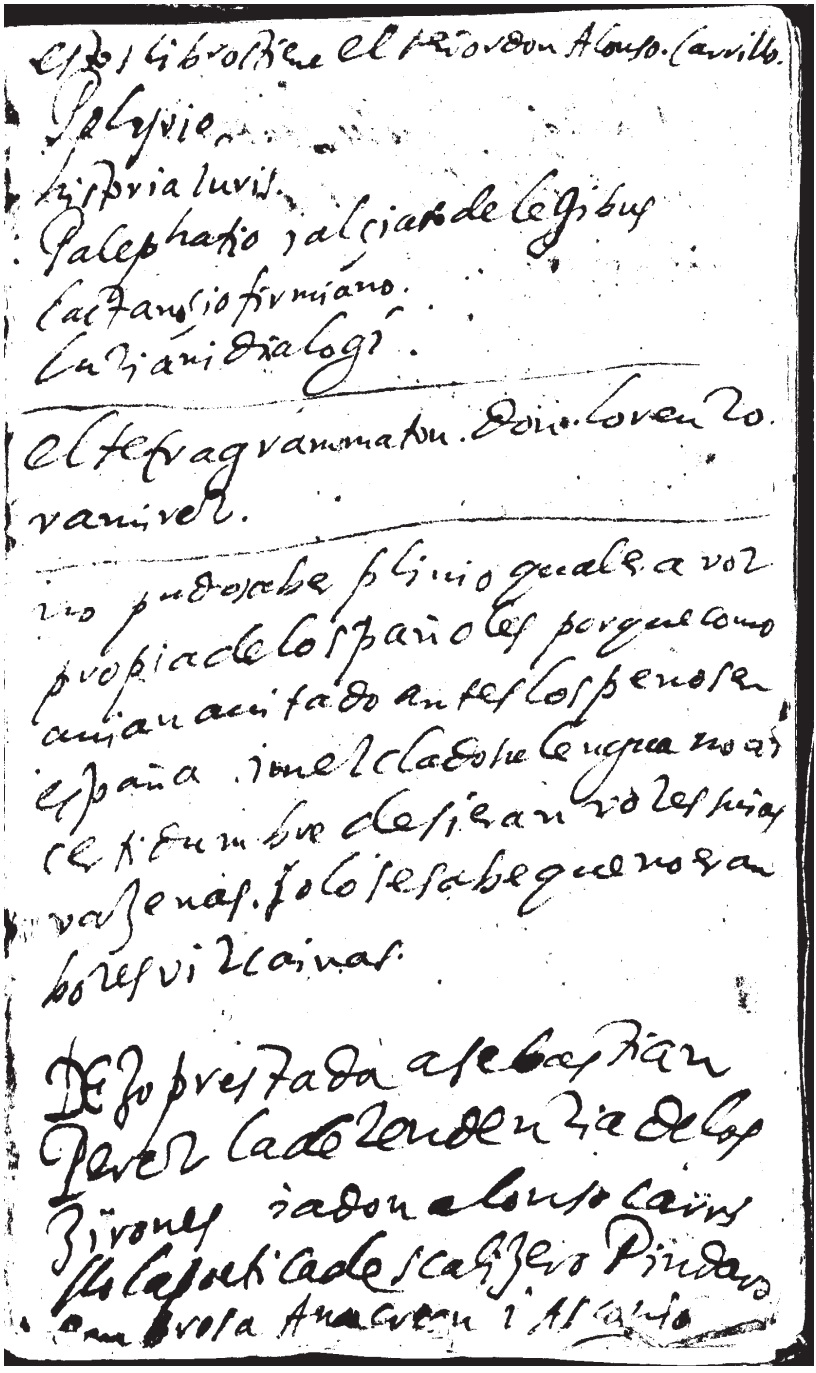
Facsímil *España defendida*

[illegible]

Proverb. cap. XXII Qui calumniatur pauperem vt augeat diuitias suas dabit ipse diuiti et egebit.

Proverb. XXVIII Propter peccata terre multi principes eius.

12-5-4
9-5-3
4-76
805



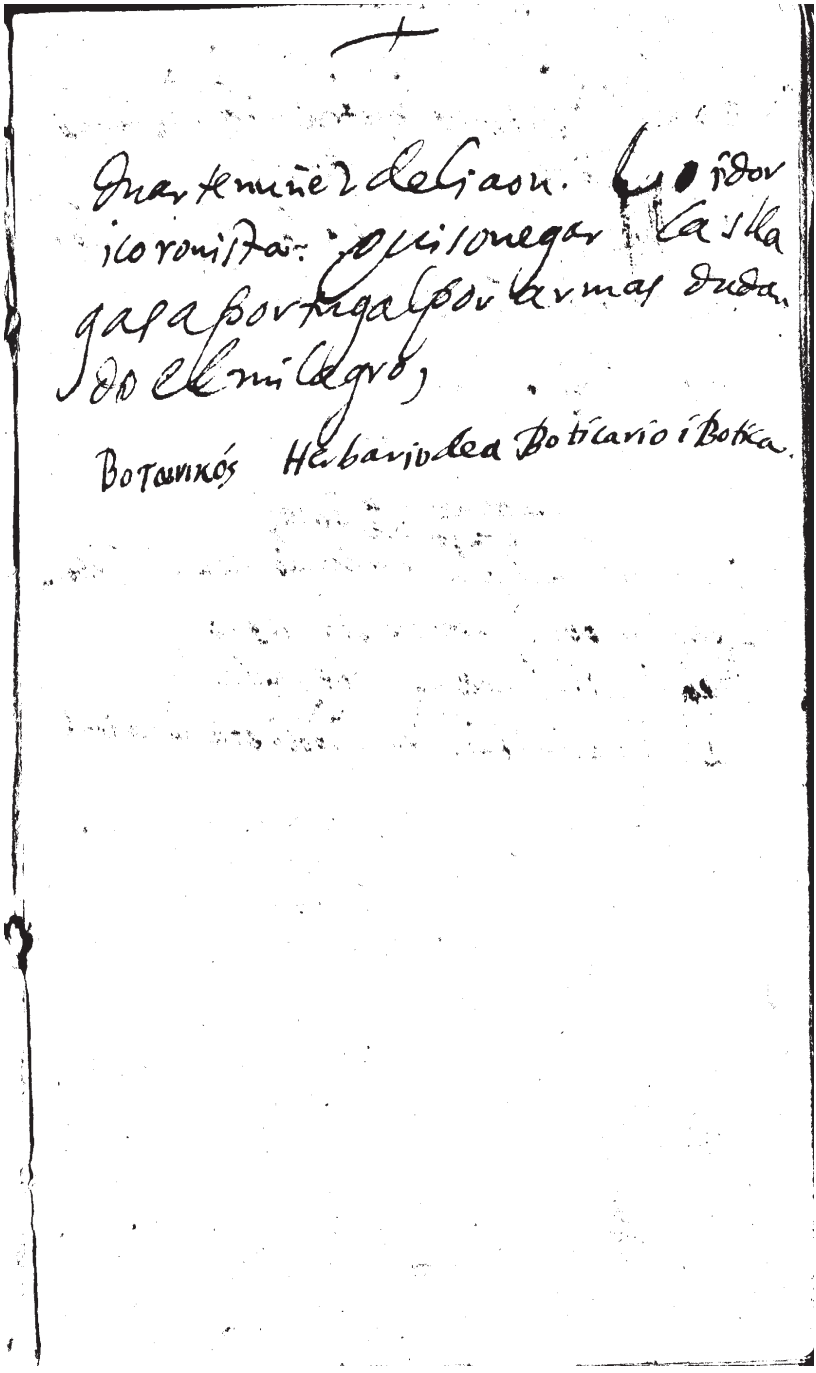
Los libros que el señor don Alonso Carrillo
Solynie
historia luris.
Galephatio y alciato de legibus
Lactancio firmiano.
Luciani dialogi.

El Tesaurus matrum. Don Lorenzo
Valiver.

No pudo saber plinio qual es a voz
propia de los españoles porque como
aunque anifado antes los españoles
españa y me alcadoste le negrea no así
certidumbre de si eran vozes suyas
vascenas. solo se sabe que no eran
bozes vizcainas.

De lo prestado a sebastian
Perez la de zendenzia de los
Zirones y a don alonso Carrillo
Ala Poetica de scaliero Pindaro
Anacreon y Alcaeo

Marcial. moles laudentur honores.
virg. Ouid. de lib. 3. et Cato ou lisadfla
vat honores,


Juan Jeronimo de Liaño. Isidor
ico romista. Quiñonegar la silla
gasa por Portugal por la mas duda
do el milagro,
Botanikós Herbario de Botica i Botica.

el franciscó escrimio contra la Portugal
i contra la guerra de africa.
el Paulo Jovio contra los españoles
en Africa de los Turcos.
Atlas minor.
el Padre Salustio.
~~Zorme filo~~ del hijo de Zorme
Ezer hu? hacham halomed men chol adam
Elehu? Gebbor? hachoher eth iegro
ezehu? atir? hapomea be-helo
Ozehu? mechubbad? hamechabbed eth haberioth.

España defendida
i los tiempos de aora delas
Calumnias delos Nove
ros i sediziosos.

Don francisco Gomez de que
vedo Villegas
Cinoth.

R. AL ACADEMIA BIBLIOTECA DE LA HISTORIA

ieremias en los trenos alphabeto III. l. פ. ph.

פָּצוּ עָלַיִךְ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבָיִךְ

abrieron sobre nosotros sus bocas todos nuestros enemigos. o mesor de su boca, o se contra nosotros los que nos persiguen.

al Rey don Philipe III nuestro señor. d. fran.co de Quevado
cansado de ver el sufrimiento de España

para
aunque adelgado sin castigo. tantas ca
lumnias destranjeros quiza despre
ando las generosamente i viendo que
desvergonzados nuestros enemigos
lo que perdonamos modestos juzgan
que lo ~~al~~ concedemos convenidos si
nudos me atrevido a responder
por mi patria i por mis tiempos. cosa
en que la verdad tiene hecho tanto
que solo se me deuera la osadia
de querer me mostrar mas celoso
de sus grandezas siendo el deme
nos fuerzas entre los que pudieran
hacerlo. Vmgd. vea en ademis
estudios este volumen i sea
animarme, para mayores cosas que
dios de a Vmgd la vida que pedi ra
sa los amos su nuestro.

2

al mundo todo por señor a vmgd.
madrid. a 20 de setiembre 1609.

besa las ms de vmgd.

Don fran.co Gomez de
Que vedo villegas

al Lector

La poca ambicion de España bien que
sean culpados los ingenios de ella
tienen en manos del olvido las cosas
que merecieron mas clara voz de la
fama. tal fue la ingratitud de sus
escritores. y el desuido que tuvieron
no desprecio a los estraños juz
gando falta una que es vivir aquí
en este siglo de la reputa
cion de todos. y sin duda vbieran

perdido la memoria como la voz si
fuera en su mano el olvido como el
silencio Poco lugar dio la edad
pasa embarazada en armas ansias
de auiosos deseos de lo que oial
cantamos para que agra decidos si
dendoves del empago demos ala
eternidad los peligros conquesos
compraron. la paz amiga de buenas
letras. hizo de España scribo sus
glorias sea el referir las. las
~~fimar~~ religiosa cassimas leer las escuras
ino ai ingenuo lo fea la satisfa
cion en dibul garlas pues de las
~~ar~~ trabajo que vn estraño pidiera
nombre de auiosos docto quiero

3

solo el de reconocido i Piadoso
se a quanto contradigo i reconozco.
los que se an de armar con tami
mas. no pera i o español si ~~mas~~
~~i atreuid~~ ~~peli~~ no buscar a peli
gros despreziandolos antes para
vencerlos despues. i lo have
conestas memorias que seran
las primeras que de segundo de
amor y miedo se abran vista sin
disculpas de velaciones historia
(siempre nombrenevele) en que se
leeran los sosos sino los oidos del
autor. ocasion. i causas
del libro.

no ambicion demostrarinse
no me busco este asumpto. ~~ni~~
solo el ver. maltratar con in
solencia mi Patria de los est
ranjeros i los riemgos de aora
de los propios. no obiendo par
dello mas razon. de tenerlos
~~por ambiciosos~~ por ambiciosos
~~por ambiciosos~~ ya los otros na
turales. que en esto se ocupan des
preciados. i callaran con los
demas si no viera que buelbe
en licencia desvelada nuestra
~~su pirda~~ vmildad i silencio.
Quelosa nacion España abuena
ojos de otras naciones ni
quiera Dios en ella que ellas

4

les pareciese obra de su ma
nos. paziencia tube. hasta
que vi que a los frances les con
sultados burlando de espa
ña y mi josepho por otro nombre
lo realizero. ~~la~~
~~mar. agustiniano~~ ~~y otro~~
~~cordones.~~ ~~ya Antonio mure~~
~~to el italiano.~~ hombre.
de buenas letras y de mala fe.
una ciencia y doctrina de zifro
en: sabe morir porque vivio
de livmal de Quintiliano
Lucano y Seneca y llamavlos
Pingues y ricos dentes ya
mureto. vn charlatan ~~frances~~
francés ~~ano~~. vedor de autores. llama
y ~~con~~ convi lo mente ~~compuesto~~

alabo con el igual en lugar
de dar le a entender a otros
muestra que el no le entendio
i lo confiesa asi en muchas par
tes i le va ~~bien~~ mejor al poeta que
le lee que pensando le entiende le
le ban ta testimonio i le desen
gaña di le. pues en el prologo
comparando con su veronesca
tulo a marcial i con virgilio
Mantuano a lucano el cordo
ues no con pure za que son sus
Poetas mejores sino le las tenio
i de ver gonzado trata a luca
no de ignorante i a marcial
de bufon. i virgilio sutio

5

Jo lo pover español que el mun-
to de todo quatro aun pver para
de vir bien o mal jo lo entendio
que los unos eran hijos de esto
ma i los otros de España.
mas. me engo pover que qua
ndo lijeramente pasavan
mos por estas cosas como pa
bujando lo que mas devia
mos sentir Jalio otro atev
iendose nos a la fe. i a las tra
diciones i a los santos i no qui
so que santiago vbiese sido
patron de España ni venido a
ella. i me espero a que ando otro
servira que para los
españoles no ai di ol.

que vn aborrecimiento tan grande
y tan mal fundado no haya mucho
en llegar a ser vn imbidioso.
Llegose a esto. ver. que quando
agnadaban. ellos a tan grandes
injurias alguna respuesta vbo
quien escriuio quitaporlisonje
a los que no avia acido. y d. al
rebes de los griegos alemanes
franceses que hazen desymen
tras sin verdades el hizo
de nuestras verdaderas mentiras
~~solo fundado~~. ~~que~~ y se atreuio
a contradezir papeles historias
y tradiciones. y sepulcros con toda
su incredulidad. que suele ser.
la autoridad mas poderosa para

con los porfiados ¿no se loan
aborrecido en los mismos
hijos de España que lo vieron
pero. di quién por imitarle
estaría siendo fabula aber-
nardo. ¿escrine que fre-
nesi cuento. ¿que no le vbo. cosa
conque por lo menos callaran
los estranjeros pues los propios
no los dessan que de ¿v. lo des
dichada España revuelto en mí
veces en la memoria tis san
tigue dades ¿anales ¿no el ida
do porque causa se es digna
de tan porfiada persecucion
solo quando veo que es madre

detales hijos me pare que
ellos por que los cristianos i los ex
años por que vengudos consientes
tienen razon de decir mal de es-
demos que. no se halle un libro
vosotros que digan que no vbo
Cid. ni Bernardo. por que causa
ande escreydos antes que los m
uchos que dizen que ovo. los
nos que la malicia se ~~examinada~~
antiguedad no se qual tengan mas
iguando la tubieran para ele
traño. para nosotros no aviade
así que el enemigo. ~~bien~~ no es m
uchos que sem nepre curioso que
es lo mismo que malevolo asi los
Zoc poeta curioso ni si malevolo

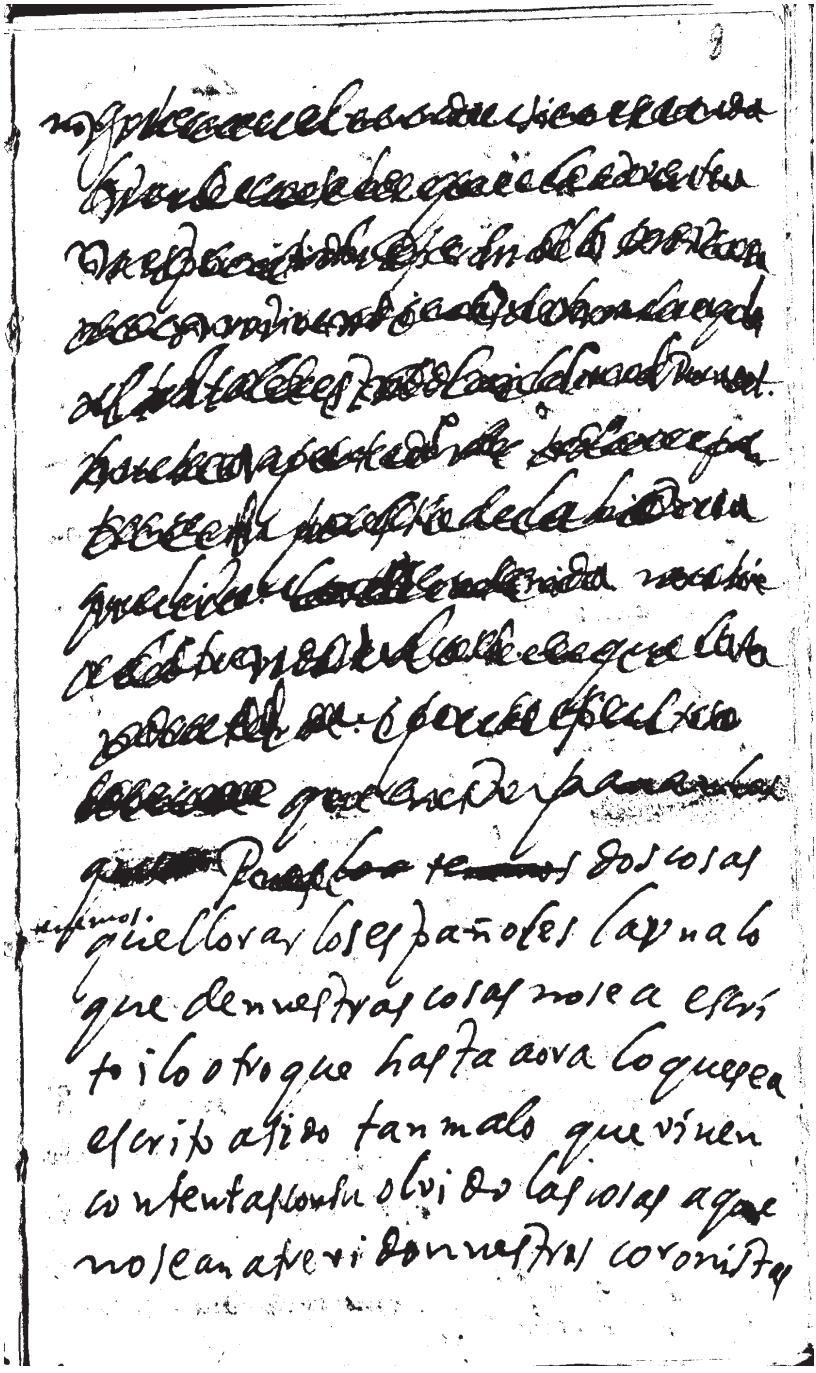
7

pero el hijo de la republica
Toquelesca es se propiziosa
patria.
no no basta se tan aborrecidos
en todas las naciones. que todo
el mundo nos sea carcel i castigo
i peregrinacion siendo nuestra patria
traspasados. Patria igual i los
pedaje. Quien nos llama
barbaros. quien no di le queso
nos. locos. inovantes. i sobe
bios no teniendo nosotros vicio
que no le devamos a su comunica
cion de ellos supiera en España
que leyabia para el que lasi
no. ~~no~~ ofendia la [redacted]lana
tu aberas si ~~no~~ italia no se lo
biera enseñado. vbiera el bivir

repetido aumentado el gasto a las
mesas castellanas si los indescos
no lo obieran traido.+ i al fin na
da nos pueden dezir por o pro bio
si no es lo que ellos tienen por ovra
i aber ignado es en nosotros imita
zion suia.+

i a pues es razon que dexe temos
i logremos parte del o zio que
al tanzamos en mostrar lo que
es España i lo que a sido siempre.
i juntamente que nunca tanto
rjosa triumpho de letras sar
mas como oi gobernada por don
philipe III. nuestro señor. ~~[illegible]~~

+ ~~[illegible]~~ ciosa ubiera estado la santa in
quisizion si se mezclando los calvinos luteros
i minglioti bersas no ubiera anatemidoseamostrar



9

[illegible] dos cosas
que llorar los españoles la una lo
que de nuestras cosas no se a escri
to i lo otro que hasta aora lo que se a
escrito a sido tan malo que vienen
con tentassion i olvido las cosas a que
no se an atevido nuestros coronistas

las lastimadas de que los profanan
y no dicen ~~[illegible]~~ celebran.
y así por castigo a permitido dios
podamos estar calamidades para
que con nosotros acabemos vuestra
memoria. Pues, aunque tan
dichosamente se a dado a bien y con
quistado y redimido por nosotros el im
dia. esta difamado con un libro
impreso en ginebra cuyo autor fue un
Milanes Jeronimo benzon. y mi titulo
por que conbenga con la libertad de
lugar. y con la desinsolencia del autor
dice. nuevas historias del nuevo mundo.
de las cosas que los españoles an echo en
las indias occidentales hasta ahora y de su
cruel tirania entre aquellas gentes añadi
ado la traicion y crueldad que en la flor y ba
ylaron con los franceses los españoles tantas
son bastantes para tomar la defensa de España
y cargo de la injuria o de amor quien tuviere así atisba

9

Capitulo I de España su sitio y cielo su fertilidad. riqueza.

~~España~~ Propiamente España se dixo de
entre estas coronas de Castilla aragon
i Portogal. cierra los terminos de
Europa i se entre africa i franzia
iesta ceñida del estrecho del oceano
i de los Pirineos. i como es menor que
entrambas tierras es mas fertil por
quem es encendida como africa de
vientos sol mi fatigada de vientos
importunos como franzia antes me
gio virtuosa en estos dos extremos. de
vna admitiendo templado calor i de
otro fertiles. i saloriadas lluvias
es abundante de todas semillas
no abarienta para si solo la. sino pro
diga para con la copia de mantenimi
entos la riqueza a italia i sustentara
Roma

no solamente ~~esta~~ sepre dia detoxo
de africa como sicilia pues es abundan
te. ~~en~~ ella sola. en competen cia
del mundo junto detodo. pues. es. rica
de miel vino aceite i no solo el hierro
de españa es el mejor. pues. es madre
de la mejor casta de caballos i en ella
se crian los mas ligeros ni es la tierra
sola digna de alabanza pues se les
tiene a los ricos metales de que tien
pre esta preñada en su parto. alime
nto tan tas. ambiciones estranjeras.
gran cantidad de lino i esparto. sin que
aia tierra tan fertil de ~~mirio~~ ver nuestro
n no es claro de los rios de españa va
pido. i de ne te quedare sino blando
i apacible ~~todos~~ sus aguas son bastantes
para fertilizar. sin ~~admit~~ admitirme
hierbas que como los de alemania

10

franzia flandes i italia. tengante
mero sol los campos de inundaciones.
recompensando el no se nabegables
con dessarse tratar. a segurando los
labradores. ~~sufor~~ hazen los orillas
viñas i frutales. i son fertiles de
buena pesca i mas por las partes que
se sondan en el oceano i algunos
~~sondando~~ arrastran arenas de oro
llevando las alagunas. solo una
espalda se llega al pirineo
flanqueada por las demas partes se ci
ñe del mar la forma de la tierra
casi es quadrada solo. parece des
delir algo desta figura por la
parte que apretada de los estrechos
se arrima a los pirineos. lo qual
dio ocasion a que estra bon tra
tando de la figura de españa en
el libro 3 diga a lo caso la primera

parte de todas España semejante
al cuerpo de un buey cuia parte este
ndida como cuello llega a la Ge
cana celtica ~~que es lo que en medi~~
~~cha de los pirineos~~ lo demas vea
en estrabon quien lo quisiere ve
mas largo en su lugar. i bolbiendo
a el primer intento. la salud de esse
lo de España es igual en todas su partes
porque el espiritu del aire no es ofendi
do con ningun aliento ni niebla de la
guas aqui se llegan los aires del
mar que la vañan q continuamente
pesos i nuevos enmiendan los vapores
de la tierra ~~i bentilando toda la provin~~
~~cia~~ i peregrinando toda la provincia
o vean. el vao tervesive i corrizen su pesa
dumbre. con lo que al conservan en salud
los lugares esto dize de España

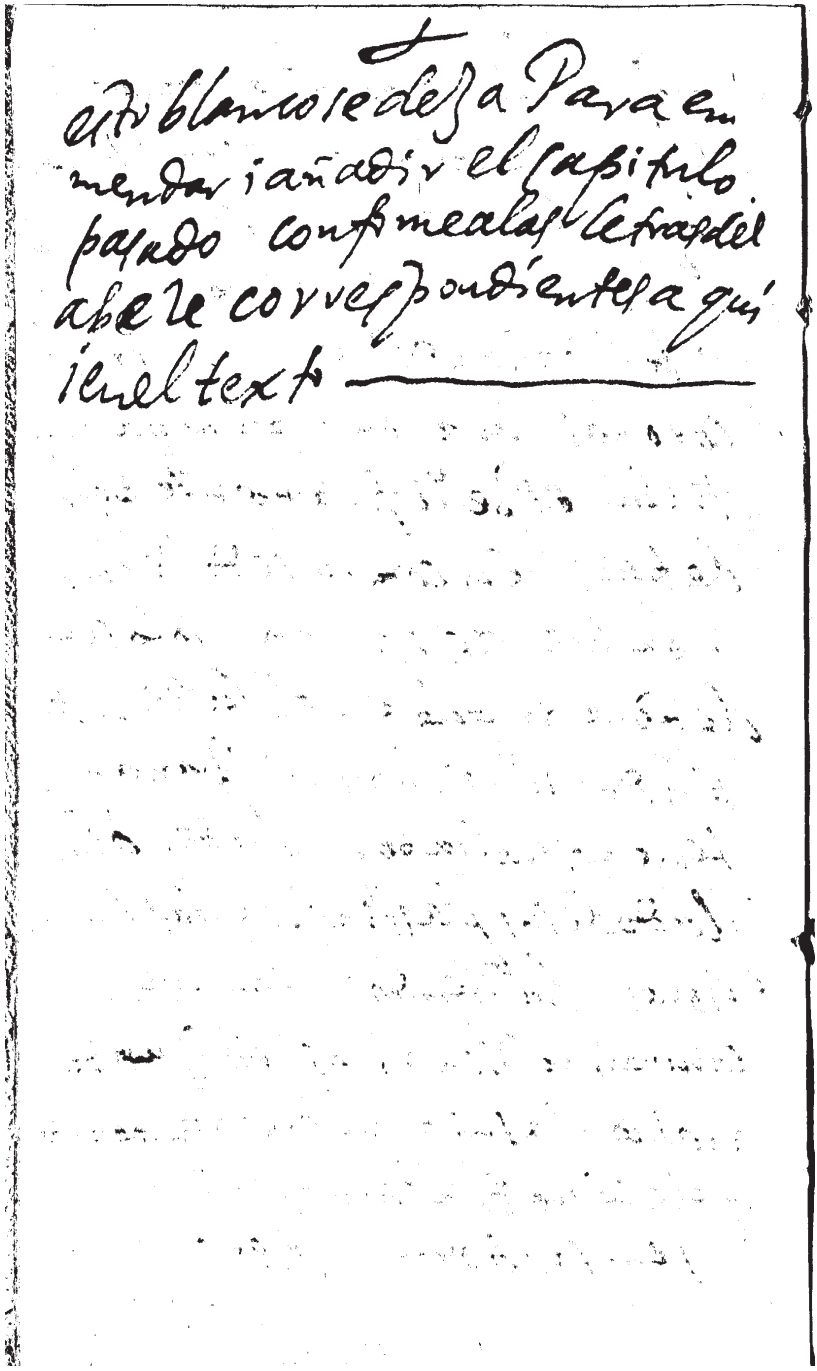
11

no español hizo apasionado sinoque
fino de Trogo pompeo. y añade tan
tas alabanzas de la paciencia, for
taleza, sufrimiento, y magnanimi
dad de sus hijos. que por no ha
cer largo el capitulo. dejo de re
ferir las que estan para quien no
las conoziere. en España misma solo
notare que la tierra que en España es
tenido quando los mismos españoles
en desprezio por ruda, y sobre barbara
y remota. poco favorezida de la na
turaleza. fea, y montesa, y asperamente
merezio tales palabras de Justino
y trogo. los gallegos. dizen que es
de los Griegos su origen. de sola
razon conocen dizemas adelante
tratando de la tierra. Galizia, y Asion.

fertil de metales i de plomo. i de
minio o vermellon lo qual dio nom
bre al vellino rio o queo corrompido
el vocablo por tal fa de una letra a adi
cion de una tilde llaman el miño.
siendo su nombre el minio; tam bi
en a de ovo que muchas veces con el ova
do se sellaban. Ferrones de ovo dicen
esta tierra un sagrado monte por pre
vilegios de ciega i escava antiguedad
en el qual no tiene licencia el hierro
para herir tierra ni arbol solo qua
ndo la tierra es ~~herida~~ tocada con dayo que
es frequente en ella se permitia se
ovo como dadiva de dios. Lo mu
cho estrafan los campos i labranzas
i pierden las cosas i ~~ellos~~ los hombres se
divierten en armas i robos no seio de
qual de las provincias que contra no lo

12

pros. inuestra España tomanla
pluma el Colmi. i nos podrane escribir
lo que del mas escondido vincon lui
nuestro escribe Justino, no refie
o tas las grandezas de estas tres
coronas aragon i portugal i cas
tilla especificamente porque
de estas en comun se dize con el
nombre de España. lo solea
de adnetir que esta la fertili
tidad sitio i clima de España que
tenemos en ella porque se es olvi
dado de sus patrias a estas las na
ciones. haziendose con nuestra
comunicacion ricos i de Jando
nos con la sua pobres i engañados
que como dize marcial.
semper bonus tiroes.



este blanco se deja para enmendar i añadir el capitulo pasado conforme a las letras del abecedario correspondientes a qui el text

15

Capitulo. 2 Antiguedad de España i estima a que cadeis estran jeros antiguos escritores.

~~refiere. el Josepho Ical, jero en el prologo del Eusebio. estas palabras~~

Ai algunos que asi a su nobleza como a su ser. acosiendose a la antiguedad. lo en grandezen. i aumentan i a iudades de los tiempos apartados haien. en sitiempo cosas todo lo que les falta confundiendolo con los dias. pues. queda burlada qualquiera diligencia que pretende examinar cosa que huvio a sagrado donde no alcanza la memoria a muchos a hecho el hidalgos

i caballeros en nuestros tiempos. i en
los posados. hizo descendientes de su
posteridad hijos de mate. a todos los que
nacieron de su vero parto. como
sene en los expositos fundadores
de Roma. a quien dio el
mesmo Titolibio. por padre vna
fabula. i por ama vna loba. i por madre
la lascivia. la crueldad i ro i ro
bos el vno que mato su hermano
i hurto las sabinas. de donde sacamos
que la antiguedad. que tanto
el Riman los extranjeros por las
muchas infamias que les estillim
ula i disculpa. trata plutarcho
de Homero i dale por padre vna
muncia una ninfa. porque ignoro
quien lo fuese.

16

ia lucas. inutil. Troiano troi dora su
patria lo ha en esti historiadores
como poetas hijo de Eiosa mentira y
conque los griegos a dela dores desi
mismos se an hecho estimar de
los creedores. ignorantes pues no
a historia mia. donde no se fieran.
muchos destas cosas. an lo imi
tado de manera dellos los ita
lianos que Juan baptista Ci
vacci escribiendo las cosas de
ferrara i los principes deste di
ze: en estas palabras segundo
capitulo conchuio que se ade
dezir delos principes deste
lo mismo que de Homero. que no
sabiendo los griegos donde auia

aviana hijo le atribuieron al
Cielo por patria, i ~~nientabian~~
hasta que i bivaldi i nientabi
an los griegos como aristoteles
i plutarco cuio hijo era. sino que
por encarecer mas sus cosas. le
llamaran hijo. del Cielo. i los
romanos tambien sabian cuios
hijos eran fermulo i romulo.
pues. aundorandolo mucho con
piesanque de una labandera de
vesta. ~~rebuelta~~ que ellos sacu
labaturas manepele batagnas. la
qual llaman sacerdotissa i de un
descomodido. que llaman marte
i ~~no~~ semiromio contradize. que
poma fumase el nombre de ro
mulo. antes ~~de~~ le tomo de

Roma Pequeña lugar. i dize
que antes se llamavan. Romoni
Rumen. voces etruscas ora sean
deduzidas del hebreo. רוֹמָה nom
bre femenino exaltacion ele
vacion. porque aunque no fue
ron fundadores de Roma los ca
ptivaron i la levantaron i se leva
taron. asi רוּמָם significa le
vantar. a otro Psl. 117. 16. 17.
vteromem gabav: ventum elevare
vndas. dize Vevoso Caldeo q̃
italo tubodos hizas. la primera
letra i la segunda Romi i esta ita
lo segun tem promio fue mucho antes
que Romulo conmiene esto con la
deduccion hebrea de Roma en am
plia pues no la fundo sino la engran
dezio i combiene con el nombre de la

hija de italo segunda llamada
romi porque Roma. quiere deziren
griego fortaleza poderio sanidad
valentia fama de aqui la ciu
dad de roma el nombre. la qual
solino dize que primero fue lla
mada de los latinos valentia, po
rque era fuerte i valida otros dedu
ziendo abolampliados el nom
bre de romulo y remo. asi lea
de entender que no el de roma de
rumaque quiere dezir tetta de loba
i bien leido Tito Livio i Julio floro
no dizen que fundaron el pueblo
de roma dando le nombre sino que
fueron fundadores de la ciudad del
imperio sacando a roma de triste
aldea i miserable i al fin rebuelta

Jn antiguedad se halla que fue po
blada de fenicios haziendo así
su sagrado templo donde hizipo
blaron los muros nuevos señalados
con una cruz. Cartaginesi. Tres españ
oles y unos marineros de Pizarro
que quedaron de Cuenca. y otros arca
des que tuvo Cuandro. y en una an
tiguedad. y principios los Roma
nos. fabulosos y indignos de credi
to. y de dexar. dignos de des
prezio y burla. pero bamos a
longue como dize Josepho sacizero
en el prologo al coronicon de Euse
bio hasta los reyes se ay mande
antiguedad con tales cathegorias
ren inviolable. y burlando de que
les pare de freir. y así para que
en nada les demos ventaja diremos

vuvo otro en la antiguedad
de España i porque no digan
que i o me a tenido a profana
malicioso el primero los prin
cipios de Roma llamandolos
indignos de credito i ridiculos
justino de Trogo. tratando
Gargoris que ~~[illegible]~~ primero
hallo el uso de la miel en una
parte de España i tratando de
Habido. criado con leche de va
rias fieras. Si le fabuloso pa
rezia a este caso. si los fundado
res de Roma no fueran criados
por una loba i cirovede
los pastores por un perro ~~Gargoris~~
i como si en pre se fundaron so
bre alguna verdad las fabulas

y se agrieto. que los mas de los
nombres conque los dieron los
antiguos sus fabulas los sa
maron de las sagradas le
tras como se ve en el diluvio
de Pirra y Deucalion. me pa
rece tiro mirar que la zarza
sagrada su tierra de Jegar
gari. en la lengua hebrea
y solo hallo. גרגשי nombre
de un pueblo tomado de Girga
seo ve et hagirgaschi, pero
gar. גר significa torrente o fluxo.
quizza porque Gargari es pueblo
en la parte de España de mas
aguas, su le debio le hacido cuesta
parte de Tartesia
que abitaron los curetes

ܓܪܓܪ gravo ÿcerbal siriaco.

ܓܪܓܪ gran ar. gargeri idem
~~aff sile reduido~~ lo mesmo es en
la lengua siriaca que traher tra
si lo qual debe de bien el nombre
de Gargaris. por que juntos los p
ueblos con alguna poliçia idio
luzala sementera aunque des
pues lo perficiono havido con los
arabos. ~~en otra parte de España~~
~~una peña~~ Gerion. en Griego.
Gargaro Γαργαρω, es vel plan
ceter i Γαργαρα. se pone por mu
ltitud excelente. como la fuerte de
pueblo. gargoris. en otra par
te de España dize Justino que
peina Gerion. al qual llamaron
triplex i Gigante. donde es

denotar. con Dionisio sobre su sepul-
tio. chus Nembrot gigantem
genuit donde γίγας no significa
gigante sino poderoso no nega
mos que ay gigantes en el lexicon
de hesichio. γίγας δυνάστης ἰσχυρὸς po
deroso i robusto. con viene a saber
que en el Chaldaismo los gigan
tes se dizen גִּבָּרִים cuio origen
es גֶּבֶר cogual se declara robus
to i poderoso i nunca significa gigan
tes i es o se a de entender de Gerion
en quanto llamarle gigante. con
tra la fabula i me jor. en ten
dio esto Justino de Trogo. que dizo
que le llamavan tripticado no
porque tubiese tres cabezas sino
porque era tres hermanos con or
den de una voluntad. a quien hercules

indicio de sus ganados vendio
i robo. no obstante a pacepha dio
de non credendis historiis. en esto
todo lo tengo por sueño aunque
el padre maviana no lo pone
en el capitulo de los fabu
losos Reyes de España pues aun
que Justino lo refiere refie
re tambien lo de gargaris
i abida i me espanto que
teniendo por fabuloso lo de
tubal tubiese esto por verda
dero i lo de hercules. ante
dos ido tantas las fabulas
que acompañan o desacre
ditan este nombre de hercules.

tambaria en los autores. no pues
es lastimoso el credito que florian
de Ocampo mosen diego de ava
lera y otros de España andado
al mentido verdoso. y a los sueño
de Amio pues ni aquel es cre
roso a quien llamaron χρυσόγλωττον.
al qual viniendo en tiempo de ale
xandro magno le van ocultas
las cosas que escrive de Caldeos
y españoles que aun muchos
en pocos pues no hallaron lu
gar de hazer segundo Mosche pro
feta de presente preterito y futu
ro los fr. a no ti ia deo nomin
gno llegaron. tales reyes y his
torias de quantos escrivieron pue
les posible que a ser verdad burla
van. aunque vemos las fatiga

dichosa ielcuidado de Eusebio.
no es posible q̃ es de adverti q̃ los
salmentos que de vero lo citan an
tiguos escritores no estan alli en el que
di tenemos. aunque por ser ningu
na la autridad del Berso como
por no acompañarse de ninguna
posibilidad. el dar a tubal por
poblador de españa. si tenemos
por fabuloso es de prinzipio. pue
sto las alusiones del vocablo
haden. por esta opinion. como de
zirque porque ai un pueblo que
se llama setubal se pobloe tubal
i pudela tambien. con estos dis
parates dan ligencia a los con
tetuos para afirmar que nos
vino despues a españa porque

ai vn lugar que se llama Noela en
galizia io no que se llama ~~no~~ Noega
en asturias. se ajuse ia aquique
odom. vna triste imoderna al
dea tres le guas de madrid tiene
el nombre. hebreo i que la
fundo a dam. porque אדם
adam hebreo. en siriaco muda
fuda el ~~patach~~ camet. en holem.
i dile. ite escrine פ״ל odom
i con la misma lengua hebrea
i si ya se provara esta conjetura
aun me jor que las de tubal
no e. porque dizen que por el
el primer padre se llamo adam
porque fue hecho de tierra va
ria la qual en hebreo se llama
adama o adam. que en siriaco

primitiuos Doma y Adam
y es la Silva roja y la Cada
es el lugar vezino de al cor con
aunque Alabardio en sus
declaraciones Analiticas
dice que a adam. de 75 edad
que quiere decir razon o razio
nal y ☐7. dam que es estima
cion como aquien mania dete
ner razon. y es estimado por ella
entre todos los animales. y para
mayor confirmacion de lo quan
poco se debe creer. en las alusio
nes veate. quantas significa
cando parbes selva y que tai
ve la ocasion de arboles para decir

23

que el parado hasta i bosque
de los Reyes de la Villa ses
ga de aqui como el paraiso
terrenal. que llaman los he
breos Gan, eden. que vale de
deleyte Par de Flora como
nbre tambien cree vulga
mente que de hebro, o ibero
se llamo hespaña iberia, y
disparate. pues ni ella se llamo
iberia del rio ni hebro ibero
de Ibero hijo de Iubal ~~fue~~
antes los dos tomaron el nom
bre. de los iberos filiaticos
~~[illegible]~~ tambien por
que muchos lugares de España
acaban su nombre en briga

admite al Rey brigo Bargaves
castellanos lego briga flamia briga
nivo briga. no mio en su espa
ñ a no siente con el Mariana aden
cade poner por primero Rey de ella
verdadero a Belion. i io tengo
por mas provable i creible este
principio que el de Bargavis
i habido. al que al que arrivare
será por sospechoso Dice Noni
o que Alcobio se acuerda de
Terionistei de otra parte de espa
ñ a iere es Zerion el que sup
no pone en la mi sma parte del
te. ~~rompe~~ dellaya el p auerlella
mado tiplex por la arrivada de

24

Clarado estaba reservada la
letra i donde dize Teron
se avia de ler Gerion aun
que mejor se deduze de ter.
ov en griego. que quiere dezir
ser existente. ὄν; ὄντος en griego
tiene nombre entre los griegos
de tanta grandeza que por
el se declara el nombre ine
fable ~~del que es por quien todo~~
Porlo qual se significa de Ge
rion. con el nombre de Teron.
lo que todos dezian. que era ad
d. pues quiere dezir ser exis
tente. antiguedad sin adornos
afeite de fabulas que compite
con los fabulosos Chipre de que se be
bias se prezian las naciones

Esta es la orden. i sucesion della
Primera fabula de España que
tan bastanto amerezido hasta
aora. El Primer Rei Tubal hijo
de Japhet nieto de Noe. el segundo
ibero tercero Jubal. 4 brigo
quinto Tago. 6. Beto. luego
entra Jerion al quinto de la
Cronica mariana por justino ial del
Nono verdadero Rey de España
al mio ial de Michael Ricio
napolitano aun mas que sos
pechoso. porque quiere inte
gre Amio el que Bistano abe
volo bramando o la Ronda de Sa an
tonio gregrieg. que lo escribie
ron fabulas i entre las demas

25

fue vna. estadeserion. en dio
doro. di lean enel libro. 5.
el decimo trabajo de hercules fu
e con los Bueyes de serion rei
enel oceano de España para aloqual
tubo ne le si dad de grande exe
rcito. porque la fama que
el rei de España Geriseo. llama
do del mucho oro que tenia ~~de que~~
~~de~~ en griego se llama (Geriseo.)
que tenia tres hijos poderosis
simos de cuerpo i de exercito sla
dauno por si i ~~la que mas~~
jaemos respondido a lo de los
gigantes veamos a ora quan
differentemente habla ~~dice~~ Apolo
doro Bibliotecas libro segundo

del propio Gerion. luego fue
por ver trabajo echar. de ver
a las vacas de Gerion. i sla que
nos tamos llamamos del Oceano
que ahora llaman Gadira an
tiguamente a los Geriones. Crisaores
i Chalirroes. la qual era lija
del Oceano. era pues este Gerion
compuesto de tres cuerpos de hombres
de tal manera que dividido de
la cintura arriba se quedaban en
el vientre. i desde alli abajo
se tornaban a dividir. Que cosa
la falta para ser verdadera ad fa i
confiesso que aunque a parecer de los
religiosos sobre nuestras de la anti

26

gredad para el rey que quito
el respo mali ziosamente mucha
ovvra a mi patria que tengo
por los belchosa i mal funda
da esta que vsurpa el nombre
de historia siendo fabula
i solo la defiende en mio pinion
de este nombre el auerla pues
pen su historia Justino de Trogo
vno i otro varones doctos. de se
mos los filipalos i filizanes. que i contentemonos con
lo que tenemos si es que polo
despues preocupada de los
cartasinenses la qual despues que los echaron di ni dicon
los romanos en dos provincias

Betica i Tarraconense i en diez
conventos Juridicos ~~despues~~
~~que~~ i assi duro hasta a la que
fue esto la parte ulterior por em
bajadores despues por los
reyes fue distribuida en tes
nos. que aora estan abrazados en
una corona i porque no quede nada por
advertir lo que importare al desengaño
del berdad sospecho que el amio que le
dio nuevo primero los nombres de los
tres pueblos i ciudades de España i por
apoiarse mas de imperp. nombres de
reies semejantes a ellos como por Chra
iberi. por Tago a Tago por bethis
a Betis. i assi en lo demas i en quien estos
disparates hallaron no solo creditos si
no aumento fue en el maestro frai

iberia arbeta.

27

Domingo de Valtanas Dominico pues
Dijo mesmo lo mismo en el compendio
de algunas cosas notables de España
capitulo quien fundo España sino
que le añadio. en esta forma Jubal
Da hijo de Japhet i nieto de Noe fue
el primero que poblo a España ante
rio Jubal fue el que edifico en la gouernacion
de España ibera i hizo el igual fundo
la ciudad de granada i de su nombre
la llamo iberia i por corrupcion del
vocablo la puerta de Granada que
oi dicen de Elvira i las sierras que
llaman del Viro y llamaban de
beria Quien tuvo la gracia de escre
tenese escribir. hombre con titu
lo de maestro i de orden fan docta
pues tienen el mismo derecho esta

Etimologia y presumiran de iberica
y no de elvira, o gloriosa novedad co
mo dize pedro de ovalio curiosa
felicitas curiosa felicidad. guida
por el polo. hizo todo el libro de ma
ravillas parecienbole que
no era poco. mentir sin decir lo
a ninguno. Pues a escribir con
dotrina en este mismo caso dize a lo que
el doctor luis del marmol libro primero de
la historia del rebelion y castigo de los
moros de granada. sonetos. palabras
de historia. Solamente se advierte al
lector que elvira es nombre corrompido
algunos de nuestra lengua bulgar porque
los moros llaman la sierra donde fue esta
ciudad iliberia gebel elbira que
quiere decir sierra desaprovechada o
de poco fruto por que no tiene agua ni le
nia aun yerba

28

✠ mas claramente confirma por dud
olo este orizendelos Romanos i por fabu
la Aliano libro IIII. varie historie. ca
p. 36. titulo quod vidi ulesfapiant qui
propter maiorum virtutem aliquem sapiunt
que son vidi cu los lorque leenso Zibelen
i pvelumen por. lauir tud de ser antepa
sados. etc. ——— siguide
in Marii patrem ignoramus. quam
tamen ipsum obvelum gestare. maci
tudinem suspicimus, item catenam se
vicium. Hostilium, et romulum.

Capitulo tercero del nombre de España i su origen. ie thimologia.

no porque: con migo Pueda algo la ethymologia. que las mas veces son. obra del ingenio i no testimonio de la verdad. es gasto en la razon del nombre de España este capitulo solo porque en el origen varios de ellos le recompensa mucha de la antiguedad que en el capitulo pasado no le admitido por mal de su vida de los sueños de Annio. en pudiera a inventar

gloriosas etimologías i también va
nas sutilezas mas solo refiriré
las varias opiniones. que he esto
ai i las razones en que se fun
dan. esperando por me por la
que mas verdad mostrare a los
que dizen que España se dijo de
hispan, o de hispalis no aigue
responder les despues de no ave
admitido por verdaderos tales
nombres. con lo qual queda
respondido a nuestros credulos a
Boemo en el. i que dize que Iberia se
dijo de Ibero rio. i despues hespe
ria de hespero hermano de Atlante
ultimamente se llamo España de
hispalis que oi se llama sevilla.

33

aunque en esta postrera dedu
cion a quien le espuelze. Nonio
en su España dize que: tiene por cier
to que se dize a si de Pan. com
patero de Dionisio. Plinio lib. III cap. I dize que Lisvoa se
dize de Lysa. i toda la provin
cia de Pana. Pania entonces
i aora. i poco despues Spania
añadida la este i aora hes
paña hispania con. h. o is
pania con. i. este mismo dize
plutarcho. en el lib. de fluvi
nibus. et montibus. cap. XVI. i como
luego el dizise por parte de su mi
litia los satiros i los Panes fue
to a su imperio los indios. i ben zida
iberia dezo por superior en ella a Pana
el qual llamo la tierra Pania de su nom
bre.

i los modernos derivando estas
Callamaron: Spania como quiere
Sosthenes lib. XIII de las cosas de
iberia que callamos en asi
conese los modernos vese en el
escoliastes antiguo de Juvenal
a la satira XII donde dize Spa
niam Baeticam por hispania
Betica esto enseña Ambro
sio de Movales en su nota
a. de Eulogio corbones en mie
ndanomio de aqui va lugar de
Stephano Bysantino en lo de
las ciudades: i en cara de que tenio
el dilizente ortelio i que lo
mijuzo o disimulo el herror aun
que el porque lo ignoro lo dize

34

el lugar es este en la diccion. πανω-
νυμα hispanie que sunt italie
prefecture maior, et minor vocatur
etiam Iberia, et Pannonia en gr
iego esta así πανωνυμα. dice nonio
que con admiracion. que quien lla
mo nunca a Hespaña a pannonia
la qual pannonia esta tan distante
de nosotros. el mui enda pues la
leccion i dice que se sorve Pano
nia en su lugar se escriba en el ori
jinal griego así πανια. Pania.
Eurosio Becano dice lo mismo
i que la ai adicion el ~~nombre~~ el
Flis. diciendo Hispania lo qual
en la lengua limeria o Teutonica
significa la occidental Pania
a differencia de la Oriental que era

el Peloponeso segun hesichio. no me
pareçe que fue grande el hierro que
se lee con dio a hortelio. en. Pasar
de España por pannonia. pues os
pecho que escribiendo πανωνια. con
doni doblada sino παν ωνα. de
Pan. que no era menester. mudar
tan poca letra. i estaua mas de
quinida de Pania. i mejor de Pana
+ ovidio hymno de Pan. o reina del pastoral pera espiere esante de virgilio. nativitas
panonat. i tengo por mejor i mas
acomodada su conjetura. i por des
culpado a Ortelio pues fue solo
perdonar dos letras al impresor.
vna n. duplicada i una. i. sola
bon al fin del lib. III llama a los
auitadores de España iglesias no ha
llamo i la causa. i a conjetura

ler con Isaac Casaubon. Glefas.
Γλῶτες ἰβηρικόν quiere decir Pueblo
de España ~~Gundalos~~ en los Griegos
que se quien ~~este autor~~ se refiere
Gran Gundal Oceano Gundal
columnas de Hercules a le donde
se dijo Gyretico promontorio no
me contenta este modo de dar
luz a los libros ler uno por otro
pues no es no entender el autor
sino hacerle decir a su pesar lo
que no quiere. i aunque en algu
nas cosas se abre nuevo con exem
plares deo trasuerte es huir
la dificultad. i levantar testi
monios a los autores.

56

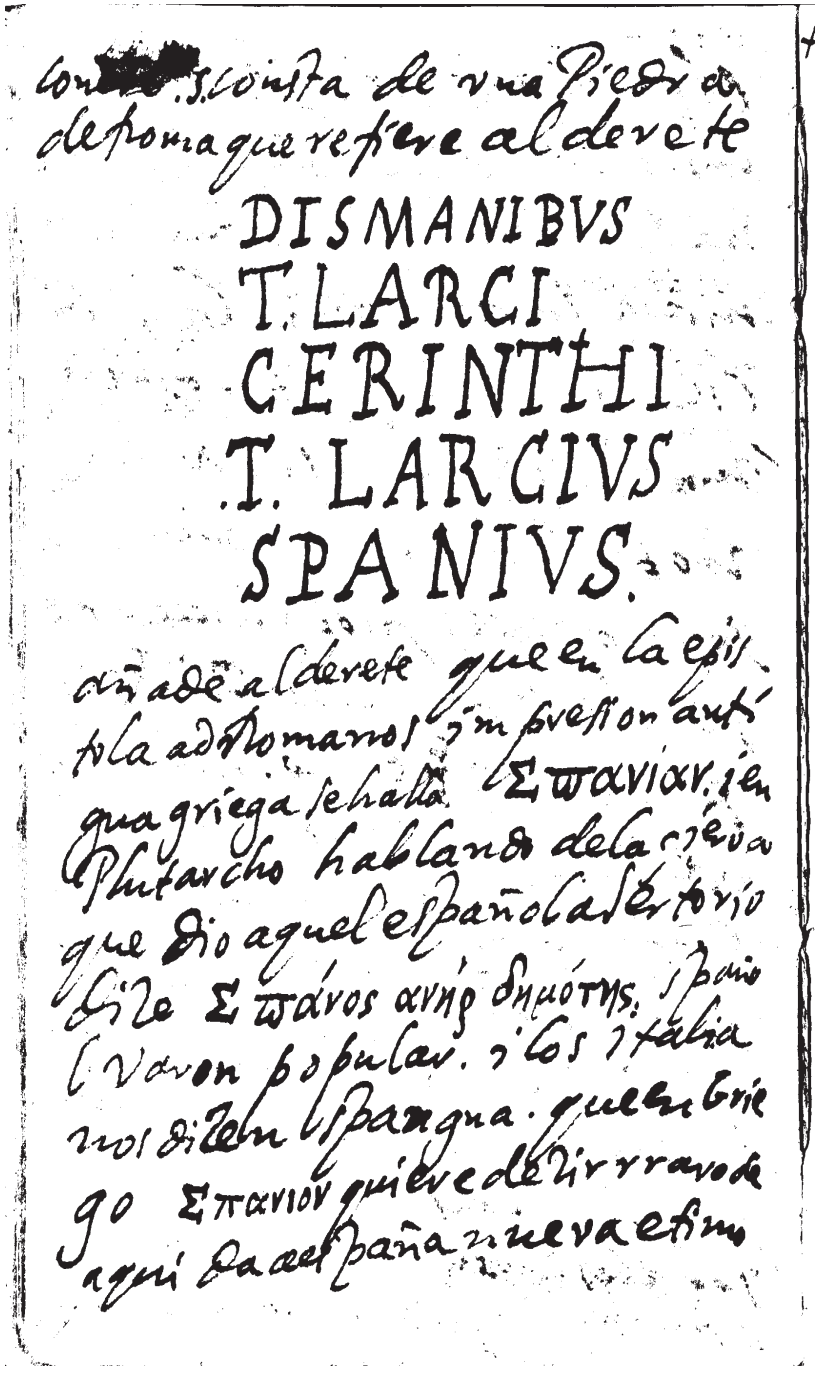
lo que aiqueenda a la desta
opinion, que no consta de ha
zosa autoridad que Dionisio ni
nicie al España sino es de Sicio
italico ~~[illegible]~~ adonde dize
tempore quo Bacchus populos domi
tabat iberos. aunque el doc
tor Bernardo de aldrete en su
origen de la lengua castellana
no lo desprezia se ade adue
tir que no consta que iberos sino
solo fossilos de Asia porque
como dize ino tas josephos cali
gero sobre Eusebio, sabidaco
sa es que en los griegos scritores
ai dos Ibrias la una Hespañala
otra region que esta en el Ponto

tal San hieronimo que donde sicni
fica España buelbe ibaria tambi
en causa confusion porque en un
mismo tiempo iberia del Rio ibe
ro y iberia del ponto eran combati
dos de los Romanos asi que no
estaba muy preso en el poeta que
viniese a España cuando loex
prevaria por Nebrideo pielde
Cervatilla no importaua qua
nto mas que ion no lo entiendo de
nebriza la de España aunque
sigue en los hymnos de Osseo
tinto Triaterici dize asi — ἔρως
νεβριδοστόλε ἀμφιεπης amor traes estola
de pieles de ciervos. basta por aua
ridad la estimo lo ha ia ocasion

que ha llamado el nombre Plu
tarcho i Plinio venerables
autores. Arcadia también
se llamo Pania i esto tiene mas
clarida. vocasion de esta sip
ues fue pan siempre llamado
dios de Arcadia. i ial Hidele
nque estubo por los muchos ga
nados que ai bien pudo por lo
mismo peinar en España pues
en tiempo de los Jerionestan
to celebro la antiguedad la
pia de ganados fui que a ova
eyna la propia por la mucha
i buena yerva. mas como abe
riguaremos estos historias con
los que haden fabulamoral al mis
mo Pan. que en griego es lo mismo que
dio o propia i poder o preside al campo.

Dionchrisostomo de fortuna dize
con muchos nombres asido nom
brada la fortuna. su nombre igu
al es Nemesis el incierto espera la
el necesario hado, el justo, fa
licito. Diosa de muchos nombres
y muchas costumbres asi falla
maron los labradores Ceres, y los
Pastores Pan, y los navegantes
Leucothea. Y asi que la fortuna
segun esto fue la que passo a España
o la fabula en abito de Historia
Divan que fue otro Pan y no el
de arcadia el que vino con dio
nisio. y no es quito que se digan
mas no lo creo y sin mas razon
que de dirlo.

el Doctor Bernardo de Alderete
natural de Valencina Castella
na de que a Patriaque se lla
mava la añadeon la .s. di
ciendola España. porque a
muchas palabras la añadeon
no por le fta sino por a ende.
sonoro que es propiamente
y en el efto y libro. φα ξιο,
dijeron 6φα ξιο, μῶ. σμῶ. otros
varios exemplos trai ~~entre~~
doctamente. en su libro el
Doctor Alderete hallase en la
antiguedad escrita hispania con
h. i con .s. hispania con. h. es vul
garmente constadelas piedras que
sobre los comentarios de Cesar y un
otro mano



Lo[illegible] S. consta de vna Piedra
de Roma que refiere al deuete

DIS MANIBVS
T. LARCI
CERINTHI
T. LARCIVS
SPANIVS.

añade al deuete que en la epis
tola ad Romanos, impression antí
qua griega se halla. Σπανιον. en
Plutarcho hablando de la gente
que dio aquel español al Sertorio
dize Σπανος ανηρ δημοτης. Spanio
Varon popular. y los Italia
nos dizen Spagna. que en Grie
go Σπανιον quiere decir rara o de
aqui da a España nueva estimo

+ Spera llamarlos ingleses al español. A
lo ya alberte + advierta se de que
sdeste. dos cosas la primera que
aunque Goropio Betano dize que
en lengua Cimeria o Teutonica
Spania y Pania anadida esta
particula His quiere dezir oc
cidua o occidental adiffere
ncia de otra que tengo por hierro
manifiesto no entender. que el
libro o hierro de la lengua
latina envolbe las letras gri
egas i que de Hispania que
griega hizieron Hispania o
Hispania que en griego se escri
biese Hispania sin h. conforme a
ACO TZETZOS. sobre Lycofron. donde
dize: declarando estas palabras
I Cupo Cookous ἀΣ χ Τartησοῦ πύλης
iberiferas junto a la puerta de Tartesu.

buelbe Josepho i Calbero porque
hispana Tarthesi fremontanzia
dize pues. 72et 201. declara a be
via por Iavania. cons. i ilos que
escribieron con Hengriego la
escribieron dela ienlatino. i pre
el mismo ierro delos que halla
ron iscrito en griego X p s. christo
porque Ache griega pareze
X i la. ρ. π. pareze es ibi
eron con ρ. i X el nombre que no
se puede pronunciar con ellas
i loque mesor. lo declara a el
modo conque ci fran en latina
Iesus IHS. no siendo ache de la
ΚΝΑ la de en medio ojeta griego
con que dize IHSV. ~~iesus~~ fazit

para ~~bolbelo hacer~~ Hlatina
el dela ~~ratisospecho~~ que se ade
ler España ~~griego~~ La Hiro del
griego Oispania con el Arti
culo is hebreo que quiere de
zir varon iesodevi o de queda
r de los primeros famosos hom
bres aquien llamaron varones
de España Pania. otros refie
ren que fue dicha Hispania de
los Capitanes de los Hunos que
en su lengua se dizen His
panos. ¿aunque son dignos de
todo respeto los autori dades
que afirman ante se dicho spa
nia o ispania o hispania o es
paña de Pan e que vido poner

todas estas dudas y averiguar
las con mas dificultades. y no
tenemente como los estrangeros
contentarme de esta denominacion.
con. ocupar el escrito en cosas
que no merecen ninguno.
como se ve en la mal fundada
vanidad de Alemania en el
libro que se intitula de la admi
rable antiguedad de los Reyes
de Alemania de Juan Ma
rio Belgico como es mas ciertos
y que los cieros que el Oceano
es padre de todas las fuentes
arroyos y rios assi es mas verdade
ro que la verdad que alemani
a es madre de toda la nobleza

de Europa, y en comprova
ziones destas palabras, en disen
pades tas cartas no da razon
ninguna, sino hazen lo su
voluntad, y dan autoridad
a sus imaginaciones, y con esto
desprecian a los españoles
que solo de la verdad desnu
da hazemos pompa, y aun
la adelgazamos en nuestro
fabor de manera que desa
des, cuidado, y pasa a rigor
y no nosotros no parece que ha
riguamos sino que contrade
zimos, y ellos no parece que
escriben sino que sueñan.

Carece nuestra gloria de la ostenta
cion con que ellos crecen: sus malfun
dados principios. Pues si como dijo
Aristoteles ~~porque~~ ideo in anti
quis novitas quia in antiquitate
tiqua fuit virtus. porque hai en los
antiguos nobleza porque es anti
gua en los antiguos la virtud.
porque omismo el propio nombre
digaba nobleza en España por
que vbo antiguos españoles en
quien la virtud lo fue: que los
quando los godos vinieron aqui
para gente aun a española vale
rosa inoble a la qual tuvieron
trabajo i gera in o virtud inobleza
aquellas gentes sobradas nel

42

llando con nuestra santa iva
lerosa simplicidad sus robos sin
vanias. Calamidad ausido en
España godos i cartaginesses
ni preson gloria ni nobleza ha
que como tierra tan rica tan fer
til tan favorecida de la natura
leza i del cielo a todos dio ocasi
on de venirla a mucho sin otra
de ~~ultrajarla~~ para ultrajarla
asi llamo las gentes remotas
i los pueblos barbaros i valerosa
los que no venio los tupo la fuer
i porque el botin bienaventurado
al derete es fuerza en favor nues
tro que no tenemos el nombre
de iberos de los Aliarcos sino
que antes les tenemos otros.

me espera detenerme algo en apu
rar la verdad. o las opiniones que mas lo
pare zere porque quien auiendo
fundado España como el doctor
aldrete tuuiere ha zer tanto
caso de esta opinion juzgara que
es de importancia al honor de es
paña que esta tan maior. quanto mas
esta en su antiguedad tiene menos
certeza. bien que sea en parte
agravio del tiempo. en los auto
res. que de ella auiendo tratado. si ta
a alguno que citaa otros. luego
es preciso con palabras de Plinio
que se llamo iberia del rio. iun
estas las palabras. iberos poveloqu
al rededor España llamaron los gri
egos iberia i no se colige de aqui
que ella se llamase iberia sino

43

que los griegos llamaron ~~como~~
asi del Rio. cita tambien sobre
verbo de Virgilio a servio Virgi
lio en el verso 10 nombro al mar
Iberico. y el de llano por España
y aemos conbedido que. se llamava,
asi como los asiaticos. y la adiv
servio del Rio. no ha de ser larque
y es tradicion. creida la que se lo
hizo de Ir. cita luego al. Isidro
a Trogo a Quinto Curcio a Solino Ni
cephoro que todos dizen que se
llama asi del Rio y luego a supa
ver conclue conque A Mayo
mar de Lino ~~la~~ Rio asi la causa por
todos. como se llamo egipto a
los grandes Rios y la India y ~~la~~ la
europa y de Ibero Iberia que
con ase España asi del Beris se
llamo Betica.

Pero mi amigo Mar de Gines, como
bien debo o tres particulares exem
plos en hade proposición general
mente escriuir lo assi porque Egipto
no se llama assi de los grandes rios
antes el Nilo se llama de el Rae
no su primero nom. como lo prueba
contra en mi libro que intitulo
homeri Achilles adversus impos
turas Maronianas Ludovicidos
Ludo vicus della cerda. ver
vini testis. con estas palabras
el Nilo. Josue 13. 3. שיחור Sichor
se llama el Nilo porque Sichor
quiere decir negro porque trae agua
agregadas por el muchos limos que trae
a trozos dizen que de una fuente de
nde sale el Nilo que se llama

Nigrim otros llamaron al Nilo
Mela.. que en griego quiere decir ne
gro añade Eustacio sobre Dio
nisio que al Egipto la llamaban
Melambolon. tierra negra. iti
al Nilo Lemannegro por la negra
tierra que trai i la de Egipto negra
por seco por fertil que a la que
lo era llamavan a los griegos ca
sel en Anacreon. Claro es que el
Nilo tomo el nombre de la tierra
i no el Egipto del Nilo. es de contir
ma heliodoro. en su amantes
en su segundo libro. o aquello
o tra vanglorio que nela fertil
tierra que el grande Nilo triega
vay desando. pensando luy vellado
inevitable tencovazon hete que
inmi prestoveras de Egipto los mo
renos campos conque se seguran
negros por fertiles i por negros

bamos a que dize que andaluzia
se llama Betica de Betis el rio
que es ~~ma~~ aun no dando mas razon
de de dizir tanto disparate ere
es selo a mayor que escribir el
porque el que lo miente ere ese
asi mismo yo creo al mentiroso
ve a se lo que escrive. En la hist
ria de sevilla a Consomorgado.
que aunque el sellamo indigno la
ciudad. lo devia de ser bueno sino
que el espiritu se le quito al nombre
descrito donde en ~~ra~~ jara con pa
piedad. dize asi. dispues de aver
dicho mil disparates de la venida
del Patriarcha Noe. Tubalisapha
si como liaquello no fuera de Bet
lo i de el embustero bu tador

Ario. Di luego i concuerdabie
Juan Ario ~~con lo que dicen~~
~~lo que del Rey~~ quando di leque
del Rey Beto se di le beti aqui
ha mudando poco de ~~Rey~~ Rey le
i con tio los criticos que mal tan
de Jedadores de libros i voedo
res de Palabras añade Ario
que segun los tal mudi tas se de
ve entrinar el nombre Beto con
di tongo de sta suerte Baeto. que si
ni ficalo mismo que Beth in. entre
los Hebreos i los siros. i en los
latino el lo mismo que Regio o pro
vincia de la vida. i cit que lo
aprueva San Hieronimo en la de
clarazion Hebrea i añade que los
Aramenos di ze que Beto quiere
de zir provinzia dichosa i bien
aventurada ifu

i de ninguna manera a dize que se diga
Beti cadel Rio antes de mes Nade
Rivse de el Rey. i de la palabra
hebrea. Apiano ni ~~di Tenada~~
~~enigma~~ ~~enpo~~ ni afirma. refiere
que vbo quien dijo que los iberos
de Asia vandeallí natural eyo
que los de Luvo pasieron alla. hale
fuerza en que no refiere que ninguno
dijo que los de allá vinieran ala.
i dejando a Marco baron que
como confiesan lo dize por mexor
de su opinion. para descontar
un poco de su opinion. al obispo
de vete i aque no le veduzgamos
lo que dizen que tubal bino a España
lo funda en estas palabras de su opi.
nion los Tobelos To bel o que ora
se llaman iberos en el tiempo del

46

Capitulo quarenta.

mismo Josepho. de donde san Hie
ronimo colijo que Tubal abi a sido pri
mer poblador de España. i a Josepho
escalijero no tocarri bato bre Eusebio
esta confusion en san Hieronimo delli
ma iberos a los españoles i a los ibe os
mas en el tiempo de vespasiano no
se llamavan iberos los que de la occiden
tal occeano en Europa de las gentes
conquistaba Josepho. llama
vanse los que eran dos con el Cantabro
abitan el mar Caspio el en jino que
los llamavan se en los españoles
lo qual no pudo escondere de ningu
no modo a Josepho. como aqui era tan
familiar con el Emperador vespasiano
te. de donde se colijeque de aque
llos que se llamavan antes iberos.

el lomas, y que tomamos el nombre
de iberos, antes nosotros de los de
afuera que ellos de nosotros. Lo que
nos quita gloria, nos a fendela
Antiguedad. ~~que no tiene~~ Lo que
nacimos que es igual con el tiempo.
Bien que borre la que nos tiene el
miserable Tarafa. Entre otros
inutiles escritores hombre vano,
de mal juizio Religioso obse
vador de Reyes. Quien quisiere
ver largamente. desprecizada la
venida de Tubal España le a ago
ro propio Beato. Hispania 2. tomo
al fin. juera. muchas, buenas aut
oridades aunque el mayor bulto
de su obra tienen los conjeturas. dis
mente fundados en barias doctrina

47

~~[illegible]~~ da. Gorofio. la razon porque
y de donde tubo nombre y beria la Orie
tal de la qual se entiende de donde
le tubo. el rio de España ibero.
en la lengua antigua que en vulgar
llamamos. Doute. libe. o live.
significa zelos dizese así de li.
que quiere dezir. vnidad que no se co
municaconnadie y debe. quiere de
fenderse o esconderse y esquibarse
de todo. Laroseue porque se llamo
y beria la Oriental. pues no pueden
ser tan grandes los zelos de un marido
con vna muger como los de los montes
y cuestas desta sierra que debo dos
la apartan no solo la vnidad pero
la ley y orden y mientras otro no se
remeso de declaracion de porque ib
eria se dijo así no despreciello
que con dicha hallo el ingenio.

el uiudado de Gorópiz.
el licenciado Andres de Poza en el libro
del Antiguo lenguaje de España folio. 22.
Hispania en griego quiere decir Tar-
si verifiqase en las poblaciones asi lo abri
de deriv poza nos que significa varaem
poblaciones
el propio. folio. 17. dice. Ibero chiqua
uoso, si lo aplicamos a Heber, vol
Hebrea no tendra mal sentido pero
si nos atenemos a como siempre se ha
llado escrito. Ser el vocablo puramen
te Vascongado i del significacion
muy apropiada porque ibero
quiere decir tu haza abajo, tu
buchor nubo tu caliente todas las qua
lidades concurren en el. ise
gunesto nos llamamos iberos de dio
si tener necesidad de la rajon que
la estraban. lib. 11. colhis Iberia. dicunt a
but hos aurum de terris aforrentibus, i dqua ba
ibaros excipere aureolis perforatis, et vellera
bus lanosis, unde etiam aurei velleris exis
tent fabula nisi forte iberos, occidunis. ibe-

iberi ibi sani Hispani: unt cognomi nuncupati
firmatrado. Indo lo no declarando se el
poeta que se entienda de Nebrija la
despaña. primero que de Nebrijde
de que ha de mention Herodoto. Mel
pomene lib. III. el uno de los rios que
estan en los citiates. el ysro
despues el Tyre. que caminando
de la ypiloni tadi sunadimiento de
vie ta laguna la qual apar ta
la ribera de Sicylia de Nebrijde
a la voca desta. aui tan los griegos
que se llaman. Tyritis.

Aristoteles en el VII. Politicorum. ait
d iberos. Belicosam gentem, asi el
vil Virial. ait. ~~[illegible]~~ ad ait de
Mael Deio Giphanio buelbe ait
d Hispanos belicosam gentem: Com
de ere libro de Virulis ie les hoy ti
b. 2. at ii amile fabelle persuasus, credi
dit, quod ibere ut ment sint sapsum ita
no Solem similem esse ex fredum

Manilio. llama, Hispania
~~[illegible] est Hispania.~~
lib. IIII. Gallia pretentis, Hispania ma
xima bellis. Segui se la variedad
versiones de Festavio que el nombre
vio. Hispanos bellicosissimam gentem.
vna adelante. Iberior pars Hi
spania contralit Arpes.
filio italico. Altera complebant His
panie cyprea copores. Plinio la
Hispania. el itinerario
del Antonino. Aregesi i nom
nombre de iberia,
Pristiani Periegetis
admiry summum prope metas hemulis alti
magnanime gentes deleratuci nomen iberus
el propio. Prima, est Hispano. Festiani
elui. ora maritima. An iberus ibi
manat amnis, et loci — fecundat vnda
Plurimi ex ipso ferunt — dictos Iberos
nonabilo flumine — qui in quietos
vagcanas prelabitur — Pristiano pro
Sundionisita pro Hispanum magenal
original griego fue Iberon.

Δ tras lado en boca d. aldrete. el lexi con
de Roberto Constantino medico solo añadio un
a malaclaracion. Pues. Cavol. Σπανιν que
buelbe por pobreza rareza penuria sino
pia el latina por rrara en el sentido mas
gallardo sin conf idera que el su significado
siempre. a miseria. i penuria. como mismo o. Pa
nios. i. Pavil. en el paio el cosa rrara se dize
por defaltas su mo precio o falta moneda que
no aio tra comsella cogual denota tambien
pobreza no en el mjeto. sino en la mulcipli
cacion del. rara esta fenis no porque ella
sea pobre de hermosura sino porque siendo ma
es pobre de ella el mundo no se entiende.
en este sentido Σπανιν rrara entiendese
como grando de dinos por mila grovo de dinos
rrara se ves fugo. descanso sello significa
Cavol griega. que. dissimulaba aldrete
en el lexicon. pasabe ostentado a sam
pabloia Hesichio por ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ ...

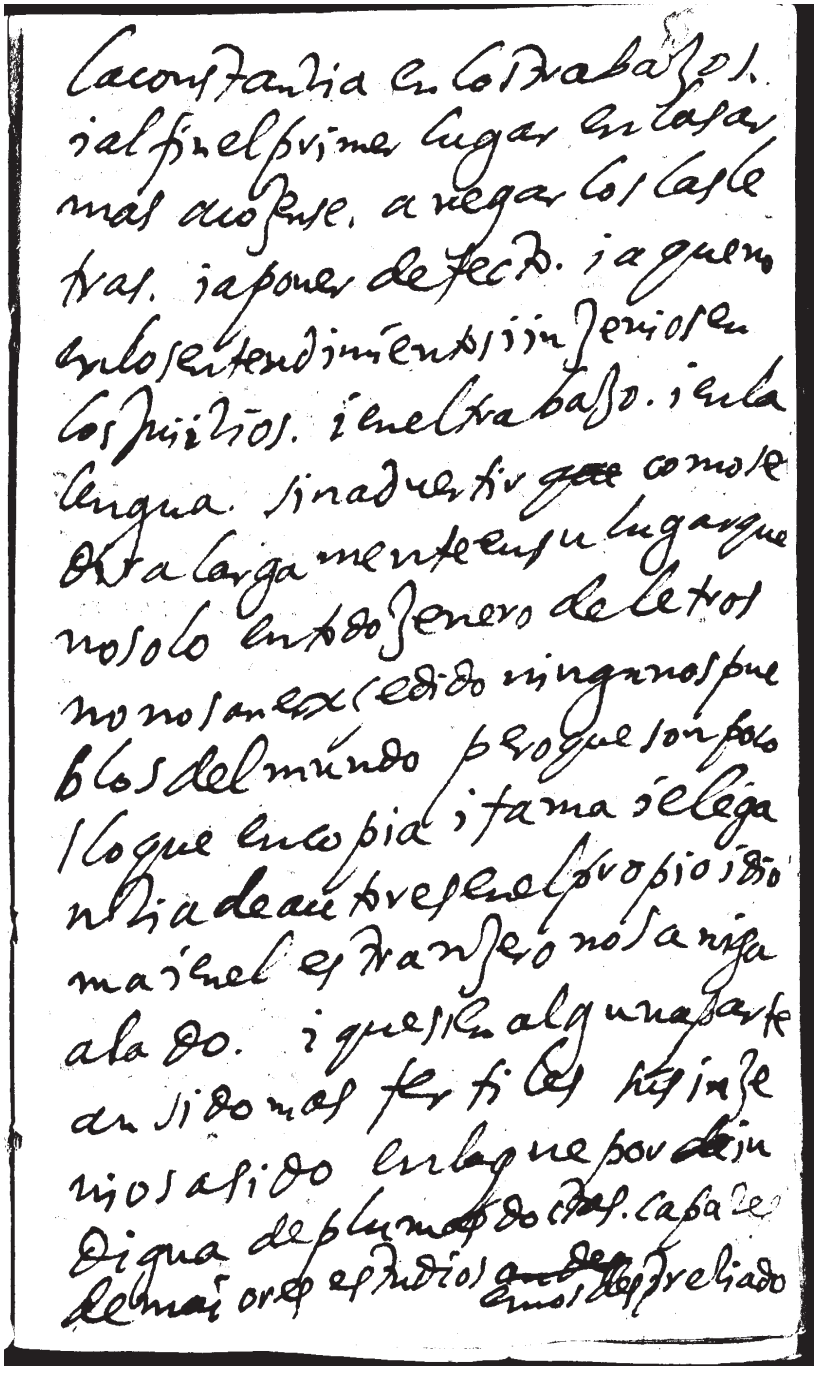
Ceuta adviento. Sunt parva porro sax
conuenientia. Abila, atque Calpe, ut
in Hispano solo, — Mauritiorum, est
Abila, nanque Abila vocant — gen
Punicorum, vt vnus quidam alter Barba
rorum est — idest latino, dici, vt auctor Pla
nhysit. este lugar esta fecho
ise a fin de la diuisio A fro. Bec
hablando del propio lugar si
ser en griego Σταλλων ἀλύβηλε
ταμία. Columnarum Aliba
stat vna. ias ser de en Ber
bar en pos ies crecir Aliba
iro Abila que se abarrasa
por la inuersion de las letras.

R. AL ACADEMIA BIBLIOTECA DE LA HISTORIA

52

Capitulo quarto dela
lengua Antigua Propia de España.
dela lengua antigua i dela
de aora Cayadon de su gramatica
Impropiedad copia. i Orthura.
[redacted]
piera delos agravios que hallen
a nuestra lengua mas en no escribir
en ella Corque saben. que en escribir
en ella Corsignorantes me dio
ocasion ael Capitulo. Gerardo
mercator. en su memorialante
en España donde dize en estas
palabras Españoles de felices
ingenio infelizmente aprenden
Cosmedioocros se llamando ocrosa
man Cosmal fundados cabilaciones
delos sophistas i en las escuelas

hablan de me jor gana español
que latin mescclando no poca pa
labras de moras, y por tsdemin
jenio rara vez les da nada lisson
jeros a los estranjeros por el defecto
de la lengua y tras esta razones
nacidas de enemiga por sin dis
por lisonja una verdad. a todos
responde e palabra por palabra
en habiendo satisfecho con esto
lo demas capitulo a todos
estas dudas, mas debe se ad
vertir primero que como las nacio
nes de las quales por la virtud del
valor de España à sido vestida
haziendolas no compos la gloriosa
y envidiosas biendo que no pue
den negar nos a los españoles el esfu
rzo la sodia en los peligros



la constancia en los trabajos.
y al fin el primer lugar en las armas
mas acosse. a negar los asse
tos. y a poner defecto. y a que
en los entendimientos sin genios en
los juicios. y en el trabajo. y en la
lengua. sin advertir ~~que~~ como se
dexa largamente en su lugar que
no solo en todo genero de letras
no nos an excedido ningunos pue
blos del mundo porque son poco
y lo que en copia y fama se lega
nos ha de auer en el propio idio
ma y en el estranjero nos a riga
ala do. y que si en alguna parte
an sido mas fertiles sus ingen
nios a sido en la que por dign
digna de plumas doctas. capaces
de mayores estudios ~~que~~ en nos desprezado

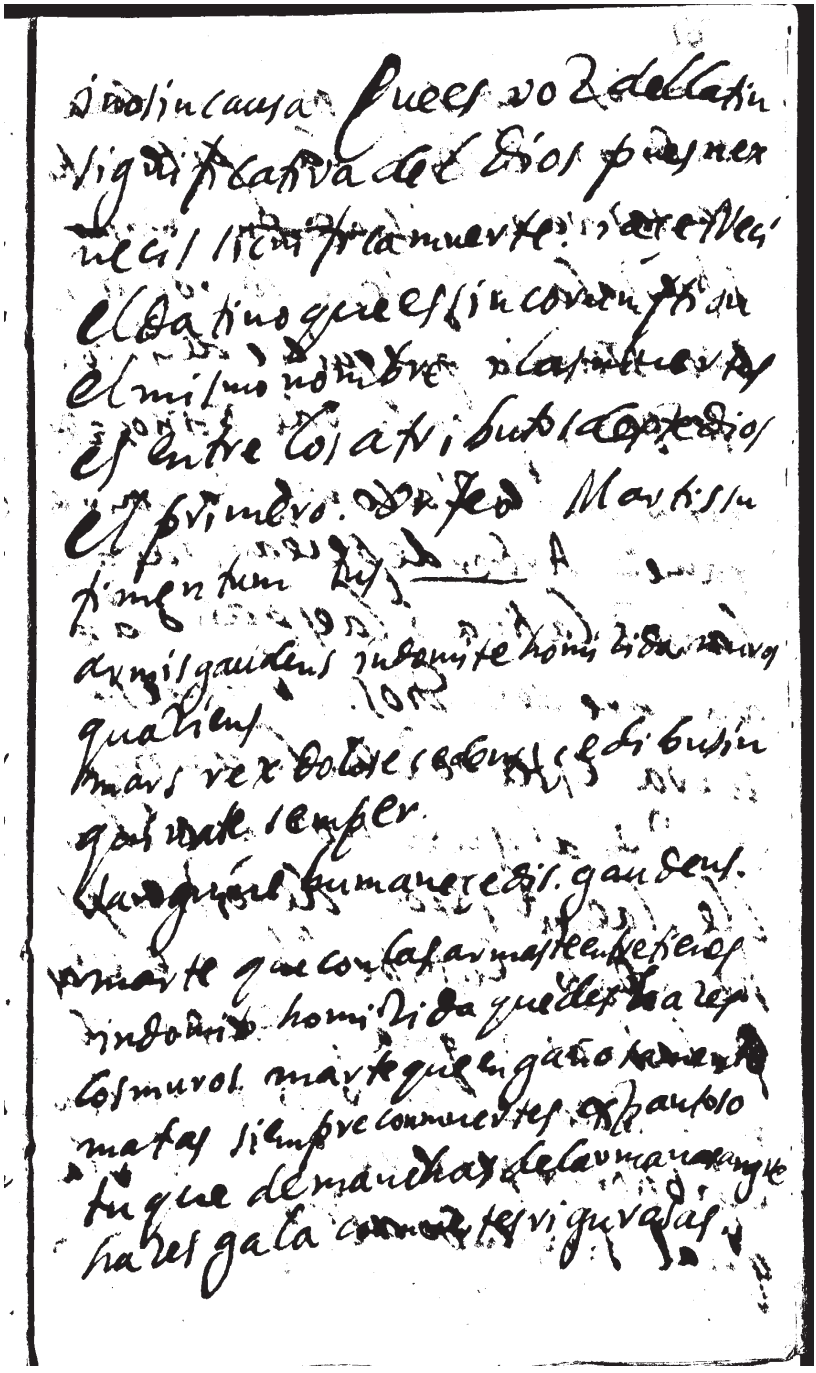
gloriosamente: y con variedad de do
trina a enseñado la dificultad del
origen de nuestra lengua que por tan
mucha variedad de ella y de los dioma
que la ha tenido fue casi el mi
mo trabajo que el del Nicolao
gobernador de Alderete. conde
cordova. y assi me remitire a el
mas. en gran parte de mi intento.
~~aunque tan la libro en el capitulo~~
~~ultimo. y en de importancia del~~
~~ultimo capitulo del libro xxxvi que~~
~~me impropiamente. y no distintamente~~
~~intitula origen de la lengua y~~
~~pellaran una de mania de trina~~
~~y modo de cantar por~~
~~tadacuti y de los~~
~~y de tienda en la~~. Tam
lengua propia de España a la que me
charon con las armas a los romanos Pero

imoros despues la propia de los es
pañoles. de la qual pocas reliqui
as sin razon desprecian a pena aqua
da la antiguedad pues solo tenemo
s las que. perdono el tiempo
en algunos libros. i aunque asi nos
bemos sido ciertas porque las que refie
ren plinio como pretendes. se testimonio que
los cartaginesses abian. fatigado a espa
ña a vibienque se llamase lengua espa
ñola la propia que hablamos no aun
que fiziadesi a quella vozes era prestada
de fenos y vandalos y godos. Gregorio
lopez madera fiel imitador. de Tarafa en
la ~~[illegible]~~. si gia dva ~~[illegible]~~ verosimile
que fue una de las lenguas primitivas
de la confusion. Porque como dizen agus
tin cada hijo de ~~[illegible]~~ Noe llevo a diversa
provincia una vez lengua o ielcreiendo que tu
bal bino aespaña a creque truxo una de ~~[illegible]~~
las de la confusion ~~[illegible]~~ no sorcerera en que tiene
la confusion ~~[illegible]~~ a nuestra lengua la multitud de
tras pregrinas

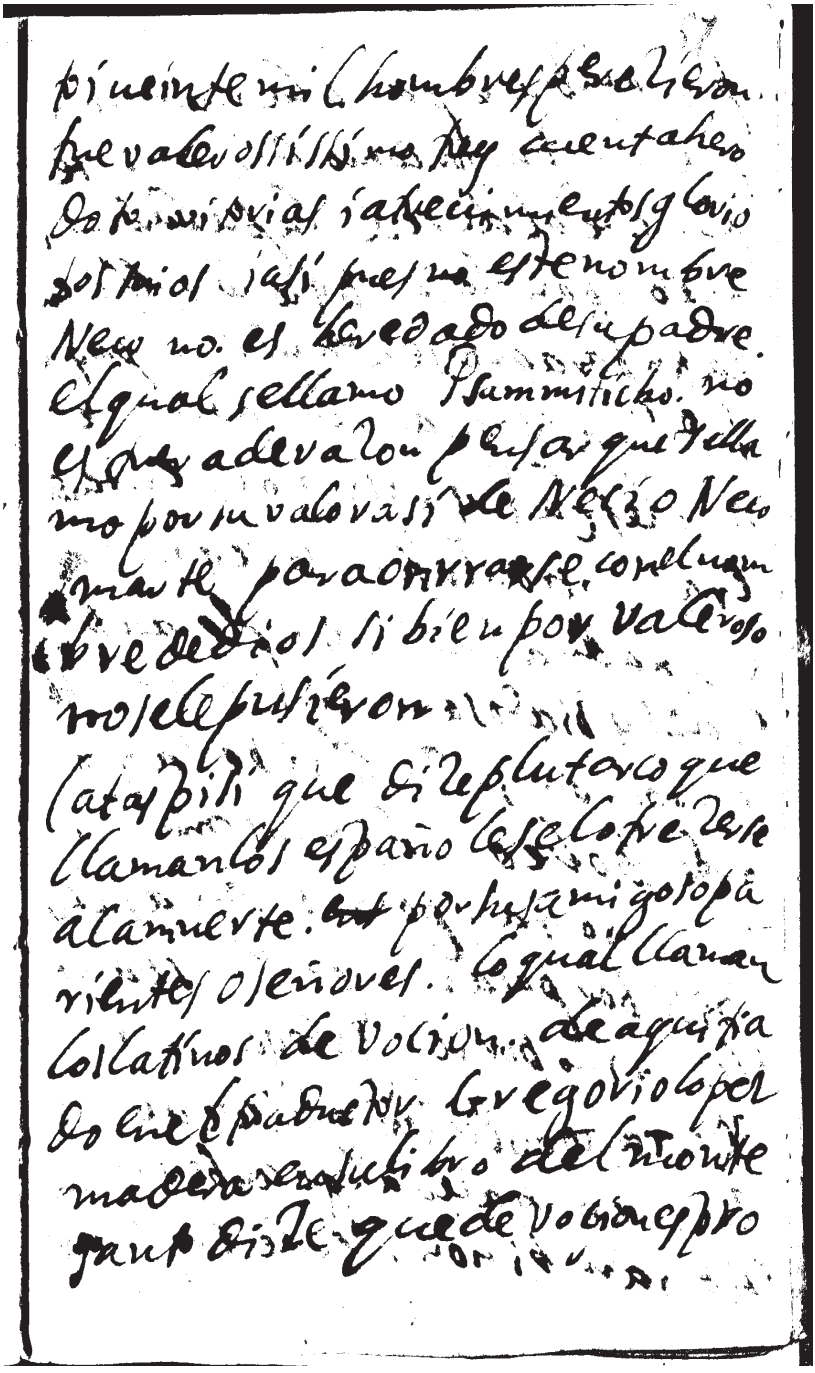
Plinio i plutarco refiere muchas vo
ces de la lengua propia que los españo
les tenian idoctamente bernardo de al
derete en el libro 2. de origen de la
lengua castellana capitulo 9. pone
estas voces por minutas de la lengua p
o pia nuestra i a desconocida no
perdida en las nuevas voces Aspa
lato. planta que di en Clamanoia
Carquez, Briga, ciudad, Bubaciones
cistas piedras de piedra iman Buteo
ave. Canthus. el hierro que cerca
la rueda. cetra escudo como adar
ga que era de cuero celia o celia un
genero de Bevida cocolobis vnsere
vo de vidreño cucullum capa o cosa
Duveta vna puerte de silla que en
gusto llevo de España falarica arma
enastada como partesana o alabarda
gurdus rezio, lancea lanza

Cauvites que apos se hen de con
Jos Melanchenes Jurgos de que
los Malborguines hazian su Landa
Mei o como otros dizen Nexy. el
Diosmarte. Macrabio, los Acit
anos Jente Española con grande reli
gion celebran el sinulacro de Marte
adornado con rayos llamando Mein
Spart, vipio, caida, tambien al vino
llaman Baltx dizelo Varron. el
vino llaman en España Pacha el
ofrecerse a la muerte por amigos pari
ente Poseyores que en la Antrebizede
vorion. llamaron Catapsili estos
son los vocablos que vernardo se al
derete conoce por propios delaen
gua Española antes que la tur
basen. Juego pedino aumentar la pena
ny romanos. nanquam Quizao

no todos. son dela Propia lengua Cas
tellana Los referidos aunque silenta
otra cosa al lerete. Porque Bacha
que dijimos llamavan al vino vien
se be que es de ducido de Bacho
que es el Dios del vino ien latin se
vsurpa por el bino inoai alguna
corrupcion pues los latinos las fiestas
del Dios Enque se dessanpossa
del vino conocentregandose
a su deidad las llamavan destami
na palabra Bacanalia donde
Baca significa el vino ien el Dios del
ieyes sinninguna duda
Neci es lavor conque dize al de
vente propia lengua llamavan
amarte. aquisitiene algun lugar
la conjetura Podriamos de ci



como cosa mas significativa de la
bondad y poder de los dioses la repite ovje
tantas veces. ~~y en duda~~ imagi
nando la conjetura la voz griega NEXXEO que quiere decir con
tender inquietar y de NEXXOS que
riña pendenciar contentar y
tamen Arbor de pelear. y de aqui
la voz latina y la española del
nombre del Dios. Bueque sina
llava esta voz en la antique
dad en algun nombre que
lle. la el Tetro de los templos
pero dado. Luego en libro no se esta
palabras ingria po Dienda sub
rege Neco ceu tum viginti millia
egiptiorum periere. En cabaña la
qual sirviendo al rey Neco. y en



piuenente mil hombres que se leuan
fue valeroßissimo y muy cuentahero
de sus proezas y atreuimientos y bario
sos hechos y así puesto este nombre
Neo no es heredado de su padre.
el qual se llamo Summitricho. no
es de aduertir que della
no por su valor así se Neo
mente por aonrrarse con el nom
bre de dios si bien por valeroso
no se le pusieron.
Catapili que dize plutarco que
llamauan los españoles se lo tenia
al amuerte. por su amigo o capi
tiles o señores. el qual llaman
los latinos de Vocion. de aquesta
dos lineas padre de Gregorio lopez
madera se escribio del monte
santo dize que de vocion pro

pia palabra española, como la invirtió Ga
briel de Ocampo como propiamente
adviente al devete la palabra gri
ega española antigua la vocablo
latina para que se entendiera porque
hidiera igual llamavan los esp
añoles la España pues no se entendi
era no advirtió Gregorio de
Almaden cudiloso de autori
dad y piadosas indagaciones que
devociones de devoto de latino
y de Boveo bamos mas de
lante no tampoco tengo a España
pues por palabra propia España
la sino por voz griega pues
Κατα ἀρουδάζω quiere decir
en griego hazer algo con behemen
cia ambición y de desplumar

lo logrador llamandose el Pan de
Castaño, y no dijo porque la voz
era española, sino por la sup.
della mas devocion. Y lo que en
le por dendos o amigos, conque
siendo solo la palabra, hacto de
visto de los dioses, y albiz pu
blico pues los que tenian tan por
esta causa mas parte de esper
ranza, porque devocion, y asi nevo
nom, ve profano, inoreligioso
y sudada plutarchon, quitando la
barbara fiereza de los españo
les, dijo que llamavan, y tenan
por religion el morir por los sani
gos parientes, siendo la una beg
gel, el gad, el interprete para della
tiali gad, y palabras de plutar
co

Puso la palabra devocion
que en la tiene engaño agrego
violencia de vna en griego el
cuidadoso al dera sino el que
sito de las lenguas me enseña
do ami que es lo mas posible
Chanty. el cuerpo del propio
i primero de Aldere que significa
la el hierro que se clavaba
da mas es voz griega i tiene
tradicion significa lo mismo
Kardos, el hierro con que se catan
las experimidades de las mesas
tambien se llama Canty el hier
ro que es el angulo de el ojo i de aqui
se llama en español canto que
quiere el experimido canto deve
al alcanto de la mesa canto

sellama de aquí i Cantesopo
rser la extremidad del pan.
i porque, aia en la voz cataspissimas
claridad i tengamas autoridad mi
opinion. vedmos las propias pala
bras de Plutarcho en la vida de
Sertorio que son estas. Erat autem
in Hispania mos, vt cohors prætoria
vna cum cadente imperatore mortem
obiret quod vocabant i Ciurezio
nis Barbari devotionem. Era aqui
en España costumbre. que con el
emperador muerto se dava muerte
toda la cohorte prætoria. Igual
llamavan los barbaros de aquella
rezion devocion. aqui mi dile que
era costumbre mas de la cohorte
ni que lo hazian porotro que por el
emperador ai adicional de este a Pluta
cho amigos parientes i el de Sirio van

ravos de aquella [illegible] vinida confir
ma ni de llevarlos. de la tapisi
ilaha de imbiolable. con la qual
se dalud. al lugar. no entendido
de alderete ni Madera

tratando desta voz sparto dize Al
derete así, en lo que toca al nombre
del sparto. inclino mas a que sea espa
ñol porque solo lo ai en España del
de africa no se a decaso porque no es
bueno como dize Plinio el qual dize
que se comenzo a usar despues de la pri
mera guerra punica. ibo no me quiet
en estas palabras. i tengo por cierto.
que esparto en el significado del
sparto que oi usamos que es español
mas la voz esparto fue tomada de
los griegos en quien significa fue
vicamente ser dama o roma o soga
i como desta ierva que se hacia valdia

60

se hizieron comunmente sogas, cuerdas. Pusieron al nuevo vso nombre griego significativo no de la cosa sino del vso de ella. Sparto en Homero antiguamente significaba de toda memoria significar soga, cuerdas de navio en genero solo añadieron los españoles el especificarla, las, la, va de que hablan las sinas. que el lugar de homero dize así Καὶ δὴ σφᾶς σπάρτοισι πεν ειῶν ἐν σπάρτα λέλυται. l. los cuerpos de la nave los sparts se perdieron. Donde sparto significa cuerdas sin notar materia particular. Σπάρτον soga en homero Σπάρτο πλόκος soga en el que las vende. Σπάρτο πώλης. capitulo 2. de Josue σπάρτιον τοκοκκίνον soga coginea en que se conoze que sparto antiguamente significo soga de qualquiera cosa

Julio Pollux lib. postrero capitulo.

Περι σοφωματων και αστραγαλων σιουρας.

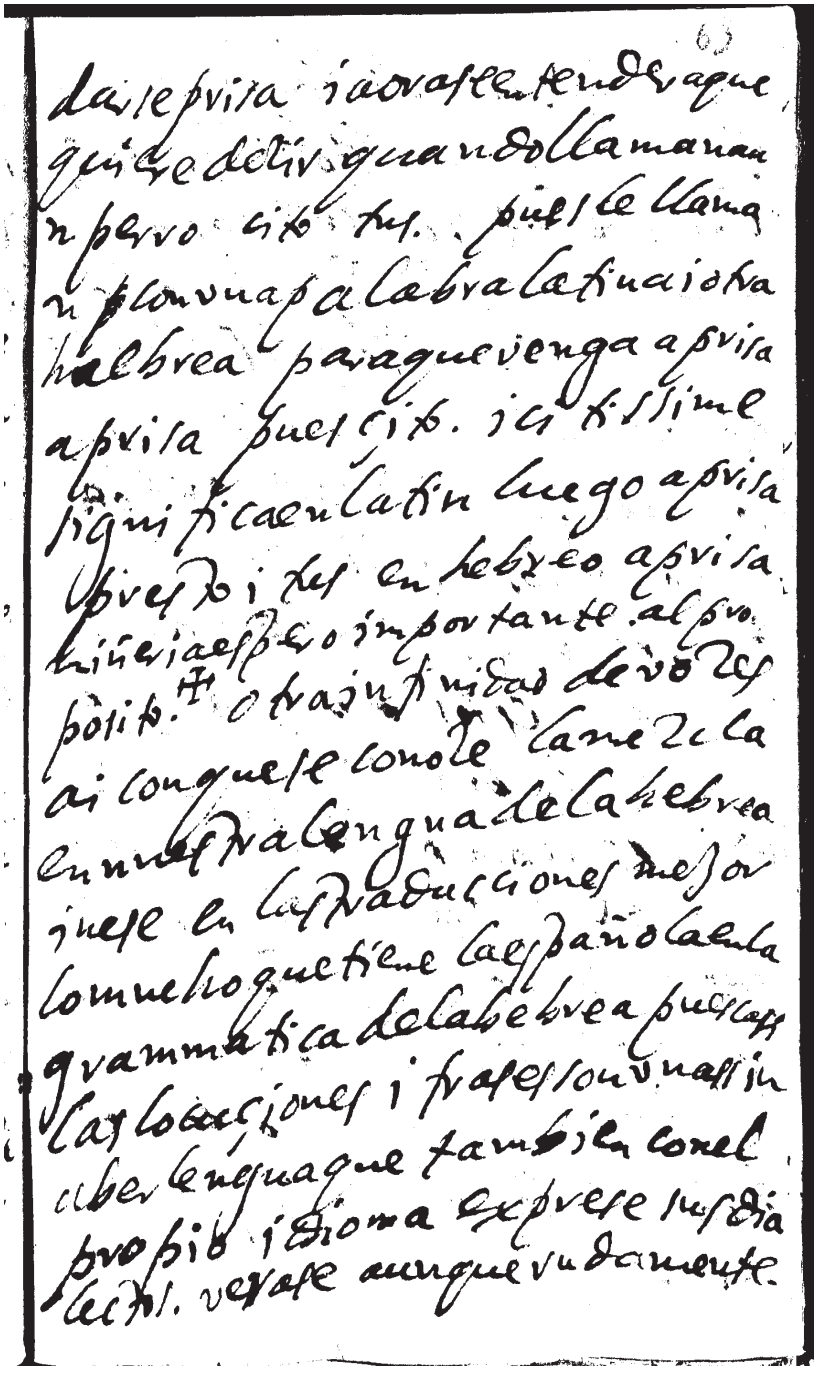
Lo qual se interpreta así de Asial junco, et Sisyra del junco Asial ide Sisyra. — i mas abajo en el mismo capitulo Ansi bien en una nuevamente libro et prosigui se llamar junco a un nombre. el mismo pollux capitulo de chore ae Magistro et del libro 3.3 cap. 8. scirpum pro Sparti. scirpi vendidor. scirpus junctus. el que doblaelcirpo. se llama scirpi vendedor. i el cirpo es junco. añade. et αστραγτινα pro la que es i spartina por laco. i porque no engañe la version. si leasi en griego σπαρτινον θ αστραγαλοπωλης αστρα αστρη αστραγ θ αστραγτινα η μηνινθ θ. i todo se llama sparta i donde buelve qualtero, spartina por la sebuelve primi Ninamente por soga. i por del que es lomismo i algunas vezes significa

el de los pescadores digamos redal, i esto el
calo lo significa porque significa soga de
cagual se hazen los calos i aun aca usan
pamos soga por calo. ~~pues~~ ~~en la espa~~
~~ñola~~ nuestra de soga es por nuestra de calo igu
ando dizen soga aun pero calo quiere de
cir. asi que espar. no es voz griega como e
mos provado. que es paño la mian de los
moros. los quales llaman al espar.
halfe. i llaman la propia ierba de
España. al esparto halçar hazçar
n. esparteña calçado deste espar.
Parga mi halfe i idem añadiendola
al acostumbrada al Pargate. en
castellano es de que se podia bar
ne tirar la de las reliquias y lengua
ge antiguo de España que tan ciegame
nte. se en i con tanta dificultad se
hallan. por estar sigas con vocesp
nas. i arabes i romanas. i ana turali
zadas con el uso i reliquias de nuestra

gramatica. que es. la propia hebrea
en declinaciones de nombres i en conjuga
ciones de verbos. i por esto mas elegan
te que muchas. i mas copiosa por
esso i por servirse para su copia i propiedad
de la lengua hebrea de la Arabiga
de la cartajinesa. de la latina i
de la griega. como se conoze en todas
sus voses. de la lengua hebrea
son muchas i antiguas. Pondre pocos
exemplos. por no afectar ambi zione
i hidrosoi lido. Ala. voz. conque
nombran plumas o brazos de las aves
es del hebreo. הלא que es conjugan
ali que significa en zima. idea i ala
en arabigo Dios i idea i ala en castel
lano por que lleva a lo alto o porque
llaze en zima. o se dize. del mismo
ala que es andar porque con ella

andan los pazaros que es el vocal
suio.
Buz. que dezimos a la haze el buz
es hebreo porque בוז. en cal es des
prezia tener en poco. i puedese no
mbre desprezio i es oes haze vno o
que ve que le hagan el buz des
prezia i tener en poco a otro i ha
zer el buz a otro es desprezia se
arca. es de hebreo אֲרוֹן ar
gaz que significa arca. bienve
esta ambien hebreo de בֵּית vien
te porque significa beten lugar
de un medio. i de aqui bienter
los latinos i nosotros de ello vate
hebreo arrar. de עָרַב in cal
prometer. arabal es voz hebrea
de הָבֶל que es mul ti plicar por

que de la multiplicacion provine
el no cabe el dentro de los muros ia
si el hebreo llama a los arrabales
propiamente בְּנוֹתֵיהָ. hijos de la
ciudad. mas se dize de מָר que
es amargura del verbo מָרַר ma
rar. que es amargar, ath hanan
es de טָחַן tahan moler que
brantar. mas morra es del hebreo
מִשְׁמָר ~~mish~~ miscmar que signi
ficaguarda. i el arabigo. lo pone
del hebreo. i del arabigo lo toma
nos nosotros. pues en arabigo mat
mova ~~[illegible]~~ mat jmiv quiere
decir carcel en el campo ~~no~~ no
qualquiera carcel. tus quella
mamosal pero es hebreo desta
palabra צוּר tus que quiere decir



dar le prisa i aora se entenderaque
quiere decir quando llama nan
n pero cito tu. pues le llama
n por una palabra latina i otra
hebrea para que venga a prisa
a prisa pues cito. ici tissime
significa en latin luego a prisa
puesto i tu en hebreo a prisa
hinnia es pero importante al pro
posito. Otra infinidad de voces
ai conque se conoce la ameza la
en nuestra lengua de la hebrea
i que en las traducciones mejor
lo muestro que tiene las españolas la
grammatica de la hebrea pues las
las locuciones i frases son vnas sin
aber lenguaje tambien con el
propio idioma expresse su dia
lecto. verase aunque vudamente.

lmmi Prenos de Hieremias Cas
tellanos en la version literal.
las ~~muchas~~ bozes hebreas no son
tan antiguas en el español como
la gramatica la qual estubo
con la lengua propia que estas
en la lengua antigua introdu
zeron. los Judios que mancha
ron a España. maldita aun
dacion. estos borraron en
gran parte. i trocaron.
la lengua palabras i obras i noble
asistencia principal en Toledo
conozese. del fuero Juzgo de Tole
do. que esta en mi poder manu
scripto emparga mino donde di
ceati de la condicion que en
viaron los Judios al Rey

64

abofeynnuiy al nuestro señor muy
piadoso el Rey don Reciçindo nos
todos los Judios dela cibdad de
toledo. & ff. Los quales como ca
be las superiores ¡ al presente en
la imperial Ciudad pronetenpo
todos los otros. Judios. ¿ siempre se
bieron en toledo tanbien desde tan
antiguo tiempo. siendo toledo
la corte. de nuestro lenguaje
¡ lo mas elegante siempre quem
uchos que mezclas en muchas
palabras con nuestro ¡ Bioma
¡ lo pertenesen. ¡ si emiran la el
alfabeto o abeze. que llamamos
muchas letras ¡ semeçantes a las
hebreos, en la forma. la a es una de
t de fecha ¡ la forma de la mismamente.

~~Caalef~~ la aleph. se forma así

N. ila a. muestra de redondo
es. casi lanisma. formase así a aquí
en para diferencia la de la hebrea. o
lo quitaron. la pierna superior o nos
escriben la a. despaheste de que es
aun mas parecida a la aleph nue
stra be. tiene entre su ella la cabe
hebrea. así. ב. hebreo. de que a
riado vuesa lo es be castellana
b. ielvio. la b. asbata que an
tiguamente todas las letras esta
van. esquinadas hasta la o.
como tenemos las piedras i sepulcros
antiguos la H. es la ח. la ח
ne como hebreo esta cabiesta
a diferencia esta aquí a pauesada
la ד. es la. ד. hebrea. i. ד

diferenziar en empezar al
rebes. i en significar lai con el
punto es delos hebreos para
diferenziar lai de la vligui
da que se escrive. r. assi como la
i. i el punto en los hebreos signi
fica i puesto debajo de la dic
cion i para diferenziar de ellos
se pusoen i ma donde en los he
breos significa. o. ho en. la
ceda que llaman zain ~~es de~~ los
hebreos es nuestra. en la cedilla
que ponemos debajo de la .ç. des
ta manera. la cat es la c. sino
que como escriuimos al reues esse
renzia de la sua que se escrive .z. ch
lacle. de medio abajo sier de la
forma. l. nuestra el hebrea .z.

aunque en la letra Rabinicata
L. nuestra es mas semejante pues
solo diferencia en esta buelta de ve
bes. por se así.] . ila . L. nues
tra mayuscula] es. la mismaque
esta por la med. de le a si el
alphabetho vaticano como en
el de R. Azaria de Tarente.
L. de donde sin duda se tomo
en castellano. la. m. nuestra.
es imitada del Alphabeto va
ticano del de las monedas del
de Rabi Azaria pues son asi las
caracteres. ɯ vaticano ɯ Rabi A
zaria el de las monedas. ɯ buelta
del ve he ses nuestra ɯ . m. la. n.
nuestra es la nun hebrea ata

vesada como tene. enesta figura que
es una hebrea conforme la compo
ne escribe. Agustin sebastian
Novzaeno. enel tratado que in
titula de la naturaleza de las
letras y voces Hebreas. . . que
buelta es nuestra. ס.
nuestra ס es su samach. menos
cerrada. ס esta es samach he
breo. esta es nuestra ס mas es
vada y abierta que hain aspira
tonsensissima no la tenemos pero.
la forma es la misma que la de
la griega que llamamos. Y. la
gnhain. hebrea ע. es esta castila
misma y vol tiendo las letras an
nestra mano son vnas las letras. ~~pig~~
P. i. 9.

Porque aunque la P. hebrea es
como nuestra q. i la q. como nues
tra P. escritas a nuestra mano son
las mismas. esta es la p. hebrea.
i escrita a su modo es como nuestra
i a su modo es nuestra p. pro
pia así. P. i la q. hebrea
como mismo pues escrita en hebreo
es así. i escrita a nuestra
mano
Aunque así mas parece
la P. de nuestro alfabeto
es nuestra q. así q. q es q. p
ropia la T. nuestra es la Tau
antigua que se escriuia como cruz
i aquella es como la T moderna
i aun sino que a por no se pro q.

67

provava quan tasimilitud tiene
nuestro alfabetho con el alfa
betho de los hebrieos hasta en
las letras vasgadas. deque dave
razon en el tratado que escrivo
de la comun razon de las letras
i lenguas. baste ver que nues
tra A que llaman voltearda
es la Taleph de los rabies.
atravesada asi. que es la mis
ma. con todo lo qual se prueva
que estan antigua nuestra len
gua que no vino de la griega
ni de la latina sino que conser
va con mas rigor la Antigua he
brea. o sea que cada mas anti
vidad que a ellas. y las letras
que faltan se hallan ~~tomadas~~
imitadas de la lengua siriaca.

Pues la l. pequeña i la E ma
yor. son siviacas como se ve en
estas voz [illegible] l Eschaion. la
l. grande no es mas de la siviaca
derecha. E i la chica es lo mis
mo pues juntando los dos pali
los posteros queda formado
el hoso. que tiene. asi to. es l.
la misma. la v redondas
siviaca solo buelta volcaavri
ba. n. esta es v an. o v. siviaca
i esta es la nuestra. v. que es lo
mismo. i es que tiene nuestra
lengua mas. antiguedad que la
latina i griega e que ~~es mas~~ no
no se diferencian sus letras sigua

matica de las lenguas orizinales como la griega i la hua que hablan con casos i tienen diferentes conjugaciones. i asi tengo por opinion que lo que tenemos de la lengua griega es por medio de la latina i de la latina modernamente por corrupcion. i porque puso al derecho las palabras Godas que tenemos. oi i las que tienen los italianos i las que los aranes tomaron de los latinos i de nosotros i las que nosotros tomamos de los aranes. i las griegas de que oi usamos solo quiero advertir lo que viene olvido y desprecio por inutilo demasiado.

i primero, sea de advertir que de todas
estas lenguas vsa la española no
bedeziendo al fastidio de las
pronunziaziones guturales hebreas
i arabigas ni afectando los espiri-
tus densos delos griegos ni hiriendo
las letras vdoblandolas como
los godos en las voces griegas
dos cosas le faltaron A~~nava~~
~~vret~~ aldevete. no pone todas
las que puso vergara. de quien
las pudo lado ¿invidarle su no
mbre pues fue quien primero
cohizo de jose aldevete. de las
de Bergara Ἀκοντιον, iaculum Azo
na, Γυμνήτης Ginetes. Χυμος. Xumos
cumos. Κεφαλια, cedilla ~~φλυα~~ φλυαφλ-
ός fliflos. y fiflos burlas, no lo tromade

69

O Begara. Μειραχιον muchacho, o mocha
cho Μαλακος. malab. Κόλλα. cola.
Πόκος, copos, que es como garzos, zarcos,
y otros Ἐνδάγμα. en zalma. Μωκᾶσθαι
mofar. Μῶκος, mofa, Κτῶμαι tom
ar, Ὀργίλος, orgullo. Ὀροφος, techos.
todos estos y otros muchos se dejo de los que
pone Vergara al derete aunque aña
dio otros y los que vergara pone para
ellos aunque no son Griegos los in
terpretamos de griego. como Ἡλιοτρο
πιον. y la que se llama así de Helios
que es sol y tropos que es buelta. porque
se buelbe al sol. conforme a lo qual
se llama ~~asta~~ tornasol en bulgar
ozivasol y aunque pone entre las tra
ducciones. estavol. Δαμαρ. es oi a la da
ma: Αρτος, espan. tambien en arte
le tenemos así griego. y en la voz. harto.
que es bueda se dice como de levadaste
vadado.

de antiguedad pan antado porque
el pan es la hartura de todos, por esso
llama con el nombre Panque es
griego. i quiere decir todo i copia.
i es axioma medico omni saturatio
mala panis vero pessimato
da hartura mala la del pan malis
sima. i advierte de paso que tiene
origen de la lengua griega. el llama
al pan la cara de Dios. siente la gente
bulgar. es religion bolber el pan cre
iendo esto. πόπανον. τ. το. mas a redon
da ancha i delgada buena para los
sacrificios, pruta, en tortas. aora en fa
mas inutil oltra. tambien significa
figura semejante a dios digamos ima
gen de τύπος, i, ἄνα ξ, Eustatio. Iliad. 8.
el mis que destimos al gato. de dile
vengara del Mus. griego Veiendo ipsilon
la upsilon i esapsi i porque no parecia

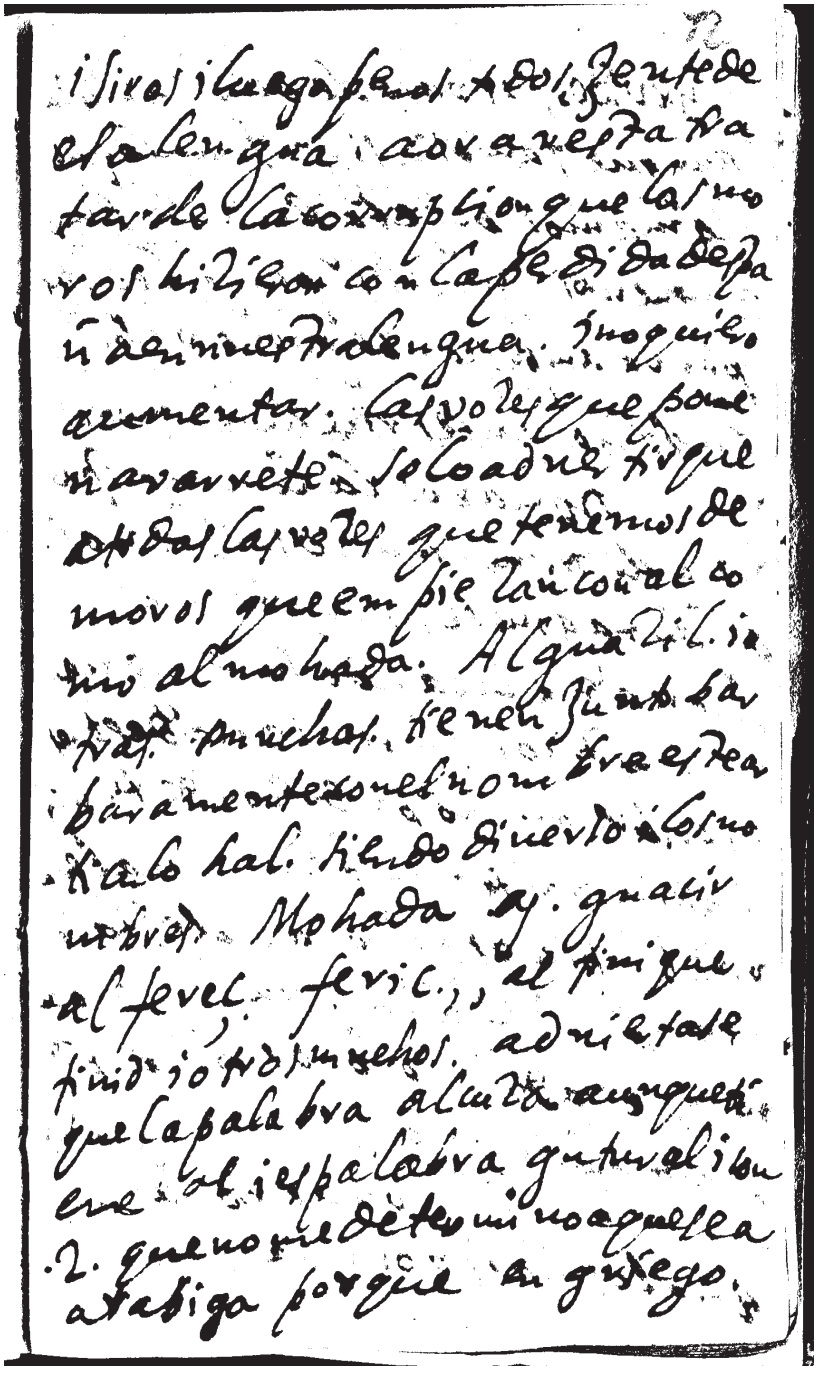
70

que juntamos o amontonamos como
otros es menester añadir algo del propi
o pudio aunque por no hazer mayo
r el volumen con los cuyados. oxte
voxete. vox. es griego o ξύ agu
do luego puesto ió zeos de cada y
griego. tambien mas vozl ὀ ξέως. de repe
te a prisa. nao es griego sino ναω.
corro nado fluo. idem. mo tin es
palabra griega no de Mórdos. traba
zo o guerra. sino de. Modor terrifico
terrible, alborotador. Μαργαριτης.
margaritas. Διαφανης. Diafano
Διαφερω. difero, αγγειον. vaso de
aqui cangelon. προσωπον vultus. de
aqui prosopopeia en castellano con
que prosopopeia que viene. Γοργειαι, τας,
mascaras no harrachos o personas de ve
presentar. idem gorzaiestar de
gorza estar de juego i debula alegre.

Γρυ. significa en griego cosa pequeñissima de donde se dize grumo.
pequeñissimo gajo de vbas. y grumo
se dize por cosa muy pequeña. y tam
bien Γρυ. gru. significa cavo del
huesso. de donde se dize en caste
llano en latin. gruñido. Γρυζω.
gruzo. gruñir llorar. Γρυλλη. gru
lle. vozdel huesso Γρυλλιζω. gruñ
Γρυλλισμος, gruñido. ἀποκρυφον, apo
crifo. al español cosa escondida.
y juntamente por vna mentira dissimu
lada i de ai se dize. apocrifo en espa
ñol. o mentiroso o con nombre de ve
dad. los griegos vulgares no gue
dan en esta voz. Pues llaman.
χρυμενο. crymeno. mentira el voz
del ~~griego~~ latina. dementior. que es
mentira i entrambas. tienen nori
gen en el griego. bulgar. que

llama la mentiva. μυζιβηγια. min
zivivia. fantasia, asi es voz griega.
φαντασια. fantasia. orgullo es voz
griega del vulgar. Οργη. orgi i va or
gullo el griego escript. la dize muy
vis. miguis. todas las demas voces
i frases. i refranes castellanos en su
libro que llama origen de la lengua
castellana declara en sus varias
el Doctor Rosal del remit. lo par
ticular en esto solo. adverti ve. que en
tre las voces Godas que pone en italia
oi por uso i dize que a ca las conse va
mos. es Pe la una. la qual. es voz
claramente. de Pervula. o perilla.
i pera en castellano es del ~~latin~~
Platin Payramis. i ~~piramis~~ porque
es piramidal. i en la tin Piramis i Pi
ra la hoguera so del griego Piros
que es fuego porque si en pues se en forma
piramidal. i en griego es mas gorito. la ese la

y algunas de las palabras Ara
bigas que dize Alderete que tma
von de nosotros los moros. Aro vido de
que las refieren antes que pasasen
a España la perdida general. algunos
autores. sospecho que son suias. con
fodero. pues vbo gente de a frica
en España antes de la perdida mu
cho. y las palabras que es por solo
argumento si es que van tomadas
de España. tubieran en la arabigo algo
españolizado. y menos en las voces nue
vas que antes. estan. a españoliza
das las arabigas. con adiciones de
nuestra lengua para escusar las aspira
ciones de la arabiga. y dificulta
mal en que lo refieren antes de la
perdida de España algunos autores
pues antes de la perdida de España
vivian en España Phenices y hebreos



i sirvas i luega pera todos, jente de
el a lengua, aora vejatta ta
tarde la corrupcion que los mo
ros hizieron con la perdida de esta
ñ a en nuestra lengua. Inoquiero
aumentar. Las voces que pone
n a varvete. solo a de tiqui
dad las voces que tenemos de
moros que empiezan con al co
mo al mohada. Alguadiz. i
tras muchas. tienen junta bar
baramente con el nom tra esta
ra lo hal. hiendo diuerso a los mo
ros. Mohada ay. guadiv
al fevel. fevic., al finique
fini. jotros muchos. adviertase
que la palabra alucia aunque
ene. el j es palabra gutural i bu
2. que no se determina aquella
arabiga porque en gutrego.

Anxudos, el vaso de obio: alcuza
aunque tambien significa lo que
llamamos bujeta quando tiene
unguentos Anxudros parva lecythy.
parva ampulla pequeño vaso.
Padeció antes que de los moros
los Romanos la lengua Espa
ñola de tiempo de los Penos
o Cartaginesses i poseieron toda
España mezclando su lengua
i por esta los latinos que despues
escribieron no pudieron de terminadamente saber i guardar
voz propia española. de tale
ngua Pena aun vinagre no
ha quedado solo escondido
lasta al tiempo i ala antiguedad
en el Peru. unas pocas las
quales hasta oi no an sido toca

73

dos de comentador ninguno
dejo. ializzo el hijo vanaglo
rioso amenazo las gentes con
promesas de esta aventura ides
pues de muerte. Frederico Ta
ubmano adulando a isaac lasan
bon dize que ael le aguardaes
ta ciptd. nunca entendida aque
o segun los dos sondos tabiera
cldvidad. esta duda a abeme
vezido sumuidado ~~da~~ que sus
tamente poseen hombres mai
ores sonpues las palabras dels
que. aun lelse no pueden i como
cosa que. no entendida de nadie
sea escrito i impreso tantas veces
a mi ver esta. mentirollissimo ió
adiert. que ami pare de leinto

dize plauto. aesse Pero habla
nta el lenguaje Pero corrompido
con el latino. Pordonaire como
introduzimos en las farsas ico
medias despaña diziendo. mi
no cora zon teve osollor no lo lo
mandose mochaon porque si le ha
blara. el portugues o el italiano puro
fuera dificultosi ico no lo
lo no entendiendo lo nadie que
lo sea asi veese en al quinos versos
del Acto. v. del Poenulo. donde es
hanno. dize asi.

Ny thalonim valon vth si
coratillima conlith. donde es por
zandome. adezqy parlo me parede.
que el, coratillima, es curatillima.

70

como acurabilissimo. conditha
conditha. i que Para que Cocorom
piese como Pero. hizo o esclavo
v.v. i puso lah. al cabo del lit
porque como la Pena era lengua
derivada de la Hebrea. la tanla
provenia ia ban tonth. i el
vth es lo mismo que ami vere
el vth latino. Soy la misma
adicion. No es el ne. latino
ose a Punto propio. Pues i
los turcos en lengua i clasona
el no. dizen. Ny. nuestras palabras

Ny. brate. Zablu diossi dalek
no hermano te apartaste lejo.
i son. los que casi conserban la lengua

thalonim. Pronuncia como e
adverido por se propiedad si rasche
bvea la. ת. Tau. con hi flen
go porciento que significa muchachos.
porque. [illegible] thagholulim
significa cosas de muchachos i conve
genzia a los muchachos propios. i con
viene. con. la venida. deste Hano
Poeno pues como el dize mas a
bajo Deos deas que venero qui
hanc vrbem colunt / vt quod de mea
re huc veni rite venerim. / mea
que gnatas, et mei fratris filium
reperire me iussistis Di vostram fidem
quem mihi iurreptesset, et fratris fi
lium. leyera yo aqui, de mes por gana
et, fratri filium. porque ia dijo

que venia a buscar sus hijas
i el hijo de su hermano viaova
di le que las hijas se las quitaron
del. i a su hermano el hijo con
forme a lo qual. estavien a su
zeh. la voz. ta lorim. della
vada por muchachos vestiien
dola a la voz hebrea thaho
lim. que hable latin corrom
pido con pero vese donde dice
canet lith. bimithii ad.
adin. donde canet i Ad. i
edin. poco corrompido con latinos
y mas adelante. i mas adelante
homalonym, vbi
el vbi es latino y
ythe manet, son latinos
el ythe, es el iyte. sin la h. della
Tam sua.

manet es latino
syth naso
lo vo es latinas el syth. es
del verbo sum. es fuit, syt. qui
tando la. h. conque acostumbran
a acompañar la Tau
Incurvatim misti attium
esse.
pdoes latino algo corrompida.
i luego prosige.
Concubitum a bello cotin
beant
que es puro latin mas abaxo
~~mat~~ at enim.
i luego et te se
Partiulas latinas.
a adeanec.

76

el que es pronunciar la lengua
ino alestar. io lo leo.
adeanel, adeo nel. asigna
ndo los españoles quien hablar
italiano por deziv testa.
io si rompiro la testa. inava
vedini i pordeziv giorno di zen
qualque giorno. acaba con
tal palabras.

Lictor. Bodel. iussum.

Lictor i iussum. Latinas vo deson
atique recolize que in vno Burjo
vinsero hablando latin. puric
mezclado con lengua. como
el que introbuzo vn. flamenco
hablando en vna comedia i porde
ziv quiere se apear aqui Iuseñovia

dellia. llevado de su lengua
precipitada i de sus enves.
se quiere. piare qui su sangria.
este es lo que io e podido adverti
r i sacar. del acto. v. de Plaut.
a donde nadie a puesto la pluma
si he verave en lugar tan de ravo no
es mucho pues no llevo nadie de la
nte.. i como quiera que de la
lengua punica no tengamos otras
cosas. i este no se entienda. mal
podemos verqueve es de veros
a los cartaginesses. pues de otras
estas aun no aluden con fi
samente a vocesnuestras. sino
bosotros. thalonim. Atalon.
valon., avalon. sillo a sillo.

Matyn, amotyn. Ni. a. Ni. i esto
es solo a ludir por cesvis nombre
por en las mas su significacion que
sin duda se adiuerrisima. añada
aesta. el que mas supiere. que io
~~se diuire tan~~ ave tambien vest
bimiento ami emmienda como plan
to. a la luz. i declaracion de my
fi ie blas. +

aovanos vesta. la parte que en
mi estra lengua. tomavon. con ius
perio los romanos i esta es tanga
ande que se puede hazer vn
libro entero. que sea latin i sea to
man de un gramatica y vocesproo
pias como le hizo el dotor agia
el dotor Hieronimo de Oliua hizo
vna aovacion en prosa latin i romance
andalusi obra al principio. Biziana

valenciano. escriuetambien otras dos razones
napongamos exemplos larga
mente aqui. Mandarte. aldeve
te. iadornado de variado Nina
solo. Ieade advertir. que. el len
gua Latino mas. limpio le
hablo antiguamente. mas llega
do a su fuente. que aora como se
ve en las voces. home. mas
tiene de homo que hombre. fizo
mas tiene de. filius. que hizo.
aora. gregorio lopez madera
dize. de parecer de Anzelotto
cha. que esta palabra hizo.
la tomamos mas nosotros de los
griego. que del filius latino
mas es aliquel hizo es co
vrompido de fizo que antes

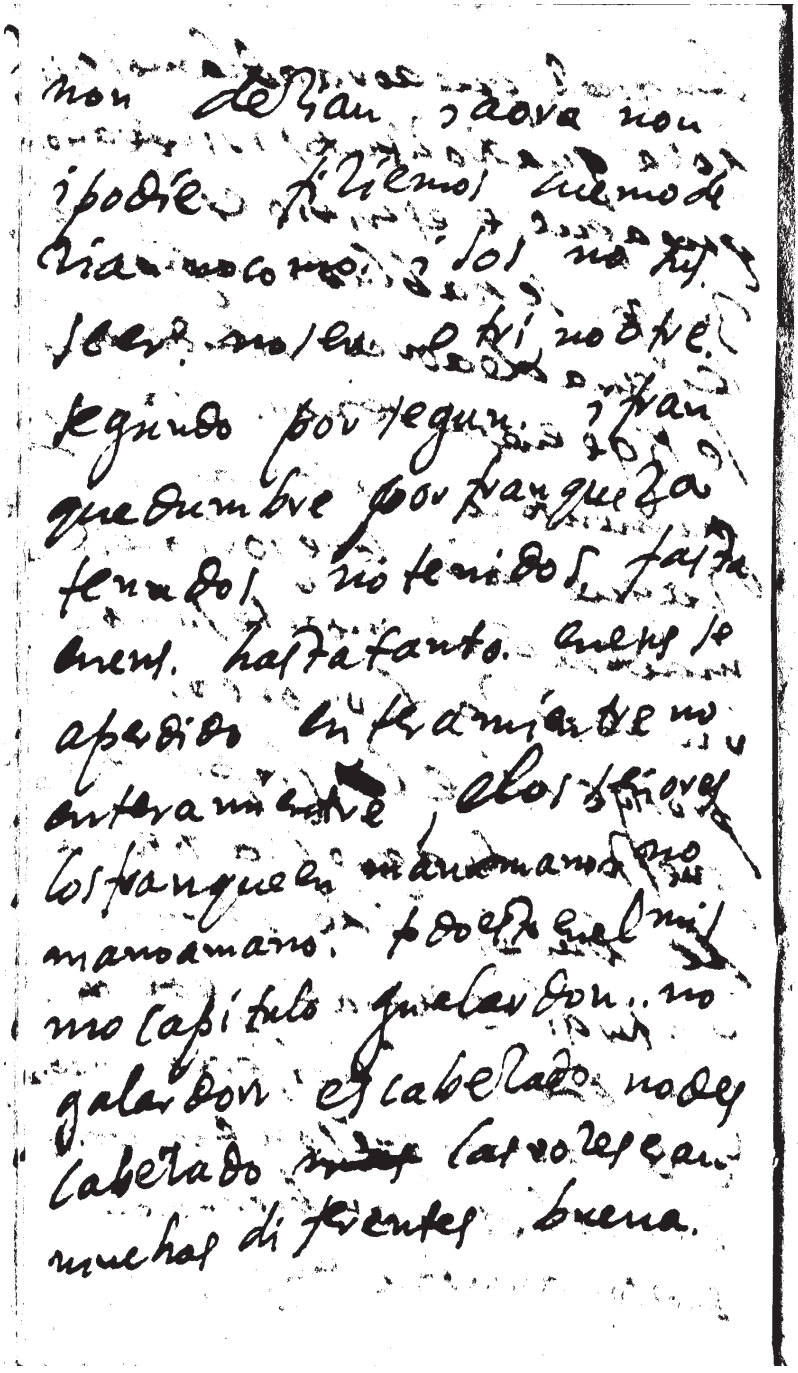
de Vi amor, como de fembra
hembra de facer hazer.
bolbiendo como dezimos las f.
en H. el ~~ios griego~~ filos
antiguo se deben declarar en
te. de filies latino i filies
latino. de fare de el bolbidi
mos dante en el convivio a nuevo
lo se dize de filos griego que
quiere de vi amor porque los
hijos son amor de los padres.
Pierdense vnas bozes otras se
corrompen otras se conservan. la
que se pierden son como frontispi
rio fuera de una aoración latina en
tera a frente al pitio. hazemos una
voz determinada a una cosa. y
confundiendo los cabos las que

se conservan son. como a mo. fla
mante. recíente. Cas yo tro/mu
chos. los que se corvompen o se
corvompen por mudar letras. como
la. t. en. D. materia. de zimos
madera. i otros o por dessar le
tras. como ronco. voz propia
griega. de βραγχος, branchos.
que significa enfermedad de la ga
ganta. i en tizidides significa
la vonquera. ηλθε βραγχος ἐπε-
γιγνετο. i llegava a ellos von
quera. segun la antiguavoz
esta palabra roncos. en caste
llano esta corvompida de esta
mo mbas maneras. trocando la
vrom a en. O. i dessando la. B.
mas conforme la ciçiorno

Verna solamente dejando
la prima letra. en el diuis-
cado porque es primero por xos.
que quitando la e es vocal.
~~y~~ la primera voz tenemos
sin corrupcion. en Bronco
tos los que decimos. asi que
fuerza que auiendo sido la len-
gua romana la que despues
de los Benos hasta los moros fo
lio de España. como nuevamente
prueva hizo bulgar su lengua
lnella. que hasta oi se conserva
el fuerza que hablaron los me
nos Franceses. de su imperio en
España menos corrupta la lengua
latina aimas los que aora habla
Consta ser por todos los fueros fue
gos i escrituras antiguissimas.

donde hasta ~~las~~ lo que avra
damos artículo feminino tie
ne u albrebes i voces depue
blos i lugares no conocidos iasta
los apellidos fueron otros como
se tiene en el fuero juzgo de Tole
do que ia cite avriba. Lib. 12.
titulo de los Judios que vendeu
los siervos christiano o que los
franquean
a los muii santos e muii bien
abenturados don Agapio e don
Celilio e a los pueblos e a los
obispos de aquel lugar
e otrosi a los otros sacerdotes
de aquella tierra digo i o
li zivleia bien que porque este
pedazo esta escrito en el propio

lengua, que agora se habla, que
cova quatrocientos y siete años
que aquel se escribio este libro.
Juzgo se hablava la propia
lengua de aora, siendo la que
se sigue en este tenor. Clara
mente contra la mayor fun
damento contra la mayor fun
Maquetra de Gregorio Lopez
madera, cuyo testimonio
un verdadero de un previlegio
prolige, así el Capitulo pro
puesto de aquella tierra
de Barbi, y de Sirugi, y de
Yligirgi, y de Maria, y de Thu
gia, y de Thaurgi, y de agabi
y de Sagegro que son en el estrecho
y de Tabut, y breve no como
dos son a nuestra lengua.

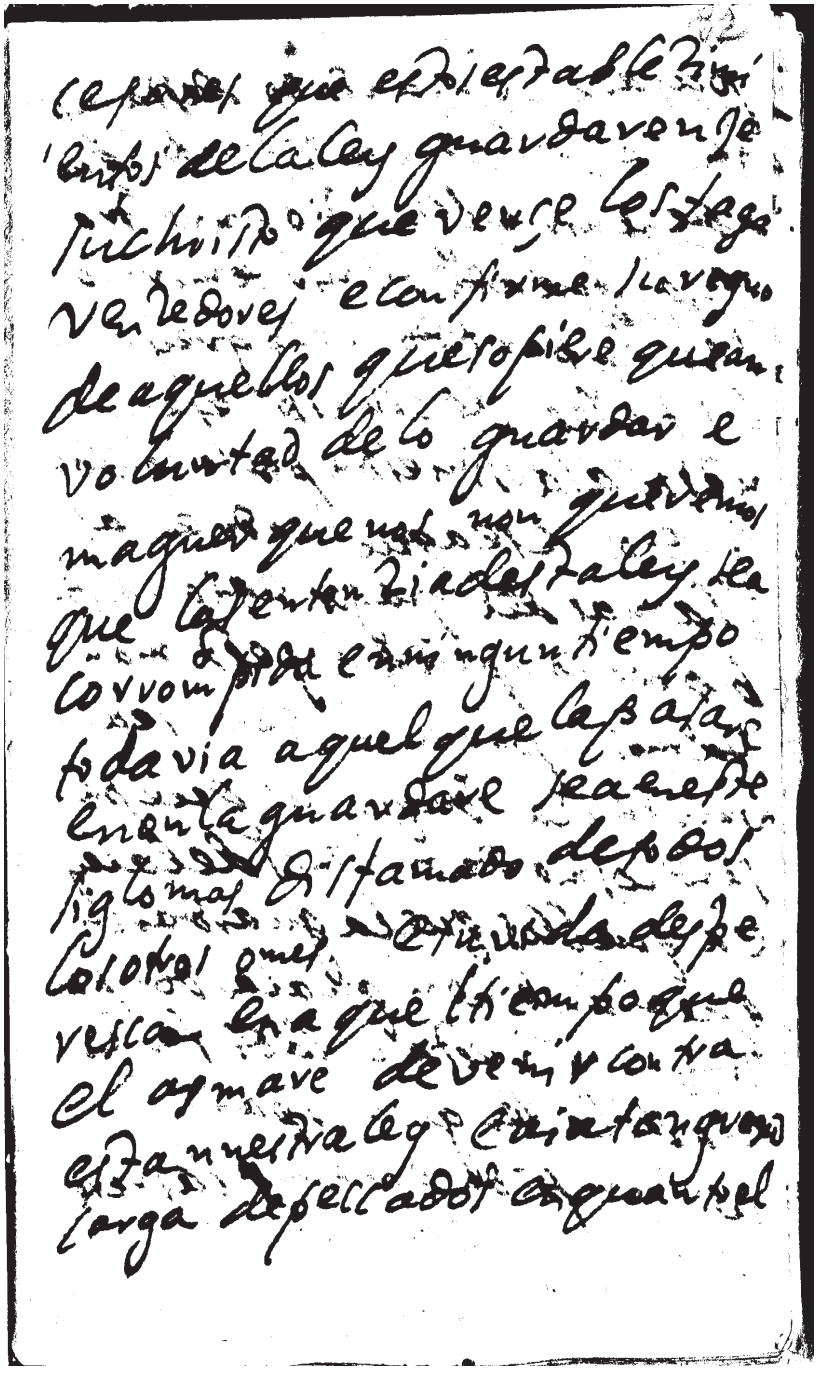

non dexan, agora non
podre. Fizemos muito de
xiar-nos, sol no fu
ser, no ser, no ti, no ve
segundo por segun, fran
quedumbre por franqueza
fendo, no tenido, falta
ment. hasta tanto. quens se
apedido infamiante no
enteramente, elos fieres
los franqueza manomano no
manomano. todo el mi
mo capítulo quelardon.. no
galardon escabellado no de
cabellado ~~muy~~ las rozes can
muchas diferentes, buena.

81

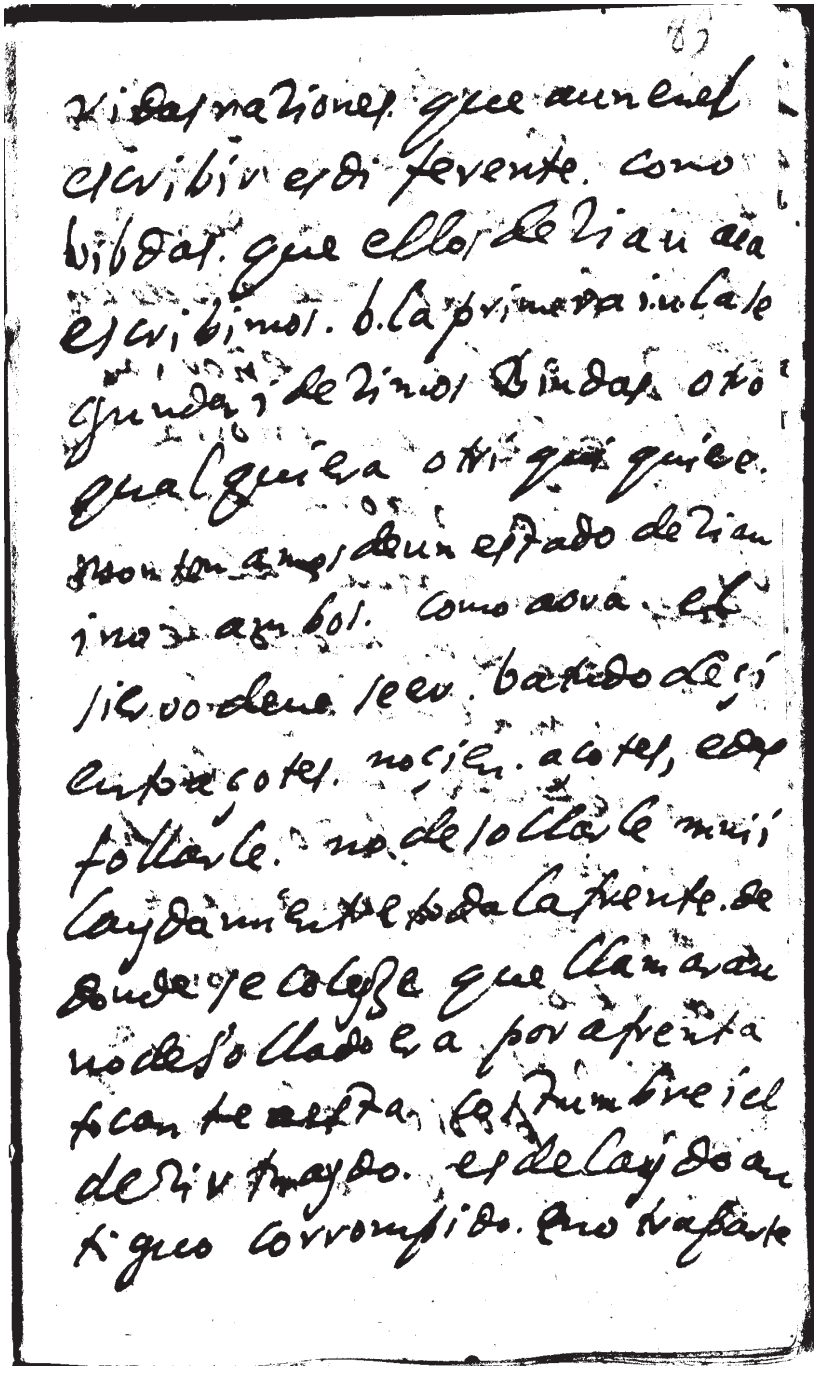
Era hazienda aovabiles. a
Capitulo ligiente, el Rey deve
ser su buena. del Judio asu
hazienda. y proligue. asi, a los
sienvos que na en del ayuntami
ento de los Christianos e de los
Judios mandamos que en Pa
tos esi se non quisieren tornar
Christianos deven se a otados
Paladinamiente, e en ala
dos layda. mientre. que son
palabras que o no sabemos que
sean, y ninguna contrata
idovamos en tiempo ninguno
contra ella ni a fad ni no ni fad
i por que el fo la dignadenen
ati por la dinersal lengua que

y la que llamamos antigua
como por el zelo de aquellos
Reyes santissimos españoles que
ropones el fin del capitulo
14 del libro doze. titulo
los fieles xpianos no sean
gendemingunamanera a los
Judios ni en tren en sus casas.
deste capitulo es lo mas que
mos citado acaba en estas pa
labras.

Certa ley que fizemos por
amor de piedate de religion.
porque arda en nuestro reyno.
de nuestro pueblo que vala
por siempre por la ira de
Dios el de todos nuestros su



pasare el mandado de la ley
en aquel tiempo espantoso que
abenir el juizio de nuestro
señor que ade venir temeroso
sea de partido de la grey de
los fieles de christo es apar
tado a la siniestra parte con los
judios es aquemada en las
llamas del fuego caia al dia
blo por compañero y esto man
damos porque la pena sea
venganza daquellos que pa
sen lo mandamiento de la ley
en quellos que la guardaren
que aian buen galardon por
siempre y esta lei fe en
riade la lengua santa la
corrompida por todas la rese



87

vidas naziones que aun en el
escribir es diferente. como
vidas. que ellos deziau ala
escribimos. o la primera in la se
gunda i dezimos Bindas. o to
qualquiera otro que quiere.
son tan amigos de un estado de zia
ino i agrados. como aora. el
sil vo dene leer. batido de si
empre cotes. no sien. a cotes, el
follarle. no de sollarle mui
cayda mente toda la frente. de
donde se colegia que llamaban
no desollado e a por afrenta
se can te ella la Rumbre ic
de zir mayo. es de cayda an
tiguo corrompido. que vasta

esiel siervo fuere muy baydo
omni bic asique siendo fan
ta con los dias la mudanza
delas lenguas que aie de ser
España a sbuesra señoria
ilurego dizen buesenoria ilu
go buesia ¡aora busa ita
da esta mudanza e alcando
ido en la corte en menos de veyn
te años, mal hale quien pro
cura defender que dey de ser
empo de nuestra señora se ha
blara asi como aora si apenas
vocablo antiguo se conoscie
en las voces castellanas. no digo
vocablo propio dela lengua
porque esto vese con toda verdad

Ca que no ai ninguno o el lo
i que va de ir que nuestra len
gua la latina fue toda una
especie de ignorancia. pues
de pues de los mismos latinos
latinos que de nasce la con
ciencia cauer dad i di fferen
preciamente no solo que en
di ferentes sino que en la misma
misma dan la diuersidad de la
nuestra. en tres lugares
aspos al derecho. en el
lugar. el de ad ne tir que aun
que es verdad que la lengua es
pañola tiene mucho de la griega
i hebrea i tiene pumila i godaia
rabiga. se llama romane porque
recibio sola esta por bulgar en
tre todas i asi tiene mas de ella la

que de estas puntas i muchas
de las voces griegas i hebreas
las tiene. por. medio del latin.
aunque otras originales mas
son las menos i si con justa
razon se llama o i tomarse
de tomas, pues fue subingu
a estos hijos bulgar porque
aunque la arabiga fue el
gaveneses aña fue. lo en lo mo
rosque la fu jeron ina tierra
cellos no en los pocos es pa
ñoles que que darin. de
n dibos parte con la aspere
de la tierra parte con su valor
i asi ai esta diferencia que la
arabiga fue vulgar en espa

85

n ou mayno pro vo Cq a de espa
ña i la Latina ti ~~El abad~~
~~mabe~~ Gregorio Lopez Madera
Contradi ti ndo esta opinion di Ze
que lo que dezian que vaian
generales con los romanos naen
do la España no la dezia por
que los españoles se llamaran
romanos. ~~ni por la Lauer dad~~
mas ~~ing~~ ania le ablavro lo por
que ~~dizen~~ declarando ellu
gar de San isidoro en quella
ciudad al ichi pegi ticaedo
ventedor de los romanos porque
de ti zo ien tio era fazion
en España. Dizi ermadevague
es porque al orque se gichalos
romanos llamavan romanos

i no es asi que el delirio que va
movido romanos sanjidro
es asi que lo es venido porque como
el presidio era de romanos i las
legiones i peleavan con ellos lo
que vinieron a forma a España sin
plata a los españoles venian pro
manos naturales que asi fin
aero. el rey que no aquitava
a ciligia al rey de España dia
aunque ciligia los son los matra
les. españoles venevia por sen
España señora españoles el presi
dio romanos. Envitiaron a
ijo con las manos los judios del
decreto con la voluntad aunque
Jerusalen en los judios por el
presidio de roma i estan porpo

86

maravillaviv que la entrega
dañalos soldados colesinos
que fueron romanos i porque
tender la palabra el li eli
que ji fuavan he bre os lain
tendieran asi que. Gregorio
lopez madera no entendiolla
gar i luego por vetina fue
la dize. ~~que~~ es las palabras
y como llamavan romanas alos
nativos en conte quencia
necesaria alas lenguas de zian
romanas del otro dispa rate.
porque llama romance asi
nuestra lengua es ja moderna
mas que piensa. el dicho Gre
gorio lopez pudige asi
pero nunca davan que se vibie

llamado, latina, porque sí
en pre que idioma propia, i distin
te del latin. Mirenli lo em
mendo, a quien lo pidiere
menester un adicino el usco
paraello. espantome que un
hombre tan ornado dijese
tal cosa. Sin advertir que si
los romanos eran latinos i la
lengua latina era la romana
que es lo mismo de dir lengua
romana que lengua latina
latina se llama la de roma
porque roma la puso en su fu
ndacion del Latio para el
imperio i la misma se llama ro
mana, en España trajada de ro
ma pongamos este caso.

87

dos nombres, tiene nuestra lengua romance, y castellano.
Y como dezir a los aragoneses hablan romance aragones
de Zivia los aragoneses hablan castellano pues lo mismo es que
para hablar romance o hablar latin hablan lengua
romana o lengua latina asi
dos una misma dize luego
el error o engaño o equivocacion
es pensar que nuestra lengua
tubo en sus principios la barbari
eigrotesia que tuvieron algun
ap. espiritual. Y barbari eigro
lerialla los reyes reyes
Jantes antiguos al menos o fundi
dos del pueblo adelante el

(aquel que vocaziones conti tiene
no conti devas que es muy cierto
lo que dijo ovazio que los lengua
jes tienen su mudanzas de mas
tiera que se hablan en un tiempo
bien. y no se corrompen y mudan
y despues buelben a su pureza
primera que es lo que el dijo.

Multa renascentur quæ iam cecidere cadentque
Quæ nunc sunt in honore vocabula si volet usus.

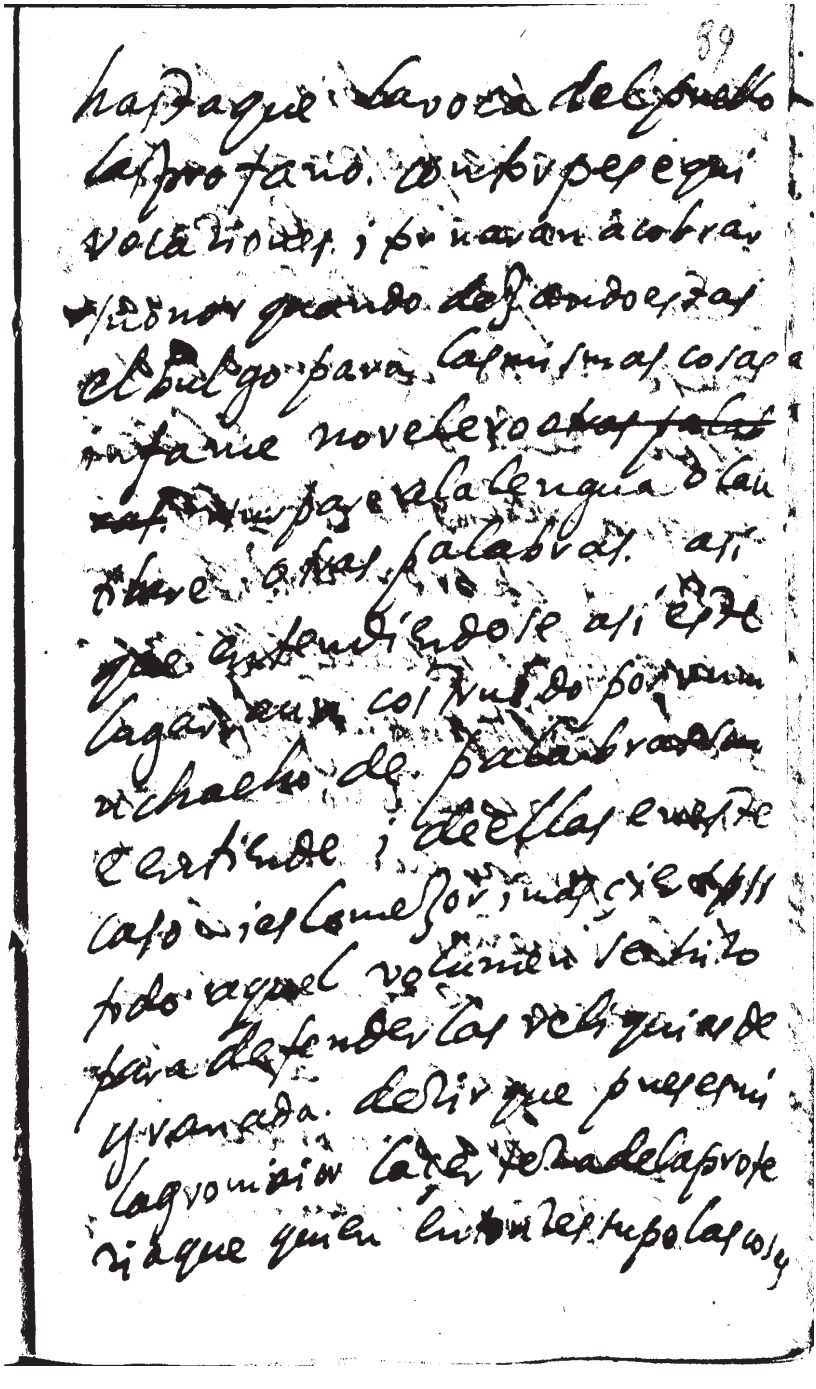
no pudo entenderse pero este lu
gar tan claro dice ovazio
asi en ~~[illegible]~~ la satira por vera
contra los malos poetas.

— Mortalia facta peribunt
nec dum se mons nunc et fons, et quæ via vivax
Multa renascentur quæ iam cecidere cadentque
quæ nunc sunt in honore vocabula si volet usus.
quem penes arbitrium est, et norma loquendi

88

Pero han tambien mortales hecho
niel honor. de las voces. i la gloria.
vilaria [illegible] de las palabras
muchas.
Andeve hi tan que antes muriron.
y ande movir tan bien las que ahora vivan
y quien el uso que es que en puede en esto
tiene de la ley de hablar. i [illegible]
el provar [illegible] de no trata de las
lenguas ni dize. que la que primero
[illegible] el tiempo de hieron y he hablo
vivia ora le ha llamal. i le ad[illegible]
ma a hablar tambien como en el
tiempo de hieron. siendo pues la que
tenia de perdida siendo repar
solo trata de la pobreza y aridad
que tienen li se lleva mas en las
voces mas hermosas. porque en pues
do las el bulgo. el mismo ora i o las
reprueva. de do le que dos ficeron.

en una epistola a atico, i desto
nos quexa nos los españoles, que
el modo de hablar del vulgo usa
usando las voces a su significado
nos las quita como de un feli-
cad del lugar de oracio en esta
palabra natura. que tiene tan
tadiguidad. en la lengua anti-
gua. i aora por aver la usurpa
do a parte obscena no podemos
si ver que ia usar della sin
barros. lomos por zados acesar
del abstracto. natura de la por
el concreto siendo lo que quito
de requiere de div. neter. en
el vedado. por lo mismo. i otras vo
ces sin numero que tubieron onor



89

hasta que la voz de los pueblos
las forta no. con los pesegui
dores, y se van à cobrar
y à honor grande dejando en las
el bulgo para las mismas cosas
infame novelero ~~otras palabras~~
~~[illegible]~~ y en la lengua de tan
tas otras palabras. asi
que entendiendose asi este
lugar con mucho por vanu
chacho de prabrados
certinde i de ellas en este
caso i en lo mesmo, indaqie
todo aquel volumen escrito
para defender las deligencias de
y vanada. de sir que pues esmi
la vomision la de la profe
ria que quien lo entendiere lo lasoy

que cosa sonos sabia el lengua
je y para que se mas clara la
proferia i cave lese de dificultad
o por la aspereza de la lengua
fuese inutil communicado dios con
el don de la profecia el de la
lengua [illegible]
[illegible]
vissimo. i conesso no tera menesta
rio es forzar la verdad i contra
bulas i menos como lo anti
do todos los referidos i mas
el delirio que alabamos
es palabra propia de lidio
m aspañol. i que esta en la

90

profezia de granada i que no
es del latin. como fin de fin.
siendo cierto que a cabamiento
se dize de cavo i que cabo
en romance se dize de caput.
corrupto como sue en cormapay
pues donde allas dize caput
bone ipei dezimos siempre
~~cabo de~~ cabo de buena spe
vanza. i solo se muda vna letra
de caput. capo. dize el italia
no ca. p. d. cabo no otro mos, y an
n a cabo vino pan vulgarmente fu
como vapor cabo de santos compa
ñas. es bapor cabeza. i de cabo
a cabo dezimos de cabeza a cabeza,
espaforma Auzebo canimio en capitulo 17 ci my
syviacap de la mundanza de las cosas. l. 2 cap.
semuda i ponese exemplo caput, cabo.

Respondamos, por a esgrado
mercador. si la lengua castella
na. tiene casi todas las voces
griegas, asi como los griegos las pro
nunciaron. i esto da lan[illegible] los
idiomas diferentes y no la castellana
pronunciarion como valencianos
Portugeses i castellanos si tiene
casi todas las voces mas propias
del Hebreo [illegible]
los lagares nota avias montano
sobre Josue. i de la lengua de
africa antigua que hablaban
los Penos como Jov. i de la Siria
Siria porque hablaban estas
dos lenguas los penos i por esto pla
ta que en el Poenulo

91

quid hic venit? nos captatum nige
bilis.
bisulca lingua quasi prosperpensbe
tias. bocio vo tu elo spa lmos
mic bilis. tanquam mixtus lis.
ad cartaginenses aludens quos
bilingues etiam vocat vir bilingues
mo Gneidos.
quipe domum timet ambiguam Tyri
orque bilingues / bilingues quia
Tyria, et africa lingua utebat
ur. bilingues porque usa
ban dedos lenguas la africa
na y la Tyria
Ella arabiga. quitado el
cartaginio molestia mucha por
de que este se parte navarrete

así que oai de decir Jerardo mer
cador mal de todas las lenguas
ovizinales. ono le as dedezir dela
española enguanto a las voces si
palabras. pues son las mismas
que en sus ovizinales. pues
dela grammatica de ella co
mo puedes tu blasfemar in
considerademente si en la ele
gancia conjugacion i declina
cion el el mesmo reconoce que
la lengua hebrea tiene dizen
que por defecto de ella no da
mos alu z los barbaros de nuestro
inzenio ni los communicamos a
los estranzeros. echa se de ver

92

imbidia sias bido nuestros li
bros sitados en dia sino coraple-
do. pues son [illegible] nuestros
en todas sienias las que en lengua
castellana ai o en romance legua
es lengua española pues hablas
en como de do fas españaso
quiero competir con la lengua
propia con la griega i las
n. en el propio y dioma.
que Tito Livio igual a Sero
nimo de Juvita. cuia historia
es. en todo el mundo. autenti
cada con su nombre que pudio
seignalar que ai dado ahes

Anales de Aragon donde por
hazer principales dos descripcio
nes hizo dos jornadas a Ita
lia: obra grande escrita sin
socorro de primeras historias
niveladas trabajadas
de otros que comentaron si
guiendo a los de Alburquer
que i don Bernardino de
mendoza el ciego que de la
casa de barros que hizo
ria a la de marmol en degra
nada. illustre escritor es pe
rometia no leer sede con su
tuio qual fue mas tuisdado
so que ambrosio de morales.

93

copiosos cipreses con florido
campos. Gravitan. Que a la
fama no merede la verdad
de Jerarquia, que es
mas limado en lo que el de
mos que a en la conquista de
Cosa Rovez i hevrera en la
batalla Naval. a que cosa
exselentes igual la ca
da de pio quinto por feroso
que de so poresquiur y goma
vaen la ysdoria Jeneral de
Las indias. Cesar, Grate
gonzalo fernandez de Oviedo
i alvar nuñez cabezade vaca

Aunque valiente escritor no preten
dió el padre Roa. español
de varia doctrina en el libro
de la vida de la condesa de Fe
ria donde con menos adul
teradas de lisonjas, y con la verdad
de la verdad. que en los comen
tarios de las guerras de alema
nia de don luis de Avila
quales mas dichosos trabajos
mas estimados escribió que
el de illescas en la pontifical
quien junto mas que pine daqui
no se le escondió en las tinieblas
de la antiguedad. al doctor Jero
nimo quadriel en el compendio

de Historias antiguedades
de España. que cosa tan bien
vada el tiempo. en tus anales, la
memoria eternaran. los. dias.
al trabajo de Argote de Mo
lina. quien. de todas las nacio
nes. en la lengua propia, la
tina. ora. compete el nombre
a Juan de Mariana. quien.
por ~~mar~~ desconocido camino.
jamas intentado de nadie.
sirvio tan utiles ~~los~~ discur
sos como el Presentado
fray gregorio Garcia en el
ori. Jen de los indios. a que
sublime escritor no da envidia

ayay he nacido de castillo
en la historia de su poder
no a innumero tan contados
gloriosos exitos de España
aunque los mas que he escrito
son de castilla. solamente
sono por ventura gravo merla
por la elegancia griega nos por
en los labios de ~~cicerone~~ de
mostenes eschines o isocrates
o la latina en cicerones hor
tensio que la española en las
obras de frai luis de granada
que invidiadas y admiradas
de naciones traducidas

Entodas las lenguas estan
agraciado la propia en que
nacieron i illustrepara dessa
na conque justamente
esta la nacion tan gloriosa
a io creo que no las a visto
jerado. porque: la materia
delos libros i la puerta de su
verdad. no. esmenjar de tan
tendimiento. arrastrado de
ignorantes. vizios torpes. i viado
alos pechos dela Erejia vevel
de: que por huir del cielo
tra tas todo de cosas delaterra
i te tienes por mayor cosmograf
que orteli o porque. eres maior

del cuerpo del libro no el
el alma de lo escrito. Desto te
de ve sentir con mayores encare
ve limientos si lo son palabras
que aun quedan de ser alavan
zas a los sujetos. Los nombres
de Christo de fray Luis de Leon
cuias obras en todas lenguas
triumphan de vuestra imbidia.
Desto a Francisco arias Tiba
deneira i Malon. Lingua
ves ipoderosos aonxar una
lengua con sus escritos. Que
dime desando las cosas gran
des. quien sienes fe en ninguna
lengua entien griega hebrea

96

ilatina las buenas todas
acusadas en mi ser la blasfemia
que tenais que comparar con la
tragedia exemplar de celestina
y Lazarillo. donde ai aquella
propiedad gratia y dulcura
que nacion no los aecho tata
bles assi Griega como apodo
hasta los Turcos. y moros. que o
tra nacion propenzio. ni tibulo
ni Virgilio. Gala expredo
agarzi la Loi boscan. que
ferenzio. a trues una harva
que a aureonte i gual a agar
zi sanchez de vadajoz

que Pitagoras i Phocilides
i Theogni des i Catullo latinos
no se desanvanzen de las co
plas de don Jorge Manrrique
nunca bastantemente admi
radas de las gentes que
fenesque poner en compara
cion con. el Divino Castillejo
que. o poneis al Boccallino
Juan de Mena donde es gran
negocio entenderle i dificil
imitarle i excederle impossi
ble que es igual al Ciudado
ilima de los versos de hernan
do de herrera a la blandura

fr.co de la Dana

97.

i propiedad de figeroa aquí
en Italia. Cuyo i nombre
de Divino. Quien dexo los
que nieve en voz de la fama
sin tio en tan faciles i doctos
versos tan altos i sentimientos
de amor como Lyma. pues con
sus lagrimas i desesperaciones
en vri que zio nuestra lengua.
aque griegos ni latinos conmu
co amor los secretos. que le e
mos. en sus versos. dessi pono pa
recer vna aqlori.oso a qua via
dos con mi silenzio sin fin pligua
les a los referidos. pues. sien

Tenluzia ie escritura que no
se halla en los sermonarios
de l'Padre Santiago i Cabrera
i otros singulares hom bresque
no tola en sus libros de amor
de Dios Puseca. de Tolo
sa que no ai en Caso brade
Moya. qual philosopho
excedio mi igualo el exam
ne de ingenios nuestro. de na
vegation quien a dado des
mayores mercedes que la no
vano de so bo muchos antiguos.
Preseuciosas de gerra que ai
mas copioso i mas sustancial

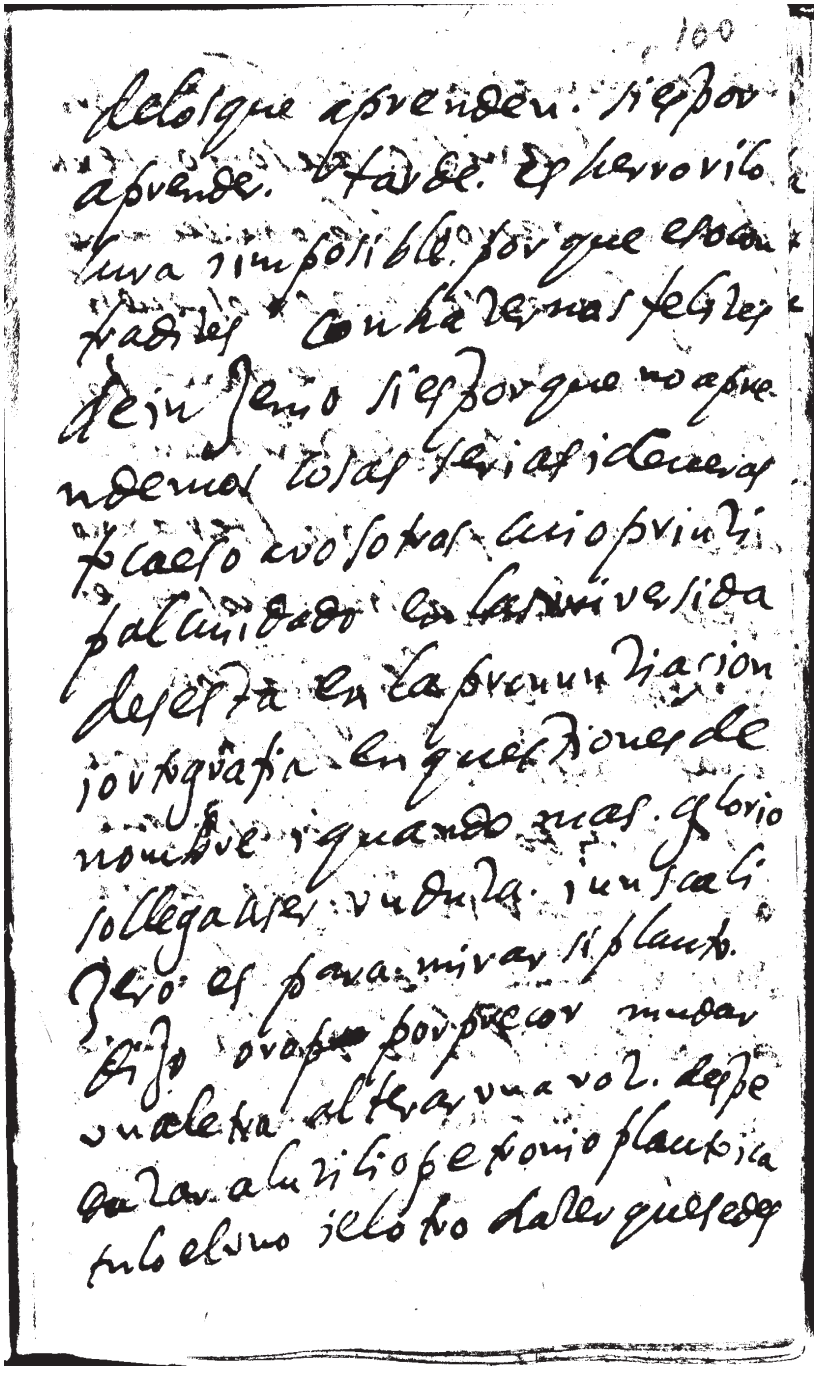
que la teorica i pratica de don
Bernardino de Mendoza en
que materia del mundo no ai
en España solamente libros sino
no libros de las naciones en sola
su lengua en la qual estan ya
en ellas todos los griegos hebreos
i latinos i franceses
i Italianos como es de ver alque
ami de librerias en España en
todas la del Señor donde se
gozar mente de Reina que es
toda de libros en la propia len
gua donde estan de suerte que
apenas los mas de ellos tienen

mejores en sus originales
el que es Virgilio en la agrada
la sindosu capaz de version
esta contenta en la de Gregorio
Hernandez. El Godovote
a Jenesi clariquea. en la se
gunda version imprescindalla
la. Cornelio Tacito ver
guenza hace a Cipsioi
los demas comentadores sino
con los comentarios y traduc
cion de don Baltasar de
Alamos y entre estos autores
osadia fuerte o el temeridad.
nombro a Anacreon mejorado

99

las castellana por mi ignorancia
y tiden en la parte griega
y dela hebrea los nombres de
Jeremias que les agravosos
belgas y alemanes y nevei
si es la lengua y a ser de
nuestra lengua quando
rudos dignos de los doctos varo
nes de España la hallo conta
rio dad. pues siendo es ati se
ardo mes lados y la lengua
fue elovi en que hablado
y ai en ella tantas cosas no
blemente escritas con que funda
mento dizes que por el defecto

de ella no comunicamos nues
tras obras a los extraños, ó
mas fuerte tal que abra por pri
mero el mundo todo conocido he
hervor y quila castigado le auto
que fue confesar.
Dirás que somos de feliz ingen
nios porque a prendemos fin
felizmente en que hallas
la infelicidad porque en las
obras no que eroiafe lo emos
provado solo deuedesen que
siendo escritas para enseñar
a tiaotros en fes la uerdad de
la fe. no consiguen su efeto y esa
mas es infelicidad tuia que



100

delo que aprenden. si es por
aprende. Vtaldel. es hervo vilo
una impossible. porque es oca
sadies con ha de mas felices
de in genio si es porque no apre
nderon todas las ciencias
pocas o no sotras cuio principi
pal cuidado en la vesida
desta en la prenunciacion
jovrgvafia en que tiones de
nombre y quando mas glorio
so llega a ser vnduda. un fali
zero es para mirar si plauto.
Dijo o vapor por pecor mudar
vna letra alterar vna vocal. le pe
dan a luzio se tomio plautia
tulo el vno ielo to dalles que edes

Carolcanasimismos Titulo pro
perie Manilio ausonio. Sext
pompeio varron i los que escri
vieron ausonio. 20 los que
no varestituyan segun estos
criticos los despedazan y punta
dellas no tan ia lo tera no
se como tilvan asimismos ni se
vaytavan a la brigua con sus
bvas. i estas de buena alba
cieria doctrina i conocido que
vesi llamar infelices los sa
bios de España donde solo se ate
nde ala Philosophia teolo
gia y medicina canones i leyes
i no tiria de lenguas aviendo

101

Cibadas quina lamb vesdoch
illmos en ellas porque les parece
sola digna de desprecio nuestro
modo de servir inocente
bien del lugar erigo literulam
defunt. corruptatunt in curia
librariorum. sic in meo manuscri
pto. i ha reis spanbsos bolume
nes de tesoros criticos i no sanes
pen ellos debe quenta al italia
no sobe tidio que. os puso
a bos senila que asi pisola
cuesta al vi llomara. a bil
escalizero que sin respuesta
sobe bio bio bes i respondido
callo. vmilde. i acobardado

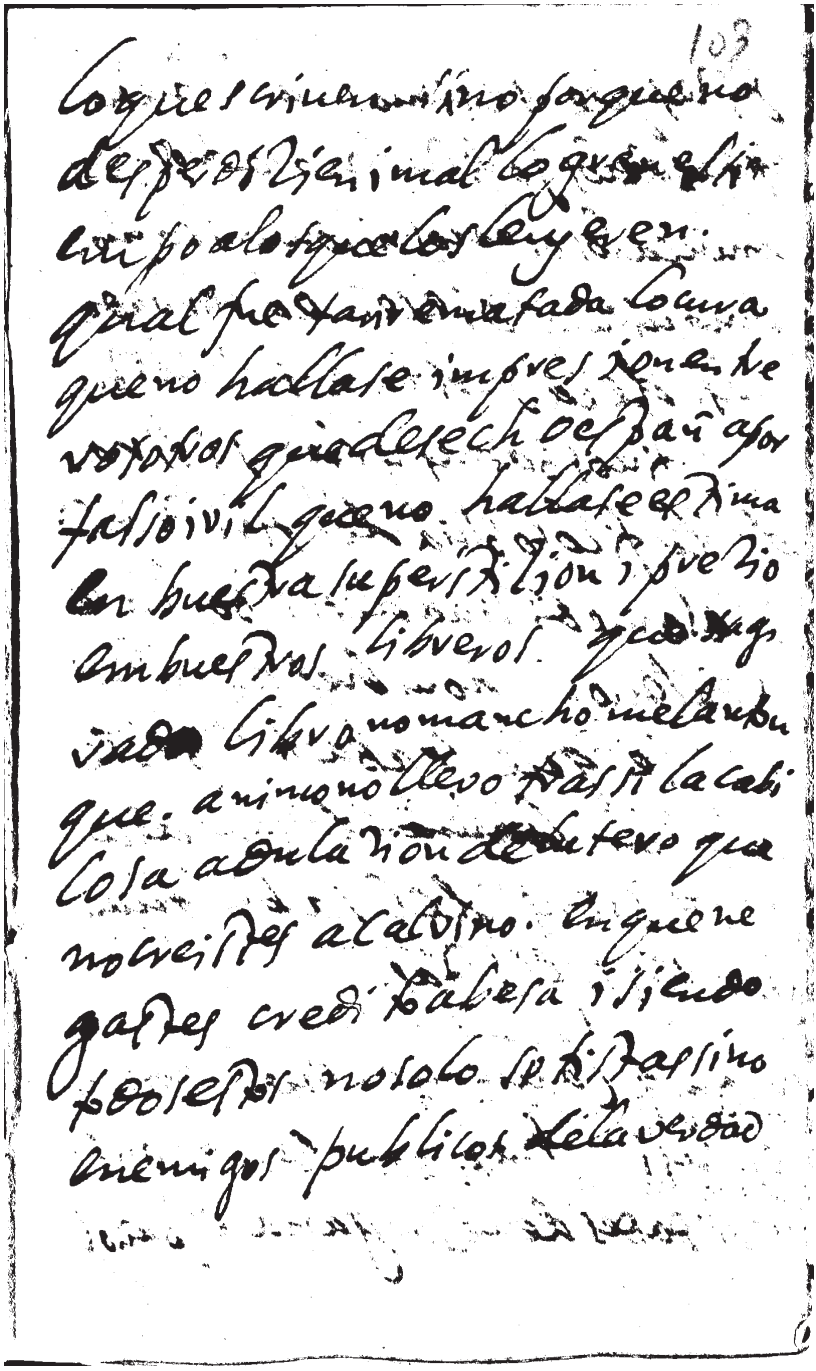
es llamo i o aprendo infelicis
mente i ei dido que no esta
ridi. las ciencias [illegible]
los medio doctos di les que nos lla
mamos doctos. i no sei o que le
llame ninguno que no somos
los españoles como vosotros que
llamais incomparable varonaje
sepulcro caliqueo abiendo otros
muchos ereges. i gramaticos
i desvergonzados como el sobga
lie a fornebo que titulais
de nuestros libros reprehensi
bles por vanidad que el ozio emos
echo con desvanecimiento a nuestros
autores. abiendosido inun

102

nieva ablas Los que en vuestras
vocas por su virtud los an tenido
imevetido. vosotros sois los que
poneis miedo con los titulos delos
libros. i con los epitetos. mirate
Atlante mayor. siendo un pobre
venendon. de Ortelio.

añades a mas los españoles las
mal fundadas cabilaciones delos
sofistas y los ordes de reles
por ventura en españa hallo apla
uso nuestro pedro de ramos pertu
bador de toda la filosofia.
i apostata de las letras. quando
a brio en españa radie los labios
contra la verdad de aristoteles

hubo las academias de spa
ña Bernardino Tolesi o Ma
Cathredas como en italia tie
ne a casequales la perdida igno
rancia del infame hechizero
i fabulador Tophrasto para
velso. que se atreuio. a la medi
cina de Hipocrates i Galeno
~~[illegible]~~ prudado en pullas i me
ntis debiesos. i en supersiciones
aprendidas de mesgesillas i
Picaros bagamundos. a man
chado nuestro papel buestros
maxicos. engañosos. avarosos
agripas i titemios a quien veda
la inquisicion no porque se averdad



Di les que seguimos alas mes
tras delos sophistes no sotros pas
mucaloso ni comunicamos
conquientos dibse observado
res. dela escritura i delos pri
mi tivos padres griegos. i tirosi
de. la philosophia de Aristoteles
i delame di tina dessi poeta
galeno. hombres aquien
nadie que sea parti pode
vvaron llamar desa dessa
mas padres del saber quan
pimosto phistas.
vltima calumnia en esta orden
es asi hablan enlas uni
versidades de me dovgana español

104

que la Ciudad [illegible]
en las cosas que [illegible] tratar
a los que nuevamente [illegible] la Nacion
y no en el comercio de cosas familiares
di de Cancerado que ha
blan Castellano [illegible] la razon
porque hablar Latin bueno me
fue y no aprovecha para vol
garizar los ánimos de primer el
espiritu para la guerra [illegible] dole es
primero hablar en cosas mayores
y no [illegible] tratar la pluma [illegible] con
iguales palabras [illegible] se [illegible]
me por defendido en las
paradoxas de Sanchez el bro
[illegible] cuidado o [illegible] Espa
ñol.

mas Hobiles por cosa que
[illegible] tengan
ofe engaño, la relacion a aty
[illegible] porque no se em
te hablando en latin. en ning
una de las universidades
de España. cuia grande
doctrina Maestros y Discipulos
tendran su lugar adelante
mas largamente.
y quando todo esto. no hubiera sido
tratado y notado en historias
y cosas piosas y elegantes doctores
reyes de España. era para uno solo
por gloriosa respuesta que los es
paroles. mas se servian de hale

105

cosas dignas de escritas
y quiso escriuir sus nombres
y los gloriosos hechos ~~atribuyo~~
qual como dize en dos. Alexandro
ya de fecho. Alexandro es le
pregonero. y en estas palabras
da por si la comparacion de su
y de su nuestra virtud a la nuestra
que es tan admiray a Homero dize
a Philipo a Alexandro porque
tiene en mesma su virtud. y respon
dio porque en los juegos olimpicos
~~[illegible]~~ ganadori a el pregonero
dibulgando los hechos con vos que
dicla a pesar en su reyna
quilla se pregonado que pre
gonar a vos. y nuestra ~~[illegible]~~
alentiamos todos que ser vos

Españoles fama de sus muchos
y esparcidos que no es mucho es
de ellos es el que hecho tantas
cosas dignas de escritas que
nunca las igualan ni con alabanzas
los virtuosos las quitan
con envidia los extraños
amigos y nuestros.

La comparacion de la lengua
española con escritores antiguos
la e hecho hasta ahora sino solo
en la propia lengua en la que
compite con la griega y hebrea
la latina y de las vulgares no con
otras sino con la francesa noble
en escritores que las buestras
de la latina se sirven hasta los

106

Tres vilezas por defender la propria
nos enseña el conde que erasmo en el
Dialogo de pronunciation. burla
de la afectacion que los españoles
generalmente usamos de la ll.
y rr. dando a entender erasmo, como
vete a llorar chiquito, y aun para ofen
der nos burla la pronunciacion
lenguaraz. nos alaba en lo que
mas importa bien que como a
lemanos ironicamente dize. at
mihi videntur vivi in ipsi parte ac
prudentes hispani, qui quod bali
bant in .S. abunde plenum
nihil hinc hal litera pronunciant
tes. aeque ac in banc diaio
nem influentes. y adelante

tibulis vacarit. Disegni gaum
~~a angallos~~ Gallos quoniam non asp
revunt si billis obserpentum illic
vanitatem meti, ac vetli fore vi
fa, et literam. ne provocatum cogna
to sibilo noxium animal frequenti
ny eo deinigvot contra Hispanos
ut vivos fortes, et serpentum sibilis
asuetos adeo contempnere vellot, ut
etiam obli bilent quo abstervera
nt

mucho encare timiento de mi edo
es los franceses, no silvar de mie
do de acebras que son fan nerva
vas allai mucha o sada de los
españoles silvar donde ai fan
tas de aqe esto por chocarve
ria en el doctissimo Erasmo

107

que tal vez se recelo llevar
de la passion del Danzero,
i para fundarlo con alguna
autoridad dize magis nemovet
quod visci illis tantopere displi
cuit evit qui parte literam han
c ad mirtuerint istantum vt qui
dam ita odor conservi servint ab iy
uus hoc est nunquam admixto.
quin, et. Pindarus legitur. hanc
literam in tamale versu. nonai
ocasion en los himnos de Pindaro
ide à nacre omisino: o que no.
sabe el lo virgilio la pone en sus
versos amenos: que quiso que se pre
ciar los nuevos. como este que el todo
stat sonitu pelis ac fremente ferox humanis iaman
dit. sin nuevos versos que colidiesen
que si fuera tan notable falta. e
aborrecible letra quien tan tiempo hu

versos mas ligera
mente trabit versos se versos le colores
y en las Georgicas
nos facie vacuos sisit digerape agros
y mas abajo
nas ciras et casus abies vilura marinos
por de noa Palabra que no tenga v
na. s. y una dos. y de estos versos sand
infinitos. en todos los autores Latinos
por lo qual en los otros los griegos lo
considero mal Erasmo y en los hebreos
Pero es de notar que la vocal
no bre es diferente de la de las vocales
en los otros idiomas. quando la forma
del aliento con la lengua en los Latinos
en el qual genera de pronunciacion
es frequente el silvo de la s. y en los
otros que no vale. y del paladar como
la alemana es pronunciacion

108

de vestias como el gruñido de
los animales que se forman en la
garganta i las voces de los gra
nos que bibrando la lengua
en sus paladares les pedan
de la ive repitenla vv. de los
alemanes las aves regaladas
i blandas con el silvo cantan
la pronunciacion de la s. a ria
lan como el tuiteño el espa
re trentiano mauras pues trata
nos de la .n. dile
Vibrat tenuis sibilus ariduntono
rem. . . . . es le espada formacho
porque se pronuncia tenula que pro
pio de los que estan fuera de si i po
seidos del vino añade.

S. promptus in ore est agiturque poetarum
sic lenis, et unum ciet auribus sussurum.

Aguztin, sebastian, Nouscaena, lib.
li. vna de las letras que los hebreos
dizen de la s. como mas aun
di lequa afectan los hebreos mas
el silvo sono, añadiendo vna
t. ala s. en la pronunciacion. con
vn punto. asi. ש. se lee. sin
español solo en algunas voces. lee
asi como se lee otras. tratan
do de la. ~~ore~~. r. de los alemanes
negras pala otras. Res. tremulis
labris, ac bibulis, ac diducti labii in
plenis palatum vibrante lingua ad
canis similitudinem dentibus remota
tis proxime fagoveni redit quam
vrbem et acam vix autem litera
sonum propemodum quiescit. atque
re latini non inepte canina litera
am appellauerunt

נדל nadal de donde los
latinos nataro inosotros nadar, y le
ai Nave. o Naco griego. porque
significa vna animal. que en hy riaco
Caldeo se llama assi que por los
muchos pies. con que se pare de alos
remos. llamanassi. y en hebreo
romande. gusano vellosos γλος. la
manera. gusanos los griegos.
porello llamo γλος. la que
lycofron al principio de su la
sandra. en latin las llama assi
valerio flaco. Prime libro.

נדל nub. fut. ficar. aumentar
crecer. de aqui nube en latin zatar
se que es aumentar. o ya a aumenta
y dar fut. ficere. segun las palabras
crecite, et multiplicate. etc.

ideas en español. Nobis ⁊ nobis
⁊ nos. hizo de aquí niño
idem niño niña español.

coxo. cojo español es griego. así lo adviere josepho scaliger.
sobre sext. pompeio. cataxes
no griega χαστα. ⁊ quiere decir
χατεαγος. de la glosa de isidoro ca
tax claudus coxus. en las antiguas
glosas de los griegos. coxo. λολος
cel χωλος. los españoles guar
dan este nombre. al claudo latino
llaman cojo. i cojear. i prouo ⁊ el
josepho.

Que los Penos tengan la lengua
de tyro y temi se sigue esta prueba de la
tyria i que la habla en constan

110

de ista palabra de Josepho se colligere
volobre fuisse. Sarra prius insula
quemnun. epivos est, ita plane scripsit
Justin. significat prius insula Cumnesse
postea cumab Alexando obsidereten
πολεμῳ δορι, nota hac celebris his
toria, nomen hoc incognitum fuit gr
ecis. nam vt Syri ipsi vocabant Ky
ron at Phenyces antiquitus Sor di
cebant, eorum coloni Cartaginen
ses, eadem linguaventes Sar
vocarunt. abi illis di dicerunt ro
mani. vnde Ennius Penos Sarra
oriundos dixit hoc est Tyro, obsole
lute hebraismo quod fuerat idioma
Phenicum Syri pro Sor. Tur dixeru
nt. Primum quia, Sade, et, Sin literas
mutant in Tau. deinde quia ipsi non
vtuntur o. set. proka. vi. solent vsur
pare quintria quae linque operandi dum
et scient me verum loqui

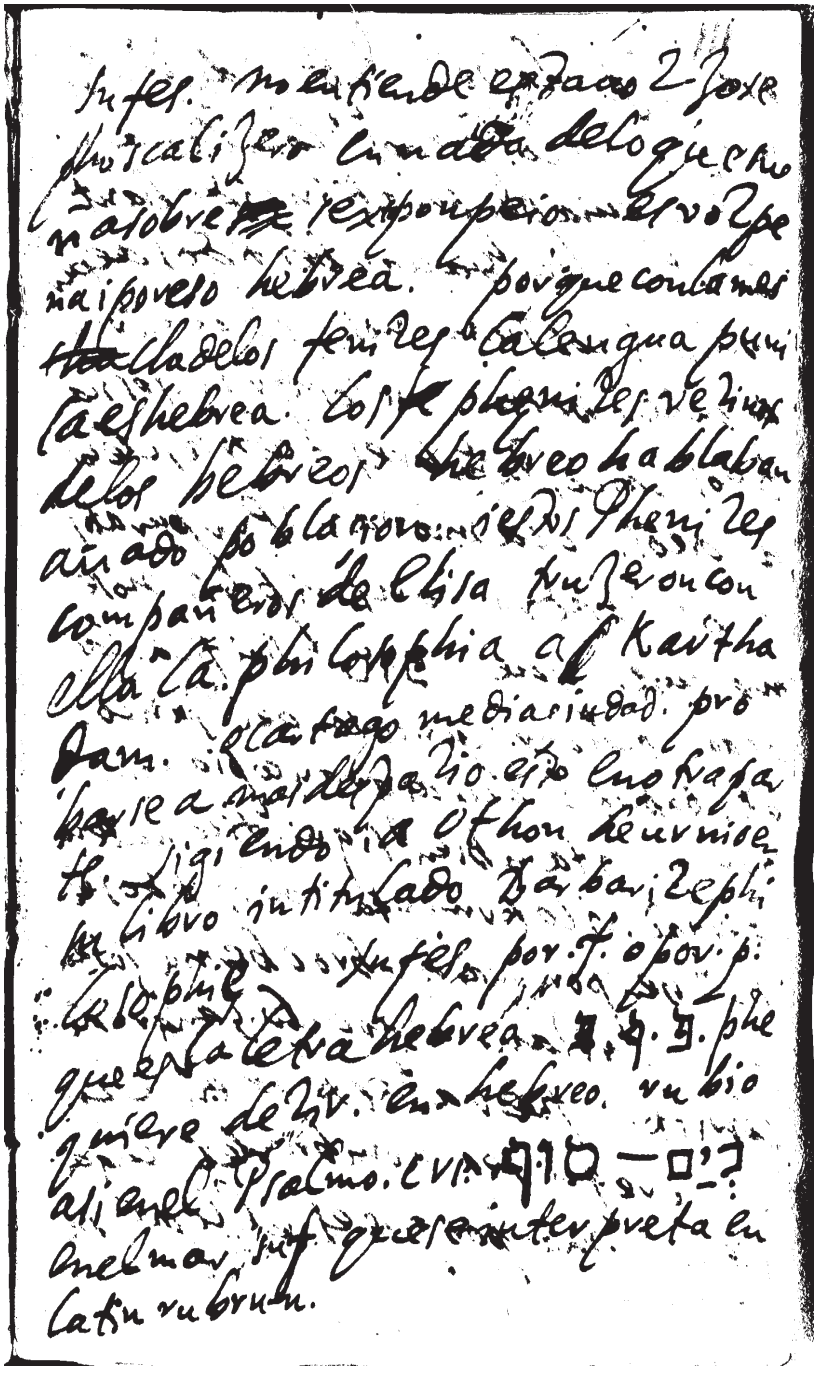
Sexto pompeio. indicgionibus. Ne. dize
así. Lunio en el libro. onze llama griegos
a los romanos. cum ait contendunt Gregos
Graii memorare solent sos, quod Greca lingua
longos per temporis tractus. gentibus hispani
non romanos. ait. greca locutos cum tre
mulus urbis condidit. verbis lingue latine
locutus sit. set quodolim lingua greca
gentis fuerit eadem cum latina parum pro
probatione mutata. solantem verum esse
indicat origo eius. que videtur. quasi bre
ce vinupatio. de donde. colijo o bien.
contrabdos. que llamas voces griegas.
que tenemos. las tenemos. delgrie
go por el latin. →

Sexto pompeio. en la voz. Sufes
Sufes dicitur Penorum. magistratus, ut cos
cordum. Media syllaba. Calidius in ora
tione in Q. Cecilium. nonne vobis iudices ignem
et fumum, et flammam videtur. Senatus censuit
referentibus. Sufetis. y luego. Sufes. con
sul lingua Penorum. Calidius. Senatus ingrit

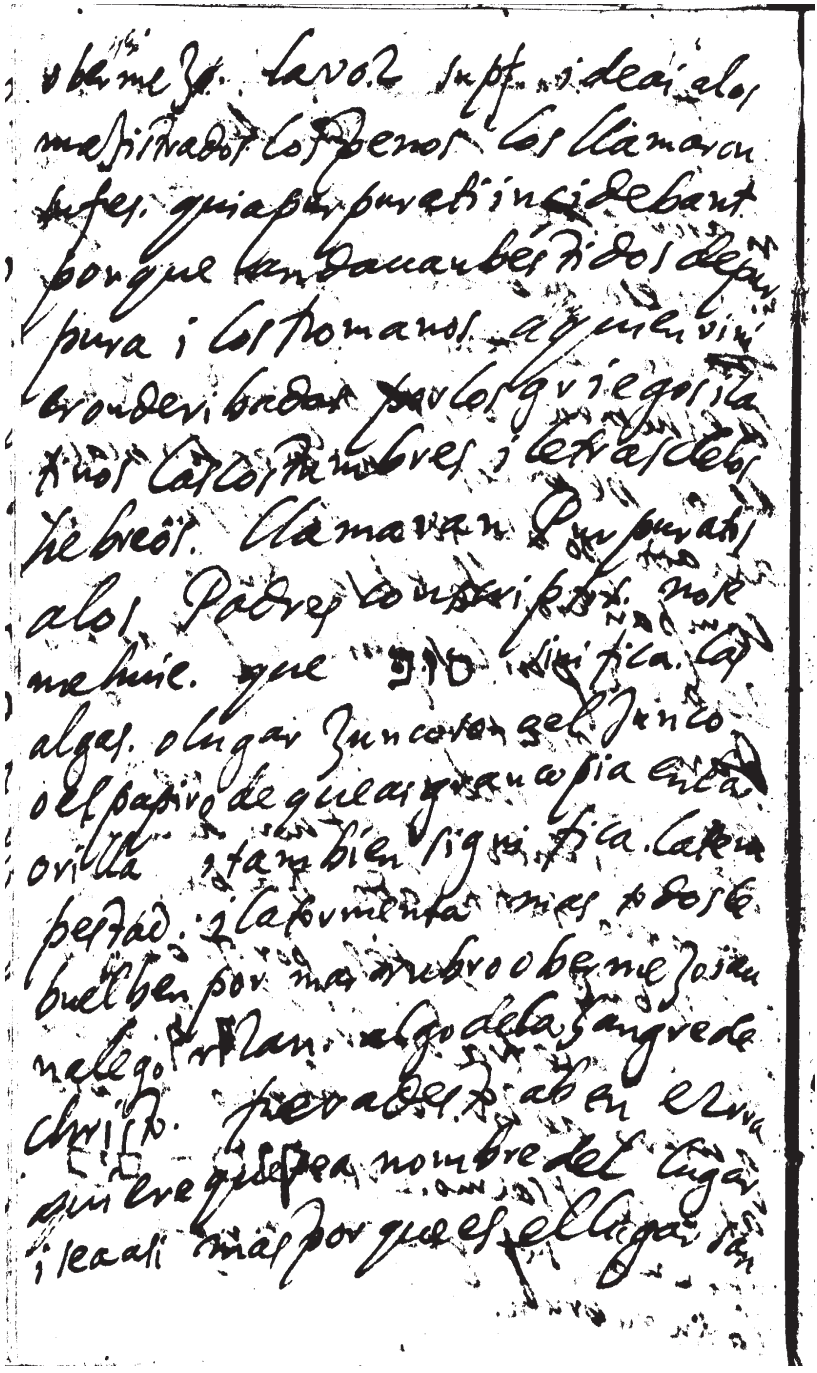
censuit, referentibus. Sufetis. Sobre esta
lugar Josepho Scaligero. en las Notas
Bizeali.

Sufes. Sufes. Dictus, est poenorum lingua summus
magistratus, vt Oscorum. Medix. Calidius. in o
ratione in Cecilium: Non nevobis. &c. Porro qui
Hebraice sciunt, et non ignorant poenos
Tyriorum esse colonos concedent mihi Sufes
idem esse quod Graecis ἔφορος ἐπόπτης, ἐπιστάτης
צופה sic Cartaginensium arx. Βύρσα. pe
metathesin quasi Βυσσα. nam sine dubio.
בוצרה hoc est munitus locus. ἄκρα quem
nunc idem est metropolis ita dicta qui
eadem lingua cum Carthaginensibus lo
quebantur mercatores graeci quid quid ad
eorum linguam audit statim Graecum esse ce
sent, nam cum pro Βυσσα quod eorum lingua
non patebatur. Βυρσαν dixerunt, dicuntque
tum pro Graeco publicatus, atque proscripserunt.
hoc quod hic notamus. Scribimus in quibus vel pri
mis Hebraicis literis fuerit me verum dicere
non negabunt in vtroque autem. צופה. quam
בוצרה Schurek pro holem efferte more Syrorum.

Sexto. Pompeio. Suppavus. dicebatur.
puelare vestimentum lineum. quod, et tu
bulca. appelabatur. Pomponius in fabo
ria. de agni subfulca. pocomudado.
prou sige. velum omne quod ex lino est
Suppavum. dicitur. Puniceum. vestimen
tum ita vocat Nevi de Delo punico. Esto
lo breve este lugar. así el dep. vergonzo
Scaliger. en su notas. = Suppavum ca
misiam. vsurpat Paulus. verbum sane et ab is
al suo quo hominum elegantia dignum ca
ma est barbarum vocabulum. id significat
lectum. Hodieque in idiotismo suo retinent
Hispani Camas enim lectos vocant, a eo
tunicam ligneam nocturnam camisian. Autor
Isidorus., et ipse Homo hispanus.
Dido en Delos peno significa viva
go varonil. matrona nombre que a
Elisa pusiero despues de muerta
por el valor conque se dio muerte.



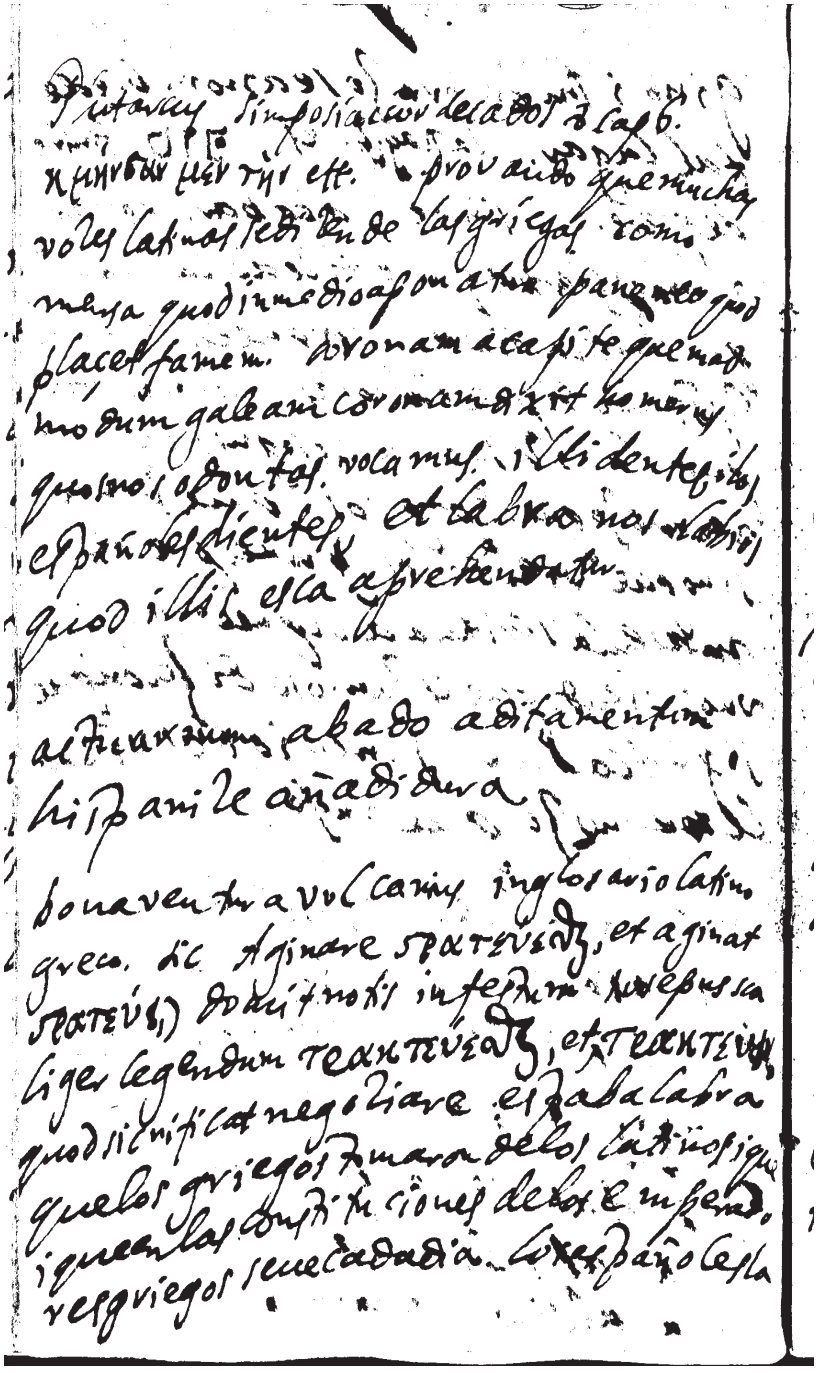
Infes. no se sende en Jacob 2 Jose
Muzaliser la mada de lo que eso
nasobre se exponperio. el vozpe
na i poveso hebrea. porque con la mas
lada de los fenizes la lengua puni
ca es hebrea. los phenizes vezinos
de los hebreos hebreo hablaban
ando pobla ron. el vs Phenizes
compañeros de elisa fuzeron con
ella la philosophia a Karthagin
dam. el cartago media ciudad. pro
bare a mas de ja zio. esto en otra pa
te siguendo a Othon heurniser
el libro intitulado Barbarizephi
fes. por. f. o por. p.
zephi
que en la letra hebrea. ז. ע. ב. phe
quiere de zir. en hebreo. vubio
ali en el Psalmo. CVI. עלבון — בוב
en el mar. que se interpreta en
latin vubrum.



112

gino i Sm. bro ovo Jo/ea nombre de
tal lugar. la haiz. el. סוף finire
deficere. desinere acabar. dessar.
i lomes/ciartes/ que se dize de la haiz
que significa finire porque el sumo Ma
Jistrado di fine la causa. i advierta se
que. la voz sup. no significa mas
ni menos que papiros que Junco
sino que viendo los Jnterpretella
mas en la scritura a Aquel mar sup.
vnos viendo que el Junco o di Jevonque
significaba el Junco i otros viendo
el mar mejo que sup.

des mamalado es voz hebrea
Syriaca por mejo vde Jirgiere de
Rivdes dichado. Porque מזל i
מזל di la fortuna de estrellas
Planetas por lo herrante Jinarias
ma zal tob. buena fortuna
ma zal ra. mala fortuna



Pitaracy simposiacon de cabos a cab.
xpinrbar uer tyr etc. provaido que muchas
voces latinas se deriuan de las griegas como
mensa quod in medio aponatur panem eo quod
placet famem. Corona a capite quemad
modum galea ut coronam dixit homer
quos nos ocontas vocamus. illi dentes, et
españoles dientes. et labra nos vocamus
quod illis esta aprehendatur.

altercazum, alado adtamentum
hispanile añadidura.

bonaventura vulcanius in glossario latino
greco. dic Aginare spatevsdz, et aginat
spatevs) dodit notis in fedum nerepussa
liger legendum teantevsdz, et teantevs
quod significat negociare. el habalabra
que los griegos tomaron delos latinos sigu
i que en las construciones delos emperad
res griegos se metadadia. los españoles esta

113

griegas y la mantuvo antes a los
negociantes y la casa de negocios
jesuitas contratación. Y así aquí
publicaron confirmando las enmiendas
de Joseph Burdon y se denota que
con el hispanismo se defiende la lección
griega antigua. Aginare o latina
ria. aunque mas antigua que el Jare
pues. de vimos los españoles. Junta
do la nave o la ola Naginar.
al negocian. donde se une Junta se entra
mbas voces Launa ria o Jundela
ola como declarando o confirmando
al nuevo o la mas antigua de por ser
Aegiptium. Paiov. negro y de aquí Feco
no la noche y de negro como cuer
ne. ni malis Lamino. Fedy
de. ideo Jurupe.

Barus. Burrus. πύρρος. Burrus etiam
est rubellus. rufus. de aquis sospecho que
seron Borrachos los españoles i Burro
alarno i Burroalvizcaino por la color del vino colorada
Banar. leye Baccar. Hispani Buccaro,

Chilo quede limos que paños se hizie
de cico. γρυκοκκος. legendum fortasse
γρυ, unde probe Livius negavit quidem Gallu
m malis granati membrana. Hesychius
interpretatur. Κικκος. διαχωρησις. credo
legi apud Hesychium et Isidorum vu
lo. c. Κικκος διαχωρησις. alvi excrementum
et si alvi sanguinea.

Iomes Meursii glossario

Καττα. caliga, codinus de officiis, aulae constan
tinopolitanae, et reliquae ibic.

Ἰλλυριος. illuvies. Demitatis nota. Basilic. Eclogarii
Ἰλλυριος. Ἰλλυριος etc.

114

harbar se puede decir del hebreo
porque harbe y arbar quiere
decir mucho y al que en qualquier cosa
hale mucho muy aprisa se dize que
lo harba y se efto en aquella sa
labras de Sanct
ימור מעט
ועשה הרבה
amor meat vaasé harbe
bogabla poco y al mucho.

Gantso xlwaiórnes dicese Ganta generode
Ansar aquien los Teutones llaman Gans y nos
otros de ellos y del latino tomar. Ganso

Grat xbor tee xbor Grasi qui vo hi respondis
Teutonica vox Gras quod gramen signi
ficat los españoles del latin Grama al
azeb y al volnuesta del Arabigo

Hitha Qorn xvrós in de Hittio y xrevw. propio
delos perros nos Josepho Burdon, xvi Zortwor et
vestigia indagantium Hispani de lege vdem signi
ficantium exprimunt voca nitatione canum sine Hitto

Mannis βοεῖος, Burro asno,

Mataxa, Σιεά, Hispanice Madeça.

Mutilus. Κολοβός Hispani Motilon

Camasca, la obeja trasquilada i me

taphorice el rapado L:

gmurraghanim. hanas. mecaldo.

estando. conque en España llamamos aquel que era pronunciando

se es de un dido de hebreo נה

que significa este i es demostra

tiua de cosas i en caso de lejos. asi

Psalmo. LXXXVII. כוש נה ילד־שם. ethi

opia este nacido alli. cus zeh ilad

sam

Capitulo. Quinto. De
las costumbres. conguenatio
España. i delas antiguas.

como se averiguad asegurada por los
philosophos. que de la buena ima
la templanza de los humores.
resultan. las complexiones. en
los cuerpos. i de ellas las costum
bres. las quales. aunque se le
corresponden. ~~corresponden~~ la razon.
por la mayor parte. muestran en
la obra por en. la intencion impe
riosamente su malicia. es llenda
que España teniendo. el ayre
templado. i el cielo sereno. tambien
se le semejantes. e fetos en vnos. i con
diciones. como se ve en puerto fiala

dad. nos halle flematicos i pe
rezosos. como a los alemanes. ni el mu
cho calor inutiles para el trabajo
como a los negros. ni a los indios.
pues templada la nacalidad.
con la otra. prudente. bien castigada
costumbres. es natural de España
la lealtad. a los principes. i religio
sa la obediencia a los reyes. i a los
generales i capitanes. siempre
fueron los reyes. que antes que fue
nos. vimos. a ~~[illegible]~~ sabido
amar los suyos. i fuyir los otros. con
ocido siempre la libertad desespa
dias. con generoso desprecio de su
vidas. i a ley dado ocasion a
ntal gloria. la infidad de calumnia
dores que es la voz de la antiguedad
lo del ressego. que como España

con la riqueza trujo así cudiciosos
los ricos, y ferides los griegos y los
romanos y los sarracenos. ~~que el~~
~~mar~~ de quien el mar defendía sus
puertos. hasta agudos
trujo ovraidor, o real
que otros quieren, o cupados en ave
dificar. lo menos comunes aun gente
menos verdadero, y indrecha a ser
citado mas. casar mas y cudiciad
militar, que las demas naciones.
que por la pobreza y poca abrigo
de hacienda solo se ha entendido que
grina nones y arrimados de ajen
quietia. se ha en vicio en España
del precio, que ponen su afan y
solicitud en tener costumbre y rom
hijas de una ciudad así lo dijo Cice
ron. el que todo lo dijo mejor que todos
lo que uno de otros mejorando lo dijo que
tio de suerte que nadie lo pudiere mejorar

pmo. Prouacion. xv. de la Ley Agra
via contra. P. Semilla Tullmo.
alfin, no se enjendran en los
hombres las costumbres, tanto
de la tierra i linaje, o generacion
como de aquellas cosas que les son
administradas de la naturaleza
del lugar i de la costumbre de la
vida con que no solamente vivimos
los Cartaginesses ~~notan~~ no se llaman nuestros os
i engañadores por su nacimiento,
sino por la naturaleza del lugar,
porque i por su mucho puertos con
muchas i varias lenguas de merca
deres i adrenedizos por el logro son
dados al oficio de engañar a los
ginoveses montañeses duros i rus
ticos. Luseñoseuisma tierra a
con no llevar nada sino el hum
ueho trabajo i la bor. añadio

abuscarlo en las tierras agenas, los
campanos siempre soberbios con
la bondad de sus campos con la a
bundancia de sus frutos con la
salud de la ciudad fabrica
i hermosura mientras tubo tomo
a quien temer i enemigos que dife
rentes costumbres tubo ~~que~~ como se
ejercitan las armas que pe a este
valerosos ostento al mundo
mas luego que ovo vonsus deseos pe
chos ~~de~~ del odio bestial como
mi bre de Paz santa que vizio
no se a podero de ella. i que los
pela no embaraso los animos
que antes vastaron a ser estar
al mundo. vi sentir es que la
Prudencia de los sombres sobra de
paraenze el mundo i mapas. sabe
ben ser se asi i si es verdad que

que a la envidia de los enemigos
y al miedo y recelo que se han hecho
llamar de si por ella se ha quedado
tener el cuidado y diligen
cia de los pasegeros y envidia
dos. largo es y indecoroso en espa
ñol este punto. pues como tiene ma
que por todas partes se me adverti
da de los enemigos. ~~[illegible]~~ de su
~~que~~ supresinipios a que se ejer
ita togaen defensas de su virtu
d. y así en esta sola parte quedan
ramos en parte malicioso ella
goabito. la las ventajas costum
bres de la gente la siguienta en
ellas. aunque a mi opinion. el pa
ñanunca gozadepa 2 solo de gran
ja como adorade pes de las armas

125

Para tornarellas con maior fuerza
y nuevo aliento. sin limite que bie
y son abbos como ella importante
casa mas de España y mas prea
no aver lex estubie corriera
sin limites la sobebia delos
unos y la insolencia delos ere
ges y gozaran en las indias le
guros los ydolos su adoracion
de puertoquey o villa de Roma
cuia gloria es la obediencia
de España solo que la solamente
~~con mayor~~ para desharse
y entendiendo que como el filosofo
lo dize que el mundo inferior es gobierno
por los movimientos superiores y asi que
del pendeglobie no depende el bien
y ydolatria sino de la diferencia
y conformidad ellas de frente los pon
res ~~otra que se hiziere mucho a España~~

aligue conchuimos quelas costumbres pro
pias primeras de España procedido
hizas de la emplanta del suelo i de la
naturaleza del lugar. i porello mismo
destas mo de ados. i segun su ratcer i dis
iplina. Las antiguas. de que ai alguna
aunque. pobre memoria pues on en me
dio dellas. de dichas tales i con
naler entre tantas diferentes variar se
todo. medidas con. la razon ovrosas.
i dignas de alauanza mas encaminadas
al virtud robusta i a las armas que a la
paz. i al sosiego ive galo. todos los antiguos
scritores. nombran. a los españoles entre
las naziones mas veli cosas. como plata
en el de las leyes. aunque (illeron
ento de responsis Aurispicum. nos hace
ilustres por el numero i muchedumbre

126

de gente rosa en que somos nenidos
de las naciones. Salustio refiere
que era costumbre en España que las ma
dres. a los hijos que iuan a la guerra
les contasen las hazañas de sus padres.
cosa mas conforme con la natural zage
laterra que de las madres pues de si
son vendidas de amor de sus hijos de
manera que antes los detenen con la
lagrimas. y blandas y temerosas los ponen
miedo con los peligros de la guerra.
por esto en España no hizieron las coro
nicas mucha falta en la parte que toca a
amistad con el exemplo. pues las madre
gran coronicas de sus hijos para darles
que imitar en sus padres. Aristoteles
politicos. lib. VII. cap. 2 entre los espa
ñoles gente belicosa. tantos vencu
dos. o belicos los llaman. ponen al
rededor de sus sepulcros quantos enemigos
a muerto cada uno.

~~vente~~ ornato los sepulcros adornados con
los vestimientos de los contrarios. el sepul
cro que con la fama i memoria del valor
i virtud propia se buelbe cura espejo
de invidia. quanto me jor epitafio
era el que mas digno de que le respetara
el caminante i de que le bisitara el pere
grino que a ora hechos lenga
el de un bulto dorado si con sean
al muerto. i en tener el vino vense
reliquias de este modo de sepulcros en España
i en los edificios antiguos es tambien
bistosa y frequente. Paso a todo
esto. Hermanos del regalo de ma
rado. pues a por los sepulcros
sepulcros reales no diferencia ha
ni a de al soldado del mar cader ni
al capitan del medio ni al jeneral
del abogado comun mortaja de los

127

quanto han hecho las armas. y nai bustos
demarnos que no pisi le leones que no
abra de espada. y que no se le con. pes
y morrion. y que los la piedra. y no los
hoe que guarda. que la son las armas
aora que en tus tiempos fueron defensa.
valiendo a muchos españa que se hizo
fieran como se pintan. y no como son.
mas se pan nuestros. preciandonos
de leones que no es tan brabo el leon
como le pintan. pues si vasamos los ojos
a las costumbres de los buenos hombres
de castilla de quinientos y de quatrocien
tos años a esta parte. que santidad y que
virtud y que verdad. veremos que no imi
tamos. ni heredamos contentandonos
con lo menos que es el nombre que les
tan. y ytimamente nacidos de la divina
tan cuidadosamente venerada de ellos.

que los sabe no advirtieron con castigos en ~~este~~
los graves juzgos castellanos donde se
ven con rigurosas penas cosas que por nues
tros pecados notan pecados los tiempos
a que merecen premio. La calumnia de
las palabras leves aun como llamar
corcobado otiñoso aun sanjo su seta
a graves castigos. Así con pocas y malli
nadas palabras aunque mas propias
subieron ~~[illegible]~~ gloriosos pensamientos
i de pobres en estatas de un rigodo. perdi
dos se esforzaron. de suerte que die
ron pueblo a dios. i libertad a su tierra
i gloria a sus nombres que a los fueron
con fernant gonzales. Cosimismo fue
ron consuelo nebra que con el: como ama
ron los antes de reyes i buenos i con zuzi
ron muchos malos i reyes. i si algunos
castigaron. fue no por su libertad sino por
la desafiai de ligion. i así dio lugar

fa hoy el premio fiel de los buenos
i castigo de los malos peleo con algunos
castellanos i dios les ayudeles a otros
cruzados conquevendeles como a
fieles exercitos vnos vedes nos ampa
ro. ~~con i estaparon~~ ~~fa~~ ~~ranimu~~ hay conmuy
tro patron santiago. o tras con la cruz que
se chamente camismamente. sabed an
vida a todos los que como estando te
fieles a cudi lla milicia fui mos hin
en las nauas de Tolosa. la diestra de dios
vencio el rid. i camisma tmo a tega
ma i a pacheco i a Cburque que por
povin/ vumento en las indias orientales
para quitar la pazaros idolos. ~~Dios~~
Quienisino. Dios. cuiamano. es mi ~~de~~ do
sobre todas las cosas. amparo a cortes pa
vague lograse dichosos a tebiniantcuio
premio que todo un nuevo mundo vol
ne de dios. la qual fallao de dienia en
todas las cosas. aquella conquexi me el
de lisneros. de tubo el dia en la batalla de
van.

donde vn cordon que por todas las armas
del mundo. Prolijo fuera i vana gloria
en querer contar por menuda todas las
cosas que nos sucedieron a los españoles
fieles gloriosamente en los dias que
duro sin fallar que aquido hasta mio que llova
los tiempos
el vencia vinda compañeros
antiguo vigor i ~~[illegible]~~ o de liv
confiando de auerle tenido in todo
le de auido de conseruarle a ne[illegible]
nado a contentarse los hombres de pai
a con heredar de sus padres virtud sin
procurar tenerla para que ella erede
sus hijos a cantar de sus partes las
fuerzas del dinero o por lo menos se ate
nen vien que el oro no contal imp
erio en la ruidia de los hombres pobres
conquistamos vigueras de ricos
las mismas vigueras nos conquistan
a que vi ionoa auierto la puerta con llane
doro la auaricia a muchos hues tes

129

Entera hazaña que cosa mas de animo
o otra natural se ha visto nunca repa
rar si del sujeto o no al. o por el
que fue juzgo de vados animos en que
tenimiento hizieron por la vida esta
por una cosa en ellos de la vida esta
gos. ~~[illegible]~~ tan en especial dibujo ju gar lo que
sobra. y que se a jugado en el sario.
grande tan a que son dadivas del mi
pedado y tan en España quedan oja
lamas sus regos bienes y su vida so an
tes que sus hijos muse resnier manos.
llegar a estas cosas es esperar de ve
medio despues a la modestia y ri
christiandad de don filipe. 3. nuestro
señor no dexa sino estas cosas con
exemplos y ai valerosos capitanes
bordos prelados y algunos hombres
buenos a quien comun devocion y nobe
cero pueblo antiguo el nombre de santos.
las tierras que se aprendia con mas ui
vien por la mayor parte estudian para solo
vivir

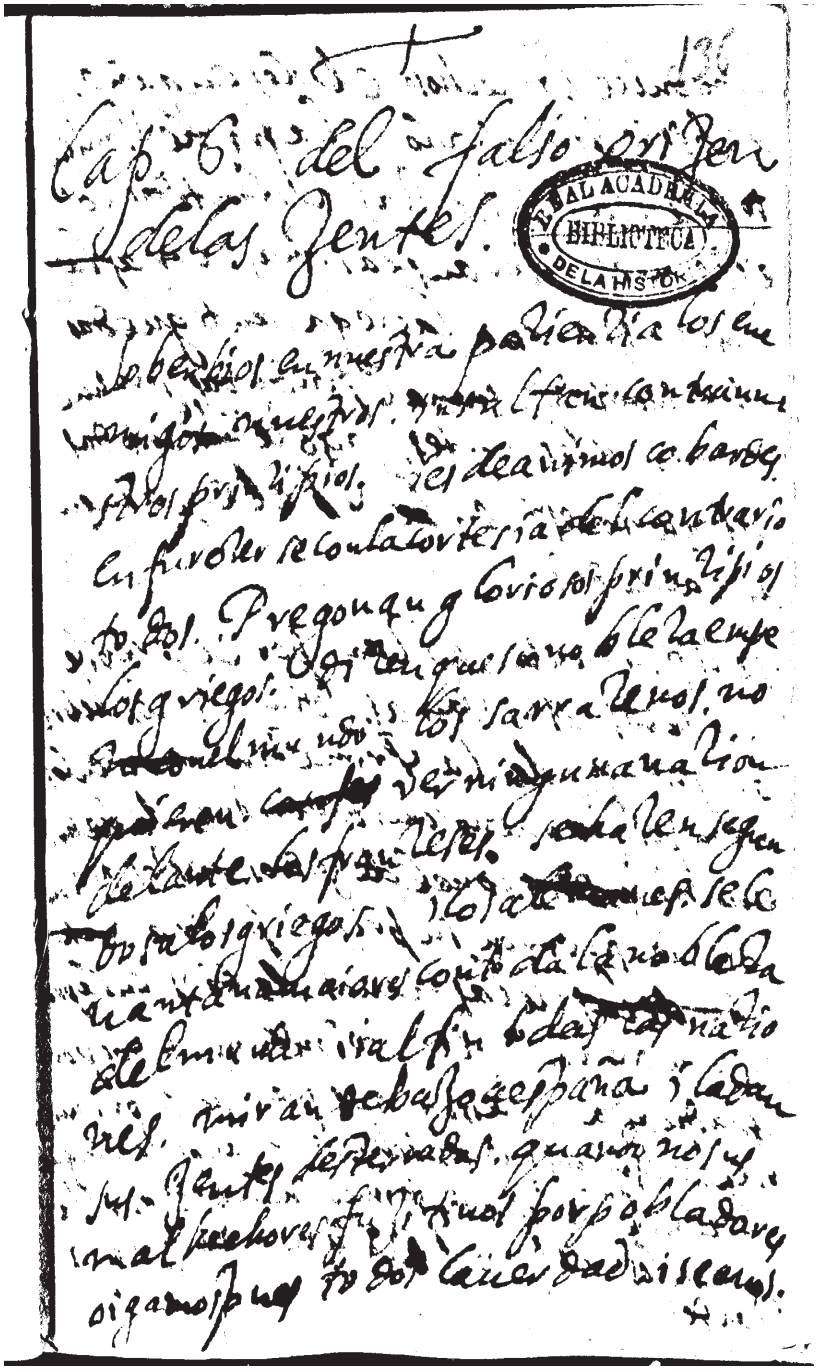
pero esso conueniencia notable, y no idiota
de todas las naciones, pues en las sciencias
liberales como philosophia, en las sciencias
de leyes canones, medicina, escritura, las
naciones nos son inferiores, y hasta
tan de nuevo, porque no gastamos
se lucir dado en gramatica, y mas
dad las qualesquier cosas, por inferiores
no las ignoran, sino que las desprecian
los españoles, y aun después lo
que quiere, y su voluntad, y a los
que les dan cuidado, y no idiota
dos. y así se hacen muchos sobre
virtuosos. En el tiempo, y en el porque
dad inteligencia de don Philipe, y que
por costumbre que vienen de prencipes
venemeritos. Las mayores riquezas
excesivas gasto, y su adorno, y así cabe
cindadela republica, y tiene danos
y su hermosura, y su nobleza, y de tanto daño

España que sus galas mos ampuestas
de sedas de nuevos estrangeros para com
prar a precio de oro y plata galas y ro
pas. ~~y grandemente~~ su costumbre de andar
pone por otro despoblar gran nos ha
los estrangeros el dinero lleno de la
fay y imbentores y cambios y hilo
y tiz y se llevan el dinero y todo que
es el nervio y sustancia del dinero
y lo que mas despeciativo es la manera
que los ombres las imitan en las galas
y lo afeminado y presos de suerte que ya
no hay hombres ni mas que de tiz de aura
mujer y aora a mujer aora y de
~~parte~~ que las galas en algunos parece
un arrepentimiento de aquellos hom
bres y otros pretenden ~~en~~ enseñar la
mahometana como ~~es~~ sepa hacer de un
hombre mujer: al fin ~~se~~ hallen todos
el sexo otro igual ~~de~~ casi a nuevas
maneras y nuevas introducidos vicios de lo
no vistos de la naturaleza es profanado

de verte la Religiosa vergüenza de las
naciones que disimulan con el nombre
de cortesia la ley embaxiva, la lengua
la de la adulterio i ~~[illegible]~~ algunos
hombres tienen por oficio el de navidad
i ~~[illegible]~~ en algunos vienta la disimulacion
i haziendo grande la ausencia a el Fran
cesa estando espoia por el los pecados
dos quando in terrenia fey tan santo
i tan justo i recto i misericordioso tan conf
mes a su virtud i tan zelosos de su opini
on i del santo Rebios i de la ley del
Reino desespera a las buelta de la
ruyno de su Rey la xaca a peor estado. Es
[illegible] de su propia letra contenen
el referido nombre de madre la patria
a si lo que ~~[illegible]~~ abono como lo quiero
loer para poder con mas libertad
ir de las demas naciones la ceda
ro aviendo mas donado el ministerio
de Pues de aver respondido a las calumnias arriba
referidas que se ponen filogo de las muchas que el Rey
he autor.

133

En las fiestas ai antiguisimas costumbres
como las danzas imaginarias i gigantes i prin
cipalmente la que oi llamamos Tarasca
la de la qual. dice Sex. Pompe. Festo.
Manducus. et figies in pompa antiquorum
inter ceteras ridiculas formidolosa que
irrodebat magnis dentibus ac latere de
hiscens, et ingentem dentibus sonitum
faciens el dragon figura solia ir en la
s pompas de los antiguos entre las demas
ridiculas espantosas. Con grandes
gritados ~~asiendo de los cocodrilos~~ en
guillando por todas partes i haziendo
grande ruido con los dientes asi sere
oi plantsea cordo desta en el vrdente
cita el mismo Festo. Quid si aliquos
hodos me fromanduto locem? quapropter
clare crepito dentibus. Que seria si me alguna
i lase en alguna fiesta por Mandu con
o tarasca? porque? apenas entiendes oi
dentellada.



REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA BIBLIOTECA

sino dulce provechoso el desengaño.
acabese en este capitulo el agra de timen
to que a las Gitonzas o dantidos los
escritores veran que a sido mas claro a las
tinieblas conque la ciega antiguedad
a persuadido tan mal fundadas presun
siones a las gentes. y go le ~~[illegible]~~ todas
las naciones en la Iglesia examen
de la ciencia

Publicamente go ~~[illegible]~~ por el previle
gio de las escrituras divinas los hebre
os posesion de la primacia ~~[illegible]~~
tem por ~~[illegible]~~ bien
~~[illegible]~~ con el nombre ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ con el de Judios estos fueron
los que tuvieron su primer padre ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ de las manos de Dios en la pri
mera tierra y de el vinieron todos por
graduada sucesion. y es fuerza que primero
habitasen las partes ultimas cercanas al lugar
de donde fue hecho el primer hombre que la
mas dulce hebreos. gan Janahi
Pardes.

137

[illegible] de Ganan escondido [illegible] con todos
los [illegible] dichos [illegible] que ellos no se
haga [illegible] ni se nagan entender
[illegible] Nahag [illegible] en la
[illegible] mas largamente llamose este lugar
[illegible] en el beresit

יקום יהוה
אלהים גנן מקדם

[illegible] el señor el orto puesto en
[illegible] al oriente [illegible] segun
[illegible] que [illegible] restaba
[illegible] que [illegible] resto
[illegible] al mundo [illegible] al
oriente [illegible] en razon
del mundo [illegible] no dudo que fue
este segundo porque [illegible]
[illegible] generacion no
[illegible] ni
[illegible] en la cosmografia [illegible] que hay
[illegible] el oriente [illegible]
[illegible] abitadores [illegible] del mundo

108

tenimientos hacen mas largas las vidas
y prodigos en el Genero humano. y por todo el mundo
yo soi de opinion que la ocasion pri
mera de que se dieron los hijos de Noe entre
su tradicion de la primera edad que comenzo
por el oriente por la misma razon
que los mantenimientos y climas de mas
o menos virtud mas o menos fuerzas o fuerzas
con causa de vida o muerte de salud
o enfermedad nese. en los lugares aun
poco distantes y repartidos en la que
ha tenido cada dia los que andan peregri
nando el mundo. en vn lugar ai muchos
viejos y en otro mal sana y debil dest.
vno, dan causa el sitio del lugar o tras el
clima otros los mantenimientos o las aguas
asi que tengo por cierto que tienen mas an
tigua edad y sucesion las Monarquias del
Oriente antes y despues de los Babilonios que
las demas y assi que las partes occidenta
les, ~~nose~~ destempladas como Francia por
los grandes aires Alemania Flandes Dina

marca y noruega por lograr el frio
no se abitaran por eleccion y las partes
de abitadas las partes orientales y meridi
onales por la necesidad y estrechezza y inuasi
on de gente fuerzos vinidas del Vrbi
sprovado. como vemos que se hazen aora bien
do para auiuir a sus posesiones por estar
el mundo tan solamente abitado
y como sean tierras frias y abundan
ta gente septentrional es grande ayuda a la gen
te y aumento de pueblo

Comedia de Plauto. 143

En las Comedias de Plauto. Preco. era el que
pedia el Silencio Grex. los que al fin de la co
media decian al Auditorio lo que del fin de la
Fabula se representaba. llamabase
Grex. Porque era de los que hablaban
en la Ultima scena de Dia lo que faltaba para el fin de la Fabula.

Prologo. era el que de Dia antes de empe
zar la comedia el Argumento, y mandaba al Preco pedir Silencio. Fue Mi
lite gloriosa, solo esta el Prologo dentro
de la comedia.

Grex. en los Captibos. dize que aquella
comedia toda pertenece de las bremu
las [illegible], y exemplo sin persona
e torpe, ni accion indecorosa, que
de estas comedias pocas hallaron
Poetas. es mucho considerable es te
ramate de los Captibos.

El Grex de la Asinaria disculpa al
viexo.

El Grex. en la Cistelaria Sellarna saterna
y dize que no esperen a que salgan los que
entraron que no acude salir y adentro

saber, y gravan, y cada vno tenga lo
que merece, y eve.
El Grex: en el Epidico. es de los versos
dizen solo. se pone el viejo que se halla
su libertad por su virtud.
El Grex: en las Bacchides. da la causa
de que los viejos casos fuessen los viejos
y el moral.
Colixese que en todas las comedias que avia
algo que dar vertir en el fin o en el intento
del Autor, y en la intencion del Poeta
en la Fabula o Moralidad, y generalmente
las personas de cababa el Grex, que
en vna comedia llamo [redacted] Coro
Representacion.

Reyes asi ciertos como fabulosos
iberos de España.

iberos.

Noe
Japhet
tubal. A 1800 murio en mauritania
ibero
Brigo delos posteros de Jemi
Togorma o Tago
Beto
Jerion - o Geabo
Conminio o los hermanos Jerionez 3
hispalo
hispano
Hercules libio
Hespero
Kithim. o Athlante
sicoro
sicano
sicelo
hiso
sicolo menor
tegta

Romo
Palato
ceo licinio cehadelatino
Palatoo 2
ethio
gargoris Dehmieb
habis o labio

celtiberos

celtas
lydios
Thracez
Rhodios
Phrigez
cypros
phenicez
egipcios
Milesios
Carez
lesbios
phocenses
macedonios ocupa
españa a.c. 3342
murio 3331
Arganthonio
14 cartaginenses conu

maceo
amiccar
Marvino
Annicar Barcina
Asdrubal
Anibal magno
asdrubal grande.
Asdrubal hermano
avantico

Romanos.

P. i. Cn. cornelio Scipiones
L. Marcio
L. corn. Centulo
P. Cornelio Scipion
C. Cornelio Cetego.

En Hespaña ~~citerior~~ vlterior
L. Sertinio
M. Emilio
C. fabio Buteo
Appio claudio Nero debajo de Catón Pr.
P. cornelio Scipio
M. fulvio Novilior

L. Emilio Paulo
C. Bebio Dives
L. Cattinius
L. Calpurnio Piso
P. Sempronio
P. Mancio
P. Porthumio
T. fonteio Capito
M. Macionio
Cneo. Servilio
Sp. Lucrecio
Entanbos españaru
bieren el 2.
C. Licinio. Nerva

En Hespaña citerior
Cn. corn. Centulo
Cn. Sempronio Tuditanu
C. Mutio Thermo
Paulo o. Manlio debajo de Catón Pr.
Sex. Digitio
C. flaminio
C. Plautio hipseo

165

L. Manlio
L. Quincio Crispino
A. Terencio Varron
Q. fulvio flaco
T. Sempronio Gracco
M. Ticinio
Apio Claudio Centho
P. furio Philo
Cn. fabio Buteo
P. furio
M. Junio Pera
Lucio Canuleio
C. Marcelo.
P. fonteio
Cn. fulvio.
Sergio Galba.
Q. fulvio. i. T. Amio Cos.
M. Marcelo. i. L. valerio
P. Scipion africano Emi
liano menor
C. Vetilio
C. Plautio

Claudio Vnimano
C. Nigidio
Q. Cecilio Metello
Q. fauio Maximo seruiliano
Q. Seruilio Cepio
Mar. Pomp. fac.

Iudith. Cap. X IIII.

Ecce enim Holofernes iacet interra, et caput eius non est in eo.

Plantyimpenulo.

qui hue venisti nos captatum. Nicolipsi.
bisulca lingua. quasi proserpens vepra.
nicolipsi. Io bocchius quasi minur
tus lipsi. ad cautazimilius a lu den
quios vilingues etiam vocat virgilius
primo. Eneidos

quippe domum timet ambiguam. Ty
riosque bilingues, lingua enima
frica, et Tyria vtebantur

125.

Colección Batihoja

Por primera vez tiene el lector en sus manos una transcripción completa de *La España defendida* de Quevedo, en donde el escritor defiende a su patria de las acusaciones y calumnias de humanistas europeos que despreciaban la cultura y la historia hispánicas. Se acompaña del facsímil del autógrafo, que permite examinar el proceso de escritura y corrección de la obra.

Victoriano Roncero, uno de los quevedistas más reputados internacionalmente, ha publicado numerosos estudios sobre la obra de Quevedo. Añade con este volumen, que se complementa con la edición crítica incluida en la serie de anejos de la prestigiosa revista *La Perinola* de la Universidad de Navarra, uno de los títulos fundamentales para el conocimiento del corpus y la mentalidad quevedianos.

instituto de estudios auriseculares

IGAS Institute of Golden Age Studies / IDEA Instituto de Estudios Auriseculares